
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 儿童极短篇故事和诗歌(very Short Stories And Verses For Children) 000001

2. 儿童极短篇故事和诗歌(very Short Stories And Verses For Children) 000002

3. 儿童极短篇故事和诗歌(very Short Stories And Verses For Children) 000003

4. 儿童极短篇故事和诗歌(very Short Stories And Verses For Children) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童极短篇故事和诗歌(Very Short Stories and Verses For Children) 第1/4页

['veri] [ʃɔːt] ['stɔːriz]
VERY SHORT STORIES
非常 短的 故事

极短篇小说

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfəd]
W . K . CLIFFORD
W . K . 克利福德

WK 克利福德

" ['æp(ə)l] ['blɒsəm] , [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Apple Blossom , I am waiting ; are you here ?
" 苹果 开花 , 我 是 等待 ; 是 你 这里 ?

"苹果花，我在等你；你在这里吗？"

" [piː] . -
" P . 14
" P . -

第14页

['veri] [ʃɔːt] ['stɔːriz]
VERY SHORT STORIES
非常 短的 故事

极短篇小说

[ænd; ənd]
AND
和

和

['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
VERSES FOR CHILDREN .
诗句 为了 孩子们 .

儿童诗歌。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfəd] ,
W . K . CLIFFORD ,
W . K . 克利福德 ,

WK CLIFFORD，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['enihaʊ] ['stɔːriz] , " & [siː] .
Author of " Anyhow Stories , " & c .
作者 的 " 无论如何 故事 , " & c .

《Anyhow Stories》等作品的作者

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['iːdɪθ] ['kæmb(ə)l] .
With Illustrations by Edith Campbell .
和 插图 经过 伊迪丝 坎贝尔 .

由伊迪丝·坎贝尔绘制插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɔːltə] [skɒt] , - ['wɒrɪk] [leɪn] ,
WALTER SCOTT , 24 WARWICK LANE ,
沃尔特 斯科特 , - 沃里克 车道 ,

沃尔特·斯科特，沃里克巷24号

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] . - .
PATERNOSTER ROW . 1886 .
回旋曲 排 . - .

帕特诺斯特街。1886年。

['prefəs] .
Preface .
前言 .

前言。

[ðiːz] ['stɔːriz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌriː'print, 'riːprint] [frɒm; frəm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] — " ['tʃɪldrən] ['bɪzi] ,
These stories , with the exception of the first one , are reprinted from two little books — " Children Busy ,
这些 故事 , 和 这 例外 的 这 第一的 一 , 是 转载 从 二 小的 图书 — " 孩子们 忙碌的 ,

除了第一个故事之外，这些故事都是从两本小册子——《忙碌的孩子们》和《忙碌的孩子们》中转载的。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] " ['ʌndə(r)] ['mʌðərz] [wɪŋ] .
" etc . , and " Under Mother's Wing .
" ETC . , 和 " 在下面 母亲的 翼 .

等等，以及“在母亲的羽翼下。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['əʊnli] [saɪnd] [wɪð] [maɪ] [ɪ'nɪʃlz] .
" They were then only signed with my initials .
" 他们 是 然后 仅有的 签名 和 我的 首字母 .

“当时它们只签了我的姓名首字母。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ə'pɪə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
Some of the verses appear now for the first time .
一些 的 这 诗句 出现 现在 为了 这 第一的 时间 .

其中一些诗句是首次出现。

[el] . [siː] .
L . C .
L . C .

液相色谱

[tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['eθəl] [ænd; ənd] ['ælɪs]
TO YOU — AND ETHEL AND ALICE
到 你 — 和 埃塞尔 和 爱丽丝

致你——还有埃塞尔和爱丽丝

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['mɑːstə(r)] WILLIE9
MASTER WILLIE9
掌握 WILLIE9

威利大师9

SWINGING17
SWINGING17
SWINGING17

SWING17

[ðə; ði] ['wʊdn] DOLL18
THE WOODEN DOLL18
这 木制的 DOLL18

木偶18

WATCHING20
WATCHING20
WATCHING20

观看20

[ðə; ði] [lait] [ɒn] [ðə; ði] HILLS22
THE LIGHT ON THE HILLS22
这 光 在 这 HILLS22

山丘上的光22

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] BOOK25
WRITING A BOOK25
写作 一个 BOOK25

写书25

[ðə; ði] RABBIT27
THE RABBIT27
这 RABBIT27

兔子27

[ðə; ði] ['sændi] CAT28
THE SANDY CAT28
这 沙 CAT28

桑迪猫28

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] SUN30
ON THE WAY TO THE SUN30
在 这 方式 到 这 SUN30

通往太阳30号的路上

[ɪn] [ðə; ði] MOONLIGHT33
IN THE MOONLIGHT33
在 这 MOONLIGHT33

月光下33

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] DOLL35
THE POOR LITTLE DOLL35
这 贫穷的 小的 DOLL35

可怜的小娃娃35

[ðə; ði] VIOLETS37
THE VIOLETS37
这 VIOLETS37

紫罗兰乐队37

[ðə; ði] FIDDLER39
THE FIDDLER39
这 FIDDLER39

小提琴手39

[ðə; ði] ['brəʊkən] HORSE40
THE BROKEN HORSE40
这 破碎的 HORSE40

断马40

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - MAKER41
THE RAINBOW - MAKER41
这 彩虹 - MAKER41

彩虹制造者41

['əʊvə(r)] [ðə; ði] PORRIDGE43
OVER THE PORRIDGE43
超过 这 PORRIDGE43

过粥43

[ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] STREET45
A - COMING DOWN THE STREET45
一个 - 未来 向下 这 STREET45

A-沿着街道走来45

[ðə; ði] [praʊd] BOY47
THE PROUD BOY47
这 自豪的 BOY47

骄傲的男孩47

[si:kɪŋ] [ðə; ði] VIOLETS49
SEEKING THE VIOLETS49
寻求 这 VIOLETS49

寻找紫罗兰49

['tɑ:miz] STOCKINGS51
TOMMY'S STOCKINGS51
汤米的 STOCKINGS51

汤米的长筒袜51

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - NIGHT52
MIDSUMMER - NIGHT52
盛夏 - NIGHT52

仲夏夜52

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] MAID54
THE LITTLE MAID54
这 小的 MAID54

小女仆54

WAR55
WAR55
WAR55

WAR55

PEACE56
PEACE56
PEACE56

和平56

[maɪ] ['lɪt(ə)l] BROTHER58
MY LITTLE BROTHER58
我的 小的 BROTHER58

我的弟弟58

[ðə; ði] KITE59
THE KITE59
这 KITE59

风筝59

[ðə; ði] ['tɪŋkərz] MARRIAGE61
THE TINKER'S MARRIAGE61
这 修补匠的 MARRIAGE61

补锅匠的婚姻61

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] GARLAND62
THE CHILDREN AND THE GARLAND62
这 孩子们 和 这 GARLAND62

孩子们和花环62

[raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - TABLE64
ROUND THE TEA - TABLE64
圆形的 这 茶 - TABLE64

茶桌旁64

TOMMY67
TOMMY67
TOMMY67

TOMMY67

[ðə; ði] SWALLOWS69
THE SWALLOWS69
这 SWALLOWS69

燕子69

[ə; eɪ] [fɜːst] [lʌv] - MAKING71
A FIRST LOVE - MAKING71
一个 第一的 爱 - MAKING71

初恋71

SMUT72
SMUT72
SMUT72

SMUT72

[siː] - SAW74
SEE - SAW74
看 - SAW74

跷跷板74

[ðə; ði][bæd] GIRL75
THE BAD GIRL75
这 坏的 GIRL75

坏女孩75

['mɔːnɪŋ] TIME78
MORNING TIME78
早晨 TIME78

早晨时间78

[ðə; ði] [pɪŋk] PARASOL80
THE PINK PARASOL80
这 粉色的 PARASOL80

粉色阳伞80

[ðə; ði] SISTERS82
THE SISTERS82
这 SISTERS82

姐妹82

[ðə; ði] [waɪt] RABBITS83
THE WHITE RABBITS83
这 白色的 RABBITS83

白兔83

[ðə; ði] ['wʊdn] HORSE84
THE WOODEN HORSE84
这 木制的 HORSE84

木马84

[ðə; ði] [dʌk] POND86
THE DUCK POND86
这 鸭子 POND86

鸭塘86

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] MAID88
THE LITTLE MAID88
这 小的 MAID88

小女仆88

[ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒn] WHEELS89
THE DONKEY ON WHEELS89
这 驴 在 WHEELS89

轮子上的驴89

[kɒk] - [ə; eɪ] - DOODLE91
COCK - A - DOODLE91
公鸡 - 一个 - DOODLE91

喔喔喔91

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [greɪt] LADY92
THE BOY AND LITTLE GREAT LADY92
这 男生 和 小的 伟大的 LADY92

男孩和伟大的小女士92

[gʊd] - [deɪ] , ['dʒent(ə)l] FOLK94
GOOD - DAY , GENTLE FOLK94
好的 - 天 , 温和的 FOLK94

各位朋友，大家好!

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['mɑːstə(r)] ['wɪli] .
MASTER WILLIE .
掌握 威利 .

威利大师。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kɔːld] ['wɪli] .
There was once a little boy called Willie .
那里 曾是 一次 一个 小的 男生 称为 威利 .

从前有个小男孩名叫威利。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
I never knew his other name , and as he lived far off behind the
我 绝不 知道 他的 其他 姓名 , 和 作为 他 居住地 远的 离开 在后面 这
['maʊntən] ,
mountain ,
山 ,

我从不知道他的别名，而且他住在很远的山后。

[wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
we cannot go to inquire .
我们 不能 去 到 查询 .

我们不能去询问。

[hiː; hi][hæd; həd][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had fair hair and blue eyes , and there was something in his
他 有 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 , 和 那里 曾是 某物 在 他的
[feɪs] [ðæt] ,
face that ,
脸 那 ,

他有着金色的头发和蓝色的眼睛，他的脸上有一种……

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['restɪd] ,
when you had looked at him , made you feel quite happy and rested ,
什么时候 你 有 看起来 在 他 , 制成 你 感觉 相当 快乐的 和 休息 ,

当你看着他的时候，你感到很开心，很放松。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː; də][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [juː; jʊ]
and think of all the things you meant to do by - and - by when you
和 思考 的 全部 这 事物 你 意思是 到 做 经过 - 和 - 经过 什么时候 你
[wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .
were wiser and stronger .
是 更明智 和 更强 .

想想你原本打算等自己更成熟、更强大的时候去做的所有事情。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði][tɔːl] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz]['veri] [rɪtʃ] ,
He lived all alone with the tall aunt , who was very rich ,
他 居住地 全部 独自的 和 这 高的 阿姨 , WHO 曾是 非常 富有的 ,

他独自一人和身材高挑、家境富裕的姑妈住在一起。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
in the big house at the end of the village .
在 这 大的 房子 在 这 结尾 的 这 村庄 .

在村子尽头的大房子里。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gəʊt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
Every morning he went down the street with his little goat under his arm ,
每一个 早晨 他 去 向下 这 街道 和 他的 小的 山羊 在下面 他的 手臂 ,

每天早上他都抱着他的小山羊沿着街道走，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [gəʊz]['mɑːstə(r)] ['wɪli] .
and the village folk looked after him and said , " There goes Master Willie .
和 这 村庄 民间 看起来 后 他 和 说 , " 那里 去 掌握 威利 .

村民们照顾着他，说道：“威利少爷走了。”

" [ðə; ði][tɔːl] [ɑːnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [lɒŋ] [nek] ; [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
" The tall aunt had a very long neck ; on the top of it was her
" 这 高的 阿姨 有 一个 非常 长的 脖子 ; 在 这 顶部 的 它 曾是 她
[hed] ,
head ,
头 ,

“这位高个子姑妈脖子很长，脖子顶端是她的头，

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [kæp] .
on the top of her head she wore a white cap .
在 这 顶部 的 她 头 她 穿着 一个 白色的 帽 .

她头上戴着一顶白色帽子。

['wɪli] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][kæp][wɒz; wəz][laɪk]
Willie used often to look up at her and think that the cap was like
威利 用过的 经常 到 看 向上 在 她 和 思考 那 这 帽 曾是 喜欢
[snəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .
snow upon the mountain .
雪 之上 这 山 .

威利经常抬头看着她，觉得她的帽子就像山上的积雪一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['wɪli] ,
She was very fond of Willie ,
她 曾是 非常 喜爱 的 威利 ,

她非常喜欢威利。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [stɪl]
but she had lived a great many years and was always sitting still
但 她 有 居住地 一个 伟大的 许多 年 和 曾是 总是 坐着 仍然
[tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,
to think them over ,
到 思考 他们 超过 ,

但她活了很多年，总是静静地坐着思考这些问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl][ðə; ði] [geɪmz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,
and she had forgotten all the games she used to know ,
和 她 有 被遗忘的 全部 这 游戏 她 用过的 到 知道 ,

她已经忘记了所有她以前会玩的游戏。

[ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] ['wɪli] [ɑːskt]
all the stories she had read when she was little , and when Willie asked
全部 这 故事 她 有 读 什么时候 她 曾是 小的 , 和 什么时候 威利 问
[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
her about them ,
她 关于 他们 ,

她小时候读过的所有故事，以及当威利问起这些故事时，她都一一作答。

[wʊd] [seɪ] , " [nəʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , [ai] [kænt]
would say , " No , dear , no , I can't
会 说 , " 不 , 亲爱的 , 不 , 我 不能

会说：“不，亲爱的，不，我不能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[rɪ'membə(r)] ; [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [pleɪ] .
remember ; go to the woods and play .
记住 ; 去 到 这 树林 和 玩 .

记住，去树林里玩耍。

" ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
" Sometimes she would take his face between her two hands and look at
" 有时 她 会 拿 他的 脸 之间 她 二 双手 和 看 在
[hɪm] [wel] [waɪl] ['wɪli] [felt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,
him well while Willie felt quite sure that she was not thinking of him ,
他 出色地 尽管 威利 毛毡 相当 当然 那 她 曾是 不是 思维 的 他 ,

“有时她会用双手捧住他的脸，好好地看着他，而威利却很确定她并没有在想他。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [els] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [hɪm] ,
but of someone else he did not know , and then she would kiss him ,
但 的 某人 别的 他 做过 不是 知道 , 和 然后 她 会 吻 他 ,

但却是另一个他不认识的人，然后她会吻他。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] , " [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [dɪə(r)] ;
and turn away quickly , saying , " Go to the woods , dear ;
和 转动 离开 迅速地 , 说 , " 去 到 这 树林 , 亲爱的 ;

然后迅速转身离开，说："亲爱的，到树林里去吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] .
it is no good staying with an old woman .
它 是 不 好的 入住 和 一个 老的 女士 .

和老太太住在一起没什么好处。

" [ðen] [hiː; hi] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [wʊd] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gəʊt]
" Then he , knowing that she wanted to be alone , would pick up his goat
" 然后 他 , 会心 那 她 通缉 到 是 独自的 , 会 挑选 向上 他的 山羊
[ænd; ənd] ['hʌri] [ə'weɪ] .
and hurry away .
和 匆忙 离开 .

"然后他知道她想一个人待着，就会抱起他的山羊匆匆离开。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [kɔːld] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ]
He had had a dear little sister , called Apple - blossom , but a strange
他 有 有 一个 亲爱的 小的 姐姐 , 称为 苹果 - 开花 , 但 一个 奇怪的
[θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
thing had happened to her .
事物 有 发生 到 她 .

他有一个可爱的妹妹，名叫苹果花，但她身上发生了一件奇怪的事。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['əʊvə(r)] - [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [bɪg] [dɒl] [ðæt] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ,
One day she over - wound her very big doll that talked and walked ,
一 天 她 超过 - 伤口 她 非常 大的 玩具娃娃 那 谈话 和 步行 ,

有一天，她不小心把会说话会走路的大娃娃上弦过度了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][kwaɪt]['terəb(ə)l] .
and the consequence was quite terrible .
和 这 结果 曾是 相当 糟糕的 .

后果非常严重。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪndɪŋ] - [ʌp] [kiː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːlz] [saɪd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bliŋk]
No sooner was the winding - up key out of the doll's side than it blinked
不 很快 曾是 这 绕线 - 向上 钥匙 出去 的 这 娃娃的 边 比 它 眨眼
[ɪts] [aɪz] ,
its eyes ,
它是 眼睛 ,

发条钥匙刚从玩偶身上拔出来，玩偶就眨了眨眼睛。

[tɔːkt] ['veri] [fɑːst] , [meɪd] ['feɪsɪz] , [tʊk] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] ,
talked very fast , made faces , took Apple - blossom by the hand , saying ,
谈话 非常 快速地 , 制成 面孔 , 采取 苹果 - 开花 经过 这 手 , 说 ,

说话很快，还做了几个鬼脸，拉着苹果花的手说：

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [dɒl] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" I am not your doll any longer , but you are my little girl ,
" 我 是 不是 你的 玩具娃娃 任何 更长 , 但 你 是 我的 小的 女孩 ,

"我不再是你的洋娃娃了，但你是我永远的小女孩。"

" [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ['wɪðə(r)] ,
" and led her right away no one could tell whither ,
" 和 引领 她 正确的 离开 不 一 可以 告诉 往哪里去 ,

"然后领着她走了，谁也不知道她要去哪里。"

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
and no one was able to follow .
和 不 一 曾是 有能力的 到 跟随 .

没有人能够跟上。

[ðə; ði] [tɔːl] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['wɪli] ['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɑːlz] ['lɪt(ə)l]
The tall aunt and Willie only knew that she had gone to be the doll's little
这 高的 阿姨 和 威利 仅有的 知道 那 她 有 已消失 到 是 这 娃娃的 小的
[gɜːl][ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [pleɪs] ,
girl in some strange place ,
女孩 在 一些 奇怪的 地方 ,

高个子姑妈和威利只知道她去了某个陌生的地方，成了娃娃的小女孩。

[weə(r)] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
where dolls were stronger and more important than human beings .
在哪里 娃娃 是 更强 和 更多的 重要的 比 人类 生物 .

在那里，玩偶比人类更强大、更重要。

['ɑːftə(r)]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [left] [hɪm] , ['wɪli] [hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz] [gəʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ;
After Apple - blossom left him , Willie had only his goat to play with ;
后 苹果 - 开花 左边 他 , 威利 有 仅有的 他的 山羊 到 玩 和 ;

苹果花离开后，威利只剩下他的山羊陪伴玩耍了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [hɔːnz] , [nəʊ] [teɪl] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eni] [heə(r)] ,
it was a poor little thing with no horns , no tail and hardly any hair ,
它 曾是 一个 贫穷的 小的 事物 和 不 角 , 不 尾巴 和 几乎 任何 头发 ,

它是一只可怜的小东西，没有角，没有尾巴，几乎没有毛。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪəli] ,
but still he loved it dearly ,
但 仍然 他 喜爱 它 亲爱的 ,

但他仍然深爱着它。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
and put it under his arm every morning while he went along the street .
和 放 它 在下面 他的 手臂 每一个 早晨 尽管 他 去 沿着 这 街道 .

每天早上他都会把它夹在胳膊下，边走边夹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [meɪd] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" It is only made of painted wood and a little
" 它 是 仅有的 制成 的 绘 木头 和 一个 小的

它只是用涂漆的木头和一点点材料制成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[heə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['wɪli] , " [sed] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] [wʌn] [deɪ] .
hair , Master Willie , " said the blacksmith's wife one day .
头发 , 掌握 威利 , " 说 这 铁匠 妻子 一 天 .

“头发，威利老爷，”铁匠的妻子有一天说道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'laɪv] . "
" Why should you care for it ; it is not even alive . "
" 为什么 应该 你 关心 为了 它 ; 它 是 不是 甚至 活 . "

“你为什么要关心它？它又不是活物。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] , ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But if it were alive , anyone could love it . "
" 但 如果 它 是 活 , 任何人 可以 爱 它 . "

“但如果它是活的，任何人都会喜欢它。”

" [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hændz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['mɪlərz] [waɪf] [sed] .
" And living hands made it , " the miller's wife said .
" 和 活的 双手 制成 它 , " 这 米勒的 妻子 说 .

“而且是活生生的人做的，”磨坊主的妻子说。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [streɪndʒ][hændz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; — [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" I wonder what strange hands they were ; — take care of it for the sake of them ,
" 我 想知道 什么 奇怪的 双手 他们 是 ; — 拿 关心 的 它 为了 这 清酒 的 他们 ,

“我很好奇那双手来自何方；——为了他们，请好好照看它。”

['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] . "
little master . "
小的 掌握 . "

小主人。

" [jes] , [deɪm] , [ai] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪtfəli] ,
" Yes , dame , I will , " he answered gratefully ,
" 是的 , 贵妇人 , 我 将要 , " 他 回答 感激不尽 ,

“好的，夫人，我会的。”他感激地回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] ,
and he went on his way thinking of the hands ,
和 他 去 在 他的 方式 思维 的 这 双手 ,

他一边想着那些手，一边继续赶路。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tɑːsks][hæd; həd] [biːn] [set][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] [sɪns] [ðeɪ] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gəʊt] .
wondering what tasks had been set them to do since they fashioned the little goat .
好奇 什么 任务 有 到过 放 他们 到 做 自从 他们 造型 这 小的 山羊 .

想知道自从他们制作了小山羊之后，又给他们安排了哪些任务。

[hiː; hi] [steɪd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]['gæðə(r)] [nʌts] [ænd; ənd] ['blækbəriz] .
He stayed all day in the woods helping the children to gather nuts and blackberries .
他 入住 全部 天 在 这 树林 帮助 这 孩子们 到 收集 坚果 和 黑莓 .

他整天待在树林里，帮助孩子们采摘坚果和黑莓。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)]['eɪprənz] [fʊl] ;
In the afternoon he watched them go home with their aprons full ;
在 这 下午 他 观看 他们 去 家 和 他们的 围裙 满的 ;

下午，他看着他们围着装满东西的围裙回家；

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['lɒŋɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ['sɪŋɪŋ] .
he looked after them longingly as they went on their way singing .
他 看起来 后 他们 渴望地 作为 他们 去 在 他们的 方式 歌唱 .

他依依不舍地目送他们一路歌唱着离去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
If he had had a father and mother , or brothers and sisters ,
如果 他 有 有 一个 父亲 和 母亲 , 或者 兄弟 和 姐妹 ,

如果他有父母，或者兄弟姐妹，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [həʊm] [nʌts] [ænd; ənd] ['blækbəriz] , [haʊ] ['meri] [hiː; hi]
to whom he could have carried home nuts and blackberries , how merry he
到 谁 他 可以 有 携带 家 坚果 和 黑莓 , 如何 欢乐 他
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
would have been .
会 有 到过 .

他本可以带些坚果和黑莓回家，那他该有多开心啊。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]
Sometimes he told the children how happy they were to live in a cottage
有时 他 讲述 这 孩子们 如何 快乐的 他们 是 到 居住 在 一个 小屋
[wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ɔːl] [deɪ] ,
with the door open all day ,
和 这 门 打开 全部 天 ,

他有时会告诉孩子们，他们住在整天敞开大门的农舍里是多么幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [briːz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd] [henz] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt]
and the sweet breeze blowing in , and the cocks and hens strutting about
和 这 甜的 微风 吹 在 , 和 这 公鸡 和 母鸡 昂首阔步 关于
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

微风轻拂，公鸡母鸡在外面踱步。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] ['grʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;
and the pigs grunting in the styes at the end of the garden ;
和 这 猪 哼哼 在 这 麦粒肿 在 这 结尾 的 这 花园 ;

还有花园尽头猪圈里猪的哼哼声；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
to see the mother scrubbing and washing , to know that the father was
到 看 这 母亲 擦洗 和 洗涤 , 到 知道 那 这 父亲 曾是
['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,
working in the fields ,
在职的 在 这 字段 ,

看到母亲在搓洗洗衣，知道父亲在田里干活，

[ænd; ənd][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd][help][ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kʌft] [ænd; ənd] [kɪst] ,
and to run about and help and play , and be cuffed and kissed ,
和 到 跑步 关于 和 帮助 和 玩 , 和 是 袖口 和 亲吻 ,
[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
just as it happened .
只是 作为 它 发生 .

然后跑来跑去，帮忙玩耍，被戴上手铐，被亲吻，就像事情发生时那样。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][tɔːl]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ,
Then they would answer , " But you have the tall lady for your aunt ,
然后 他们 会 回答 , " 但 你 有 这 高的 女士 为了 你的 阿姨 ,

然后他们会回答：“但是你有个高个子阿姨啊，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['kærɪdʒ]
and the big house to live in , and the grand carriage
和 这 大的 房子 到 居住 在 , 和 这 盛大 运输

还有那栋大房子可以住，还有那辆豪华马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tuː; tə] [draɪv] [ɪn] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt]
to drive in , while we are poor , and sometimes have little to eat
到 驾驶 在 , 尽管 我们 是 贫穷的 , 和 有时 有 小的 到 吃
[ænd; ənd] [drɪŋk] ;
and drink ;
和 喝 ;

开车进去，而我们却很穷，有时甚至吃不饱喝足；

['mʌðə(r)]['ɒf(ə)n] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] . "
mother often tells us how fine it must be to be you . "
母亲 经常 讲述 我们 如何 美好的 它 必须 是 到 是 你 . "

妈妈经常告诉我们，做我们自己该有多好。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] [ɪz] [swiːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] ,
" But the food that you eat is sweet because you are very hungry ,
" 但 这 食物 那 你 吃 是 甜的 因为 你 是 非常 饥饿的 ,

“但是你吃的食物是甜的，因为你非常饿。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['sɒrəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
" he answered them , " and no one sorrows in your house .
" 他 回答 他们 , " 和 不 一 悲伤 在 你的 房子 .

他回答说：“你们家没有人悲伤。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd] ['kærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]
As for the grand carriage , it is better to have a carriage if your
作为 为了 这 盛大 运输 , 它 是 更好的 到 有 一个 运输 如果 你的
[hɑːt] [ɪz] ['hevi] ,
heart is heavy ,
心 是 重的 ,

至于豪华马车，如果你心情沉重，最好还是乘坐马车。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lait] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][rʌn] ['swɪftli] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː] [legz] .
but when it is light , then you can run swiftly on your own two legs .
但 什么时候 它 是 光 , 然后 你 能 跑步 迅速地 在 你的 自己的 二 腿 .

但是天亮的时候，你就可以靠自己的双腿快速奔跑了。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] , [haʊ] ['ləʊnli] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tɔːl] [ɑːnt] [lʌvd] [hɪm]
" Ah , poor Willie , how lonely he was , and yet the tall aunt loved him
" 啊 , 贫穷的 威利 , 如何 孤独 他 曾是 , 和 然而 这 高的 阿姨 喜爱 他
['dɪəli] .
dearly .
亲爱的 .

“啊，可怜的威利，他多么孤独啊，然而高个子的姑妈却非常爱他。”

[ɒn] [hɒt] ['draʊzi] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst]
On hot drowsy days he had many a good sleep with his head resting against
在 热的 昏昏欲睡 天 他 有 许多 一个 好的 睡觉 和 他的 头 休息 反对
[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [θɪn] ['ʃəuldəz] ,
her high thin shoulders ,
她 高的 薄的 肩膀 ,

在炎热昏昏欲睡的日子里，他常常把头靠在她高挑纤细的肩膀上，睡得香甜。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .
and her arms about him .
和 她 武器 关于 他 .

她用双臂环抱着他。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][gəʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pɒnd] .
One afternoon , clasping his goat as usual , he sat down by the pond .
一 下午 , 紧握 他的 山羊 作为 通常 , 他 卫星 向下 经过 这 池塘 .

一天下午，他像往常一样抱着他的山羊，坐在池塘边。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə'ləʊn] ,
All the children had gone home , so he was quite alone ,
全部 这 孩子们 有 已消失 家 , 所以 他 曾是 相当 独自的 ,

孩子们都回家了，所以他一个人孤零零的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɒnd][ænd; ənd] [θɪŋk] .
but he was glad to look at the pond and think .
但 他 曾是 高兴的 到 看 在 这 池塘 和 思考 .

但他很高兴能看看池塘，思考一些事情。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ]['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
There were so many strange things in the world ,
那里 是 所以 许多 奇怪的 事物 在 这 世界 ,

世界上有太多奇怪的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
it seemed as if he would never have done thinking about them ,
它 似乎 作为 如果 他 会 绝不 有 完毕 思维 关于 他们 ,

他似乎永远也无法停止想念他们。

[nɒt] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
not if he lived to be a hundred .
不是 如果 他 居住地 到 是 一个 百 .

如果他能活到一百岁，那就不会了。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɒnd] .
He rested his elbows on his knees and sat staring at the pond .
他 休息 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 卫星 凝视 在 这 池塘 .

他双肘撑在膝盖上，坐着凝视着池塘。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] ; [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][həʊlz]
Overhead the trees were whispering ; behind him , in and out of their holes
开销 这 树木 是 耳语 ; 在后面 他 , 在 和 出去 的 他们的 孔
[ðə; ði] ['ræbɪts] [wɪsk] ;
the rabbits whisked ;
这 兔子 搅拌 ;

头顶上树木沙沙作响；在他身后，兔子们飞快地钻进钻出洞穴；

[fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['twɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɒləʊ] ; [ðə; ði] ['fɒksglʌv] [wɒz; wəz] [ded] ,
far off he could hear the twitter of a swallow ; the foxglove was dead ,
远的 离开 他 可以 听到 这 叽叽喳喳 的 一个 吞 ; 这 毛地黄 曾是 死的 ,

他隐约听到远处燕子的鸣叫声；毛地黄已经枯死了。

[ðə; ði] ['brækən] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [braʊn] , [ðə; ði] [kəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜː(r)] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ]
the bracken was turning brown , the cones from the fir trees were lying
这 蕨类植物 曾是 转弯 棕色的 , 这 圆锥体 从 这 冷杉 树木 是 说谎
[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
on the ground .
在 这 地面 .

蕨类植物开始变黄，冷杉树的球果散落在地上。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
As he watched , a strange thing happened .
作为 他 观看 , 一个 奇怪的 事物 发生 .

他看着，奇怪的事情发生了。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði][pɒnd] ['leŋθənd] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] ,
Slowly and slowly the pond lengthened out and out ,
缓慢地 和 缓慢地 这 池塘 加长 出去 和 出去 ,

池塘慢慢地、慢慢地向外延伸，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ,
stretching away and away until it became a river — a long river that went on and on ,
伸展 离开 和 离开 直到 它 成为 一个 河 — 一个 长的 河 那 去 在 和 在 ，

它一直延伸到远处，最终变成了一条河流——一条绵延不绝的长河。

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [wʊdz] , [pɑːst] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [fɜːrz] ,
right down the woods , past the great black firs ,
正确的 向下 这 树林 ，过去的 这 伟大的 黑色的 杉树 ，

沿着树林一直走，穿过那些高大的黑杉树，

[pɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪ] ['dʒɪpsi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['taɪəd] [træmp] ,
past the little cottage that was a ruin and only lived in now and then by a stray gipsy or a tired tramp ,
过去的 这 小的 小屋 那 曾是 一个 废墟 和 仅有的 居住地 在 现在 和 然后 经过 一个 流浪 吉普赛人 或者 一个 疲劳的 流浪汉 ，

穿过那间破败的小屋，小屋偶尔只有流浪的吉普赛人或疲惫的流浪汉居住。

[pɑːst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dip] ['ɪntuː] [speɪs] [bɪ'jɒnd] .
past the setting sun , till it dipped into space beyond .
过去的 这 环境 太阳 ，直到 它 浸入 进入 空间 超过 .

直到落日消失在茫茫宇宙中。

[ðen] ['meni] ['lɪt(ə)l] [boʊts] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [tə'wɔːdz] ['wɪli] , [ænd; ənd] [wʌn] [stɒpt] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] ,
Then many little boats came sailing towards Willie , and one stopped quite close to where he sat ,
然后 许多 小的 船 来了 帆船 向 威利 ， 和 一 停止 相当 关闭 到 在哪里 他 卫星 ，

这时，许多小船驶向威利，其中一艘停在了他坐着的地方附近。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
just as if it were waiting for him .
只是 作为 如果 它 是 等待 为了 他 .

仿佛它一直在等着他似的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
He looked at it well ;
他 看起来 在 它 出色地 ；

他仔细地看了看；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [seɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːn] - [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] - [hed] .
it had a snow - white sail and a little man with a drawn - sword for a figure - head .
它 有 一个 雪 - 白色的 帆 和 一个 小的 男人 和 一个 绘制 - 剑 为了 一个 数字 - 头 .

它有一面雪白的帆，船首像是一个手持宝剑的小人。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] [ɑːskt] —
A voice that seemed to come from nowhere asked —
一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 无处 问 —

一个仿佛凭空出现的声音问道——

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['wɪli] ?
" Are you ready , Willie ?
" 是 你 准备好 , 威利 ?

"威利，你准备好了吗？"

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [bæk] —
" Just as if he understood he answered back —
" 只是 作为 如果 他 理解 他 回答 后退 —

"仿佛听懂了似的，他回答道——"

" [nɒt] [jet] , — [nɒt] [kwaɪt] , [dɪə(r)] [kwiːn] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] .
" Not yet , — not quite , dear Queen , but I shall be soon .
" 不是 然而 , — 不是 相当 , 亲爱的 女王 , 但 我 将 是 很快 .

"还没有，——还没有完全到位，亲爱的女王，但我很快就会到了。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] . "
I should like to wait a little longer . "
我 应该 喜欢 到 等待 一个 小的 更长 . "

我想再等一段时间。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [kʌm] [naʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" No , no , come now , dear child ; they are all waiting for you .
" 不 , 不 , 来 现在 , 亲爱的 孩子 ; 他们 是 全部 等待 为了 你 .

"不，不，亲爱的孩子，快来吧；他们都在等你。"

" [səʊ][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,
" So he got up and stepped into the boat ,
" 所以 他 得到 向上 和 步 进入 这 船 ,

于是他起身，踏上了船。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
and it put out before he had even time to sit down .
和 它 放 出去 前 他 有 甚至 时间 到 坐 向下 .

还没等他坐下，火就熄灭了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [kʌt] [ɪts] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] ;
He looked at the rushes as the boat cut its way through them ;
他 看起来 在 这 冲刺 作为 这 船 切 它是 方式 通过 他们 ;

他看着小船劈开芦苇丛；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [spred] ['əʊpən][ɒn][ðeə(r)] [greɪt] [waɪd] [liːvz] ;
he saw the hearts of the lilies as they lay spread open on their great wide leaves ;
他 锯 这 心 的 这 百合花 作为 他们 躺 传播 打开 在 他们的 伟大的 宽的 树叶 ;

他看到百合花的心形舒展开来，散落在宽大的叶片上；

[hiː; hi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
he went on and on beneath the crimson sky towards the setting sun ,
他 去 在 和 在 下面 这 赤红 天空 向 这 环境 太阳 ,

他迎着绯红的天空，朝着落日的方向，一直走下去。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
until he slipped into space with the river .
直到 他 滑倒了 进入 空间 和 这 河 .

直到他随着河流滑入太空。

[hiː; hi] [sɔː] [lænd][æt; ət][lɑːst][fɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] - [hed] ,
He saw land at last far on a - head ,
他 锯 土地 在 最后的 远的 在 一个 - 头 ,

他终于看到了前方远处的陆地，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['wɪðə(r)] [ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][baʊnd] .

and as he drew near it he understood whither the boat was bound .

和 作为 他 画 靠近 它 他 理解 往哪里去 这 船 曾是 边界 .

当他靠近时，他明白了这艘船要去往哪里。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz]

All along the shore there were hundreds

全部 沿着 这 支撑 那里 是 数百

沿岸到处都是数百个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [dɒlz] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

and hundreds of dolls crowding down to the water's edge , looking as if

和 数百 的 娃娃 拥挤 向下 到 这 水的 边缘 , 寻找 作为 如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm] .

they had expected him .

他们 有 预期的 他 .

数百个玩偶挤在水边，看起来好像早就料到他会来。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [aɪz] ;

They stared at him with their shining round eyes ;

他们 凝视 在 他 和 他们的 灼灼 圆形的 眼睛 ;

他们用闪亮的圆眼睛盯着他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gəʊt] ['taɪtə] [ænd; ənd]['kləʊzə(r)] ,

but he just clasped his little goat tighter and closer ,

但 他 只是 紧握 他的 小的 山羊 更紧 和 更近 ,

但他只是把他的小山羊抱得更紧了。

[ænd; ənd] [seɪld] [ɒn]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

and sailed on nearer and nearer to the land .

和 航行 在 更近 和 更近 到 这 土地 .

于是，船继续航行，越来越靠近陆地。

[ðə; ði] [dɒlz] [dɪd][nɒt] [muːv] ; [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [lɪps] ,

The dolls did not move ; they stood still , smiling at him with their painted lips ,

这 娃娃 做过 不是 移动 ; 他们 站立 仍然 , 微笑 在 他 和 他们的 绘 嘴唇 ,

玩偶们一动不动地站在那里，涂着口红的嘴唇对着他微笑。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðeə(r)] ['peɪntɪd] [maʊðz] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðeə(r)] ['peɪntɪd] [tʌŋz]

then suddenly they opened their painted mouths and put out their painted tongues

然后 突然 他们 打开 他们的 绘 嘴 和 放 出去 他们的 绘 舌头

[æt; ət][hɪm] ;

at him ;

在 他 ;

然后，他们突然张开涂着颜料的嘴巴，伸出涂着颜料的舌头对着他；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

but still he was not afraid .

但 仍然 他 曾是 不是 害怕的 .

但他仍然不害怕。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [gəʊt] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ,

He clasped the goat yet a little closer , and called out , " Apple - blossom ,

他 紧握 这 山羊 然而 一个 小的 更近 , 和 称为 出去 , " 苹果 - 开花 ,

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] ;

I am waiting ;

我 是 等待 ;

他把山羊抱得更紧了些，喊道：“苹果花，我在等你；

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
are you here ?
是 你 这里 ?

你在这里?

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] ['æp(ə)l] - ['blɑsəmz] [vɔɪs] ['ɑːnsərɪŋ]
" Just as he had expected , he heard Apple - blossom's voice answering
" 只是 作为 他 有 预期的 , 他 听到 苹果 - 花朵的 嗓音 回答
[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [taʊn] —
from the back of the toy - town —
从 这 后退 的 这 玩具 - 镇 —

正如他所料，他听到苹果花的声音从玩具小镇的后面传来——

" [jes] , [dɪə(r)]['brʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
" Yes , dear brother , I am coming .
" 是的 , 亲爱的 兄弟 , 我 是 未来 .

“是的，亲爱的哥哥，我来了。”

" [səʊ][hiː; hi] [druː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" So he drew close to the shore , and waited for her .
" 所以 他 画 关闭 到 这 支撑 , 和 等待 为了 她 .

于是他靠近岸边，等着她。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He saw her a long way off , and waved his hand .
他 锯 她 一个 长的 方式 离开 , 和 挥手 他的 手 .

他远远地看见了她，便挥了挥手。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have come to fetch you , " he said .
" 我 有 来 到 拿来 你 , " 他 说 .

“我是来接你的,”他说。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [bɔːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" But I cannot go with you unless I am bought , " she answered ,
" 但 我 不能 去 和 你 除非 我 是 买 , " 她 回答 ,

“但是除非我被买下来，否则我不能跟你们走,”她回答说。

['sædli] , " [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['waɪə(r)] [sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ɑːmz] ,
sadly , " for now there is a wire spring inside me ; and look at my arms ,
令人遗憾的是 , " 为了 现在 那里 是 一个 金属丝 春天 里面 我 ; 和 看 在 我的 武器 ,

可悲的是，“现在我的体内就像有一根弹簧；看看我的胳膊吧。”

[dɪə(r)]['brʌðə(r)] ; " [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk] ['mʌzlɪn] [sliːvz] ,
dear brother ; " and pulling up her pink muslin sleeves ,
亲爱的 兄弟 ; " 和 拉 向上 她 粉色的 细棉布 袖子 ,

亲爱的哥哥;”说着，她拉起粉红色薄纱袖子，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌft] [wɪð] ['sɔːdʌst] .
she showed him that they were stuffed with sawdust .
她 显示 他 那 他们 是 填充 和 锯末 .

她向他展示，那些东西里装满了锯末。

" [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Go home , and bring the money to pay for me , " she cried ,
" 去 家 , 和 带来 这 钱 到 支付 为了 我 , " 她 哭 ,

“回家去，把钱带过来帮我付钱,”她哭着说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .
" and then I can come home again .
" 和 然后 我 能 来 家 再次 .

然后我就可以回家了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɒlz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ʌp][bɪ'haɪnd] , [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [nɒt] [tɜ:n] [hɪz; ɪz][bəʊt] [raʊnd] .
" But the dolls had crowded up behind , so that he might not turn his boat round .
" 但 这 娃娃 有 挤 向上 在后面 ，所以 那 他 可能 不是 转动 他的 船 圆形的 .

"但是玩偶们都挤在后面，以至于他无法调转船头。"

" [streɪt] [ɒn] , " [kraɪd]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ;
" Straight on , " cried Apple - blossom , in despair ;
" 直的 在 , " 哭 苹果 - 开花 , 在 绝望 ;

"直走！"苹果花绝望地喊道；

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] ['bækwədz] [ɔ:(r)] ['fɔ:wədz] [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli]
" what does it matter whether you go backwards or forwards if you only
" 什么 做 它 事情 无论 你 去 向后 或者 前进 如果 你 仅有的

"如果你只前进或后退，那又有什么关系呢？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ki:p] [streɪt] [wen] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ðæt] [ɪz] [raʊnd] ?
keep straight when you live in a world that is round ?
保持 直的 什么时候 你 居住 在 一个 世界 那 是 圆形的 ?

生活在一个圆的世界里，如何保持正直？

" [səʊ][hi:; hi] [seɪld] [ɒn][wʌns][mɔ:(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [greɪ] ,
" So he sailed on once more beneath the sky that was getting grey ,
" 所以 他 航行 在 一次 更多的 下面 这 天空 那 曾是 获得 灰色的 ,

于是，他再次扬帆起航，驶向那渐渐灰蒙蒙的天空。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [peɪl] [mu:n] ,
through all the shadows that gathered round , beneath the pale moon ,
通过 全部 这 阴影 那 聚集 圆形的 , 下面 这 苍白 月亮 ,

在苍白的月光下，笼罩着周围的阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑ:z] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪ] .
and the little stars that came out one by one and watched him from the sky .
和 这 小的 明星 那 来了 出去 一 经过 一 和 观看 他 从 这 天空 .

还有一颗颗小星星从天上掉下来，注视着他。

[ai] [sɔ:] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['stɔ:ri] - [bʊks] .
I saw him coming towards the land of story - books .
我 锯 他 未来 向 这 土地 的 故事 - 图书 .

我看见他朝着童话世界走来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [nju:] [ə'baʊt] [hɪm] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .
That was how I knew about him , dear children .
那 曾是 如何 我 知道 关于 他 , 亲爱的 孩子们 .

亲爱的孩子们，我就是这样认识他的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði][bəʊt] [stɒpt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
He was very tired and had fallen asleep , but the boat stopped quite naturally ,
他 曾是 非常 疲劳的 和 有 倒下 睡着了 , 但 这 船 停止 相当 自然 ,

他非常疲惫，已经睡着了，但船却很自然地停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
as if it knew that I had been waiting for him .
作为 如果 它 知道 那 我 有 到过 等待 为了 他 .

仿佛它知道我一直在等他。

[ai] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] ,
I stooped , and kissed his eyes , and looked at his little pale face ,
我 弯腰 , 和 亲吻 他的 眼睛 , 和 看起来 在 他的 小的 苍白 脸 ,

我弯下腰，亲吻了他的眼睛，看着他苍白的小脸。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm] ['sɒftli] [ɪn][maɪ][ɑːmz] , [pʊt][hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][rest] .
and lifting him softly in my arms , put him into this book to rest .
和 举重 他 轻轻 在 我的 武器 , 放 他 进入 这 书 到 休息 .

我轻轻地把他抱起来，把他放在这本书里安息。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] .
That is how he came to be here for you to know .
那 是 如何 他 来了 到 是 这里 为了 你 到 知道 .

这就是他来到这里让你认识他的原因。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] - [lænd]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [weɪts] [wɪð] [ðə; ði]['waɪə(r)] [sprɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ;
But in the toy - land Apple - blossom waits with the wire spring in her breast and the sawdust in her limbs ;
但 在 这 玩具 - 土地 苹果 - 开花 等待 和 这 金属丝 春天 在 她 胸部 和 这 锯末 在 她 四肢 ;

但在玩具世界里，苹果花胸前装着弹簧，四肢裹着木屑，静静等待着；

[ænd; ənd][æt; ət][həʊm] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and at home , in the big house at the end of the village ,
和 在 家 , 在 这 大的 房子 在 这 结尾 的 这 村庄 ,

而在家里，在村子尽头的大房子里，

[ðə; ði][tɔːl] [ɑːnt] [wiːp] [ænd; ənd] [weil] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [səʊ] [wel] .
the tall aunt weeps and wails and wonders if she will ever see again the children she loves so well .
这 高的 阿姨 哭泣 和 哀嚎 和 奇迹 如果 她 将要 曾经 看 再次 这 孩子们 她 爱 所以 出色地 .

高个子姑妈哭着哀嚎，不知道自己是否还能再见到她深爱的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [weɪt] ['veri] [lɒŋ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .
She will not wait very long , dear children .
她 将要 不是 等待 非常 长的 , 亲爱的 孩子们 .

亲爱的孩子们，她不会等太久的。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] .
I know how it will all be .
我 知道 如何 它 将要 全部 是 .

我知道事情最终会如何发展。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [dɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
When it is quite dark to - night ,
什么时候 它 是 相当 黑暗的 到 - 夜晚 ,

今晚天色很黑的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn]
and she is sitting in the leather chair with the high back , her head on one
和 她 是 坐着 在 这 皮革 椅子 和 这 高的 后退 , 她 头 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

她坐在高背皮椅上，头歪向一边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒŋ] [nek] ['eɪkɪŋ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz]
and her poor long neck aching , quite suddenly she will hear two voices
和 她 贫穷的 长的 脖子 疼痛 , 相当 突然 她 将要 听到 二 声音
['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
shouting for joy .
喊叫 为了 喜悦 .

她那可怜的长脖子酸痛不已，突然间，她会听到两个欢呼的声音。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɑːt] [ʌp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['sliːpɪŋ] ,
She will start up and listen , wondering how long she has been sleeping ,
她 将要 开始 向上 和 听 , 好奇 如何 长的 她 有 到过 睡眠 ,

她会开始倾听，想知道自己睡了多久。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːl] [aʊt]
and then she will call out
和 然后 她 将要 称呼 出去

然后她会喊叫

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
" Oh , my darlings , is it you ?
" 哦 , 我的 亲爱的们 , 是 它 你 ?

“哦，我的宝贝们，是你们吗？”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [bæk] —
" And they will answer back —
" 和 他们 将要 回答 后退 —

他们会反驳——

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌjuː ˈes] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] !
" Yes , it is us , we have come , we have come !
" 是的 , 它 是 我们 , 我们 有 来 , 我们 有 来 !

“是的，是我们，我们来了，我们来了！”

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [stænd] ['wɪli] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] .
" and before her will stand Willie and Apple - blossom .
" 和 前 她 将要 站立 威利 和 苹果 - 开花 .

“威利和苹果花将站在她面前。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [dɒl] [wɪl] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] ,
For the big doll will have run down ,
为了 这 大的 玩具娃娃 将要 有 跑步 向下 ,

因为大娃娃会跑掉的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪə(r)] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃ(d] ,
and the wire spring and the sawdust will have vanished ,
和 这 金属丝 春天 和 这 锯末 将要 有 消失了 ,

弹簧丝和锯末都会消失。

[ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dɑːlz] ['lɪt(ə)l][gɜːl][nəʊ][mɔː(r)] .
and Apple - blossom will be the doll's little girl no more .
和 苹果 - 开花 将要 是 这 娃娃的 小的 女孩 不 更多的 .

苹果花再也不是玩偶的小女孩了。

[ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [ɑːnt] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ][ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] ;
Then the tall aunt will look at them both and kiss them ;
然后 这 高的 阿姨 将要 看 在 他们 两个都 和 吻 他们 ;

然后，高个子的姑妈会看着他们俩，亲吻他们；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gəʊt] [tuː] ,
and she will kiss the poor little goat too ,
和 她 将要 吻 这 贫穷的 小的 山羊 也 ,

她还会亲吻那只可怜的小山羊。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [,aɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bai] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] [teɪl] .
wondering if it is possible to buy him a new tail .
好奇 如果 它 是 可能的 到 买 他 一个 新的 尾巴 .

想知道是否可以给他买一条新尾巴。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪl] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
But though she will say little , her heart will sing for joy .
但 尽管 她 将要 说 小的 , 她 心 将要 唱歌 为了 喜悦 .

虽然她不轻易开口，但她的内心会充满喜悦。

[ɑː] , ['tʃɪldrən] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sɒŋ] [ðæt] [ɪz] [sʌŋ] [baɪ][bɜːd][ɔː(r)] [biː] ,
Ah , children , there is no song that is sung by bird or bee ,
啊 , 孩子们 , 那里 是 不 歌曲 那 是 唱 经过 鸟 或者 蜜蜂 ,

啊，孩子们，鸟儿和蜜蜂是不会唱歌的。

[ɔː(r)] [ðæt] ['evə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpɪst] [lɪps] ,
or that ever burst from the happiest lips ,
或者 那 曾经 爆裂 从 这 最快乐 嘴唇 ,

或者说，从最幸福的嘴唇间迸发出的那种感觉，

[ðæt] [ɪz][hɑːf][səʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] — [ə; eɪ] [sɒŋ]
that is half so sweet as the song we sometimes sing in our hearts — a song
那 是 一半 所以 甜的 作为 这 歌曲 我们 有时 唱歌 在 我们的 心 — 一个 歌曲
[ðæt] [ɪz] [lɜːnt] [baɪ] [lʌv] ,
that is learnt by love ,
那 是 学会了 经过 爱 ,

那感觉就像我们有时在心中吟唱的那首歌一样甜蜜——一首因爱而学会的歌。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [,juː 'es] .
and sang only to those who love us .
和 唱 仅有的 到 那些 WHO 爱 我们 .

只唱给爱我们的人听。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['swɪŋɪŋ] .
SWINGING .
摇摆 .

摇摆。

[ai] .
I .
我 .

我。

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
Swing , swing , swing ,
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 ,

摇摆，摇摆，摇摆

[θruː] [ðə; ði] ['draʊzi] [ˌɑːftə'nuːn] ;
Through the drowsy afternoon ;
通过 这 昏昏欲睡 下午 ;

在昏昏欲睡的午后；

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
Swing , swing , swing ,
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 ,

摇摆，摇摆，摇摆

[ʌp] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [muːn] .
Up I go to meet the moon .
向上 我 去 到 见面 这 月亮 .

我向上走去，去迎接月亮。

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
Swing , swing , swing ,
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 ,

摇摆，摇摆，摇摆

[ai] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [ai] [gəʊ] [haɪ]
I can see as I go high
我 能 看 作为 我 去 高的

我能看到我飞得很高。

[fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [skaɪ] ;
Far along the crimson sky ;
远的 沿着 这 赤红 天空 ;

远在绯红的天空；

[ai] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [ai] [kʌm] [daʊn]
I can see as I come down
我 能 看 作为 我 来 向下

我能看到我下降的过程

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;
The tops of houses in the town ;
这 最高额 的 房屋 在 这 镇 ;

镇上房屋的屋顶；

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
High and low ,
高的 和 低的 ,

高低起伏

[fɑːst] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Fast and slow ,
快速地 和 慢的 ,

快与慢，

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] .
Swing , swing , swing .
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 .

摇摆，摇摆，摇摆。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
Swing , swing , swing ,
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 ,

摇摆，摇摆，摇摆

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] ;
the sun is gone away ;
这 太阳 是 已消失 离开 ;

太阳落山了;

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
Swing , swing , swing ,
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 ,

摇摆，摇摆，摇摆

[gɒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [njuː] [deɪ] .
Gone to make a bright new day .
已消失 到 制作 一个 明亮的 新的 天 .

去迎接崭新的一天。

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] .
Swing , swing , swing .
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 .

摇摆，摇摆，摇摆。

[ai] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [ʌp] [ai] [gəʊ]
I can see as up I go
我 能 看 作为 向上 我 去

我能看到我向上走。

[ðə; ði] ['pɒplə(r)] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
The poplars waving to and fro ,
这 白杨树 挥手 到 和 弗 ,

白杨树摇曳着,

[ai] [kæn; kən] [siː] [æz; əz] [ai] [kʌm] [daʊn]
I can see as I come down
我 能 看 作为 我 来 向下

我能看到我下降的过程

[ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
The lights are twinkling in the town ,
这 灯 是 闪烁 在 这 镇 ,

小镇上的灯光闪烁着。

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
High and low ,
高的 和 低的 ,

高低起伏

[fɑːst] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Fast and slow ,
快速地 和 慢的 ,

快与慢,

[swɪŋ] , [swɪŋ] , [swɪŋ] .
Swing , swing , swing .
摇摆 , 摇摆 , 摇摆 .

摇摆，摇摆，摇摆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [dɒl] .
THE WOODEN DOLL .
这 木制的 玩具娃娃 .

木偶。

[ðə; ði] [ˈwʊdn] [dɒl] [hæd; həd][nəʊ] [piːs] .
The wooden doll had no peace .
这 木制的 玩具娃娃 有 不 和平 .

这个木偶没有安宁。

[maɪ] [dɪəz] , [ɪf] [ˈevə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɒl] , [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ræg] [dɒl] ,
My dears , if ever you are a doll , hope to be a rag doll ,
我的 亲爱的们 , 如果 曾经 你 是 一个 玩具娃娃 , 希望 到 是 一个 抹布 玩具娃娃 ,

亲爱的们，如果你注定要成为一个玩偶，那就希望成为一个布娃娃吧。

[ɔː(r)][ə; eɪ][wæks] [dɒl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɒl] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɔːdʌst] [æpt][tuː; tə] [uːz] [aʊt] ,
or a wax doll , or a doll full of sawdust apt to ooze out ,
或者 一个 蜡 玩具娃娃 , 或者 一个 玩具娃娃 满的 的 锯末 易于 到 渗出物 出去 ,

或者是一个蜡像娃娃，或者是一个装满锯末、容易渗出锯末的娃娃。

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [dɒl] [ˈiːzi] [tuː; tə] [breɪk] — [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [ˈwʊdn] [dɒl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [hed] [ænd; ənd] [ˈmuːvəbl] [dʒɔɪnts] ,
or a china doll easy to break — anything in the world rather than a good strong wooden doll with a painted head and movable joints ,
或者 一个 中国 玩具娃娃 简单的 到 休息 — 任何事物 在 这 世界 相当 比 一个 好的 强的 木制的 玩具娃娃 和 一个 绘 头 和 活动 关节 ,

或者一个容易碎的瓷娃娃——世界上任何东西都比一个结实耐用、头部涂漆、关节可活动的木制娃娃要好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
for that is indeed a sad thing to be .
为了 那 是 的确 一个 伤心 事物 到 是 .

因为那确实是一件令人悲哀的事。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊdn] [dɒl] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tɪn] [treɪn] ,
Many a time the poor wooden doll wished it were a tin train ,
许多 一个 时间 这 贫穷的 木制的 玩具娃娃 希望 它 是 一个 锡 火车 ,

可怜的木偶娃娃常常希望自己变成一辆铁皮火车。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][ˈsəʊldʒəz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈwʊli] [læm] ,
or a box of soldiers , or a woolly lamb ,
或者 一个 盒子 的 士兵 , 或者 一个 毛茸茸的 羊肉 ,

或者一箱士兵，或者一只毛茸茸的小羊羔，

[ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
or anything on earth rather than what it was .
或者 任何事物 在 地球 相当 比 什么 它 曾是 .

或者说，地球上的任何事物，而不是它原本的样子。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [piːs] ;
It never had any peace ;
它 绝不 有 任何 和平 ;

它从未有过和平；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ˈmænəz] [ɒv; əv] [ɒd] [ˈməʊmənts] ,
it was taken up and put down at all manners of odd moments ,
它 曾是 已采取 向上 和 放 向下 在 全部 礼仪 的 奇怪的 时刻 ,

它经常在各种奇怪的时刻被拿起又放下。

[meɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] ,
made to go to bed when the children went to bed ,
制成 到 去 到 床 什么时候 这 孩子们 去 到 床 ,

孩子们都睡下后，他也得去睡觉。

[tuː; tə] [get] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] , [biː; bi] [beɪðd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] ,
to get up when they got up , be bathed when they were bathed ,
到 得到 向上 什么时候 他们 得到 向上 , 是 洗澡 什么时候 他们 是 洗澡 ,

他们起床的时候我也起床，他们洗澡的时候我也洗澡。

[drest] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] , ['teɪkən] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðə] ,
dressed when they were dressed , taken out in all weathers ,
穿着 什么时候 他们 是 穿着 , 已采取 出去 在 全部 天气 ,

穿戴整齐时就穿上衣服，风雨无阻地外出。

[stʌft] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sætʃəl] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [left] [ə'baʊt] [ɪn] ['kɔːnəs] ,
stuffed into their satchels when they went to school , left about in corners ,
填充 进入 他们的 书包 什么时候 他们 去 到 学校 , 左边 关于 在 角落 ,

上学时塞进书包里，随意丢弃在角落里。

[drɒpt] [ɒn] [steəz] , [fə'gɒtn] , [nɪ'glektɪd] , [bʌmpt] , [b'æŋgd] , ['brəʊkən] , [gluːd] [tə'geðə(r)] , —
dropped on stairs , forgotten , neglected , bumped , banged , broken , glued together , —
掉落 在 楼梯 , 被遗忘的 , 被忽视的 , 撞 , 砰的一声 , 破碎的 , 胶合 一起 , —
['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəd] ,
anything and everything it suffered ,
任何事物 和 一切 它 遭受 ,

它被摔在楼梯上，被遗忘，被忽视，被碰撞，被敲打，被损坏，被粘合起来——它遭受过各种各样的苦难。

[ʌn'tɪl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['sædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪts][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][self] ,
until many a time it said sadly enough to its poor little self ,
直到 许多 一个 时间 它 说 令人遗憾的是 足够的 到 它是 贫穷的 小的 自己 ,

直到很多次，它才悲伤地对自己可怜的小自己说：

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" I might as well be a human being at once and be done with it !
" 我 可能 作为 出色地 是 一个 人类 存在 在 一次 和 是 完毕 和 它 !

“我干脆直接做个人算了，一劳永逸！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [wɒt] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] [ðeɪ]
[wɜː(r); wə(r)] ,
" And then it fell to thinking about human beings ; what strange creatures they were ,
" 和 然后 它 跌倒 到 思维 关于 人类 生物 ; 什么 奇怪的 生物 他们 是 ,

然后，我的思绪就转向了人类；他们是多么奇怪的生物啊！

['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] , [ðəʊ] [nʌn] ['kærid] [ðem; ðəm] [seɪv] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
always going about , though none carried them save when they were very little ;
总是 去 关于 , 尽管 没有任何 携带 他们 节省 什么时候 他们 是 非常 小的 ;

总是四处走动，但除了很小的时候，没有人背着它们；

['ɔːlweɪz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd]
always sleeping and waking , and
总是 睡眠 和 醒来 , 和

总是睡着又醒着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ,
eating and drinking , and laughing and crying , and talking and walking ,
吃 和 喝 , 和 笑 和 哭泣 , 和 说 和 步行 ,

吃喝、欢笑、哭泣、交谈、行走

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['nevə(r)] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] ,
and doing this and that and the other , never resting for long together ,
和 正在做 这 和 那 和 这 其他 , 绝不 休息 为了 长的 一起 ,

他们忙于这忙于那忙，一刻不停地在一起，从不长时间休息。

[ɔː(r)] ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .
or seeming as if they could be still for even a single day .
或者 似乎 作为 如果 他们 可以 是 仍然 为了 甚至 一个 单身的 天 .

或者看起来他们似乎可以安静地待上一天。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɒl] ;
" They are always making a noise , " thought the wooden doll ;
" 他们 是 总是 制作 一个 噪音 , " 想法 这 木制的 玩具娃娃 ;

“它们总是发出噪音,”木偶心想;

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,
" they are always talking and walking about , always moving things and doing things ,
" 他们 是 总是 说 和 步行 关于 , 总是 移动 事物 和 正在做 事物 ,

他们总是边走边说，总是搬东西、做事，

['bɪldɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
building up and pulling down , and making and unmaking for ever and for ever ,
建筑 向上 和 拉 向下 , 和 制作 和 解体 为了 曾经 和 为了 曾经 ,

建造与拆毁，创造与毁灭，永无止境。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kwaɪət] .
and never are they quiet .
和 绝不 是 他们 安静的 .

他们从不安静。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌki] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
It is lucky that we are not all human beings ,
它 是 幸运的 那 我们 是 不是 全部 人类 生物 ,

幸运的是，我们并非都是人类。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] ,
or the world would be worn out in no time ,
或者 这 世界 会 是 磨损 出去 在 不 时间 ,

否则世界很快就会变得贫瘠。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][left][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][rest][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɑːlz]
and there would not be a corner left in which to rest a poor doll's
和 那里 会 不是 是 一个 角落 左边 在 哪个 到 休息 一个 贫穷的 娃娃的
[hed] .
head .
头 .

甚至连一个角落都找不到，让可怜的娃娃的脑袋可以安歇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['wɒtʃɪŋ] .
WATCHING .
观看 .

正在观看。

[dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃɪp] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] ,
Dear father's ship is very near ,
亲爱的 父亲的 船 是 非常 靠近 ,

亲爱的父亲的船已经很近了，

[wiːl; wil] [bləʊ] [hɪm] ['kɪsɪz] , ['beɪbi][dɪə(r)] , —
We'll blow him kisses , baby dear , —
出色地 吹 他 吻 , 婴儿 亲爱的 , —

我们会给他飞吻，宝贝。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .
He may come home to - day .
他 可能 来 家 到 - 天 .

他今天可能回家。

[ə; eɪ] ['hæpi] [wɪnd] [ðæt] ['dʒɜːrniz] [saʊθ]
A happy wind that journeys south
一个 快乐的 风 那 旅程 南

一阵向南吹来的快乐风

[siːm] [dʒʌst][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [raʊnd] [maɪ] [maʊθ] ,
Seems just to linger round my mouth ,
似乎 只是 到 萦绕 圆形的 我的 嘴 ,

似乎只是在我的嘴边停留了一会儿，

[ðen] [beə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ə'weɪ] .
Then bear a kiss away .
然后 熊 一个 吻 离开 .

然后带着一个吻离开。

[kʌm] , ['beɪbi] , [ai] [wɪl] [həʊld][juː; jʊ] — [səʊ] ,
Come , baby , I will hold you — so ,
来 , 婴儿 , 我 将要 抓住 你 — 所以 ,

来吧，宝贝，我会抱住你——所以，

[wiːl; wil] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['aʊtwəd] [gəʊ] ,
We'll watch the waves that outward go ,
出色地 手表 这 波浪 那 向外 去 ,

我们将观察向外扩散的波浪，

[ænd; ənd][kɔːl] , " [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] !
And call , " Come back to - day !
和 称呼 , " 来 后退 到 - 天 !

然后打电话说："今天就回来吧！"

" [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [siːm] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] ,
" For father's heart seems always near ,
" 为了 父亲的 心 似乎 总是 靠近 ,

"因为父亲的心似乎总是近在咫尺,

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)] ,
And who can tell but he may hear ,
和 WHO 能 告诉 但 他 可能 听到 ,

谁又能说他不会听到呢?

[ɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wiː; wi] [seɪ] ?
Or know the words we say ?
或者 知道 这 字 我们 说 ?

或者你知道我们说的话吗?

[ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɔːl]
All round and up the cottage wall
全部 圆形的 和 向上 这 小屋 墙

小屋四周及墙壁

[ðə; ði] - [grəʊn] [səʊ] [tɔːl] ,
The honeysuckle's grown so tall ,
这 - 生长 所以 高的 ,

金银花长得好高啊,

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] ;
It sees above the gate ;
它 看到 多于 这 门 ;

它能看到大门上方;

[ðə; ði] ['flaʊəz] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [səʊ] [swiːt] —
The flowers came hurrying up so sweet —
这 花朵 来了 匆忙 向上 所以 甜的 —

花儿们匆匆而来,如此甜美——

[wiː; wi] [təʊld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːdz] [ðeid] [miːt]
We told the little seeds they'd meet
我们 讲述 这 小的 种子 他们会 见面

我们告诉那些小种子,它们将会相遇。

[dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪt] .
Dear father , — and they wait .
亲爱的 父亲 , — 和 他们 等待 .

亲爱的父亲,——他们等待着。

[wiː; wi] [fɜːst] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [waɪt] ,
We first shall see a speck of white ,
我们 第一的 将 看 一个 斑点 的 白色的 ,

我们首先会看到一个白色斑点,

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [lait]
Far , far away , there where the light
远的 , 远的 离开 , 那里 在哪里 这 光

在遥远的地方,有光的地方

[hæz; həz] [swept] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪm] ;
Has swept the morning dim ;
有 扫荡 这 早晨 暗淡 ;

扫过了清晨的昏暗;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[səʊ]['saɪlənt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [siːm] ,
So silent will his coming seem ,
所以 沉默的 将要 他的 未来 似乎 ,

他的到来将如此悄无声息。

- [twɪl] [biː; bi] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm]
' Twill be like waking from a dream
- 斜纹布 是 喜欢 醒来 从 一个 梦

那感觉就像从梦中醒来一样

[tuː; tə] [weɪv] ['aʊə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm] .
To wave our hands to him .
到 海浪 我们的 双手 到 他 .

我们向他挥手致意。

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [hɔɪst] [juː; jʊ] [haɪ] ,
And then , and then he'll hoist you high ,
和 然后 , 和 然后 地狱 提升 你 高的 ,

然后，然后他会把你高高举起，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [pɑːs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [baɪ] ,
And swiftly pass the people by ,
和 迅速地 经过 这 人们 经过 ,

迅速从人群中穿过，

[dʒʌst] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Just stopping here and there
只是 停止 这里 和 那里

只是偶尔停下来看看。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
To shake the neighbours by the hand ,
到 摇 这 邻居 经过 这 手 ,

与邻居握手，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [lænd] ,
And tell them of the southern land ,
和 告诉 他们 的 这 南部 土地 ,

还要告诉他们南方的土地，

[ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [feə(r)] .
And ask them how they fare .
和 问 他们 如何 他们 票价 .

问问他们情况如何。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
He is not very far away ,
他 是 不是 非常 远的 离开 ,

他离得不远，

[fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] [sed] [id] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] —
For mother said he'd come to - day —
为了 母亲 说 他会 来 到 - 天 —

母亲说他今天会来——

[wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
We knew it by her face ;
我们 知道 它 经过 她 脸 ;

我们从她的脸上就知道了；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ][səʊ] ,
She caught you up and kissed you so ,
她 捕捉 你 向上 和 亲吻 你 所以 ,

她追上你，吻了你，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] ['bɪzi] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
And now she's busy to and fro ,
和 现在 她是 忙碌的 到 和 弗 ,

现在她忙来忙去，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
And sings about the place .
和 唱歌 关于 这 地方 .

并歌颂这个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [lait] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .
THE LIGHT ON THE HILLS .
这 光 在 这 丘陵 .

山上的光。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [wɜːk] [æt; ət] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] .
" I want to work at my picture , " he said , and went into the field .
" 我 想 到 工作 在 我的 图片 , " 他 说 , 和 去 进入 这 场地 .

“我想画我的画，”他说，然后走进了田野。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [went] [tuː] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] ['peɪntɪd] .
The little sister went too , and stood by him watching while he painted .
这 小的 姐姐 去 也 , 和 站立 经过 他 观看 尽管 他 绘 .

小妹妹也去了，站在他旁边看着他画画。

" [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [streɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [ænd; ənd] [əʊ] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ,
" The trees are not quite straight , " she said , presently , " and oh , dear brother ,
" 这 树木 是 不是 相当 直的 , " 她 说 , 目前 , " 和 哦 , 亲爱的 兄弟 ,

“这些树长得不太直，”她过了一会儿说，“哦，亲爱的哥哥，

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [nɒt] [bluː] [ɪ'nʌf] . "
the sky is not blue enough . "
这 天空 是 不是 蓝色的 足够的 . "

天空不够蓝。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [suːn] , " [hi:; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" It will all come right soon , " he answered .
" 它 将要 全部 来 正确的 很快 , " 他 回答 .

“一切很快就会好起来的，”他回答道。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [gʊd] ? "
" Will it be of any good ? "
" 将要 它 是 的 任何 好的 ? "

“这会有用吗？”

" [əʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [ɑːsk] ,
" Oh yes , " she said , wondering that he should even ask ,
" 哦 是的 , " 她 说 , 好奇 那 他 应该 甚至 问 ,

“哦，是的，”她说，心里纳闷他怎么会问这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
" it will make people happy to look at it .
" 它 将要 制作 人们 快乐的 到 看 在 它 .

“人们看到它会感到快乐。”

[ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fiːld] . "
They will feel as if they were in the field . "
他们 将要 感觉 作为 如果 他们 是 在 这 场地 . "
他们会感觉自己仿佛身临其境。

" [ɪf] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['bædli] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] ? "
" If I do it badly , will it make them unhappy ? "
" 如果 我 做 它 糟糕 , 将要 它 制作 他们 不开心 ? "
“如果我做得不好，他们会不高兴吗？”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [best] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" Not if you do your very best , " she answered ;
" 不是 如果 你 做 你的 非常 最好的 , " 她 回答 ;
“如果你尽了全力，就不会有问题，”她回答说；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] .
" for they will know how hard you have tried .
" 为了 他们 将要 知道 如何 难的 你 有 尝试 .
因为他们会知道你付出了多少努力。

[lʊk] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,
Look up , " she said suddenly , " look up at the light upon the hills ,
看 向上 , " 她 说 突然 , " 看 向上 在 这 光 之上 这 丘陵 ,
“抬头看，”她突然说道，“抬头看看山上的光亮。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] ,
" and they stood together looking at all he was trying to paint ,
" 和 他们 站立 一起 寻找 在 全部 他 曾是 尝试 到 画 ,
他们并肩站着，看着他试图描绘的一切。

[æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] , [æt; ət][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] ,
at the trees and the field , at the deep shadows and the hills beyond ,
在 这 树木 和 这 场地 , 在 这 深的 阴影 和 这 丘陵 超过 ,
在树林和田野间，在幽深的阴影中，在远处的山峦间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
and the light that rested upon them .
和 这 光 那 休息 之上 他们 .
以及照耀在他们身上的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" It is a beautiful world , " the girl said .
" 它 是 一个 美丽的 世界 , " 这 女孩 说 .
“这是一个美丽的世界，”女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
" It is a great honour to make things for it . "
" 它 是 一个 伟大的 荣誉 到 制作 事物 为了 它 . "
“能为它制作东西，我感到非常荣幸。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ekəʊd] ['sædli] .
" It is a beautiful world , " the boy echoed sadly .
" 它 是 一个 美丽的 世界 , " 这 男生 回声 令人遗憾的是 .
“这是一个美丽的世界，”男孩悲伤地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['bædli] [dʌn] . "
" It is a sin to disgrace it with things that are badly done . "
" 它 是 一个 罪 到 耻辱 它 和 事物 那 是 糟糕 完毕 . "
“用拙劣的手段玷污它是一种罪过。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [θɪŋz] [wel] ?
" But you will do things well ?
" 但 你 将要 做 事物 出色地 ?
但你会把事情做好吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

" [ai] [get] [səʊ] ['taɪəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] [səʊ] [mʌtʃ] .
" I get so tired , " he said , " and long to leave off so much .
" 我 得到 所以 疲劳的 , " 他 说 , " 和 长的 到 离开 离开 所以 很多 .

“我太累了,”他说，“真想放下这么多事。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [best] , — [jɔː(r); jə(r)] ['veri] , ['veri] [best] ?
What do you do when you want to do your best , — your very , very best ?
什么 做 你 做 什么时候 你 想 到 做 你的 最好的 , — 你的 非常 , 非常 最好的 ?

当你想做到最好——做到极致、非常非常好的时候，你会怎么做?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .
" he asked , suddenly .
" 他 问 , 突然 .

他突然问道。

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ai] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I think that I am doing it for the people I love , " she answered .
" 我 思考 那 我 是 正在做 它 为了 这 人们 我 爱 , " 她 回答 .

“我想我这样做是为了我爱的人,”她回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['veri] [strɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [beə(r)] [peɪn] ,
" It makes you very strong if you think of them ; you can bear pain ,
" 它 制作 你 非常 强的 如果 你 思考 的 他们 ; 你 能 熊 疼痛 ,

“如果你想起他们，你会变得非常坚强；你可以忍受痛苦，

[ænd; ənd] [wɔːk] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [duː; də] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [get] ['taɪəd] [səʊ] [suːn] .
and walk far , and do all manner of things , and you don't get tired so soon .
和 走 远的 , 和 做 全部 方式 的 事物 , 和 你 不 得到 疲劳的 所以 很快 .

而且你可以走很远的路，做各种各样的事情，也不会很快感到疲倦。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" He thought for a moment .
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Then I shall paint my picture for you , " he said ;
" 然后 我 将 画 我的 图片 为了 你 , " 他 说 ;

“那么我就为你画一幅我的画像吧,”他说；

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I shall think of you all the time I am doing it .
" 我 将 思考 的 你 全部 这 时间 我 是 正在做 它 .

“我在做这件事的时候会一直想着你。”

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] ,
" Once more they looked at the hills that seemed to rise up out of the deep shadows into the light ,
" 一次 更多的 他们 看起来 在 这 丘陵 那 似乎 到 上升 向上 出去 的 这 深的 阴影 进入 这 光 ,

他们再次望向那些仿佛从幽暗深处升起，沐浴在阳光下的山丘。

[ænd; ənd] [ðen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [həʊm] .
and then together they went home .
和 然后 一起 他们 去 家 .

然后他们一起回家了。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Soon afterwards a great sorrow came to the boy .
很快 然后 一个 伟大的 悲哀 来了 到 这 男生 .

不久之后，男孩遭遇了巨大的悲痛。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [slept] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
While the little sister slept , she wandered into another world ,
尽管 这 小的 姐姐 睡着了 , 她 漫步 进入 其他 世界 ,

妹妹睡着后，她游荡到了另一个世界。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [nəʊ] [mɔː(r)] .
and journeyed on so far that she lost the clue to earth , and came back no more .
和 旅程 在 所以 远的 那 她 丢失的 这 线索 到 地球 , 和 来了 后退 不 更多的 .

她一路走得太远，以至于失去了通往地球的线索，再也没有回来。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['peɪntɪd] ['meni] ['pɪktʃəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fiːld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] ,
The boy painted many pictures before he saw the field again , but in the long hours ,
这 男生 绘 许多 图片 前 他 锯 这 场地 再次 , 但 在 这 长的 小时 ,

男孩在再次见到田野之前画了很多画，但在漫长的几个小时里，

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [wɜːkt] ,
as he sat and worked ,
作为 他 卫星 和 工作 ,

他坐着工作，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)] [ðæt] ['ɑːnsə(r)d] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['truːli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] ,
there came to him a strange power that answered more and more truly to the longing in his heart — the longing to put into the world something of which he was not ashamed ,
那里 来了 到 他 一个 奇怪的 力量 那 回答 更多的 和 更多的 真的 到 这 渴望 在 他的 心 — 这 渴望 到 放 进入 这 世界 某物 的 哪个 他 曾是 不是 羞愧 ,

他获得了一种奇特的力量，这种力量越来越真实地回应了他内心的渴望——渴望为世界带来一些他不感到羞耻的东西。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['miːnɪst] ,
something which should make it , if only in the person of its meanest ,
某物 哪个 应该 制作 它 , 如果 仅有的 在 这 人 的 它是 最卑鄙的 ,

即使只是在最卑鄙的人身上，也应该有这样的东西，

['hʌmbl] ['sɪtɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hæpɪə] [ɔː(r)] ['betə(r)] .
humblest citizen , a little happier or better .
最谦逊的 公民 , 一个 小的 更快乐 或者 更好的 .

最普通的公民，也会变得更快乐或更好一些。

[æt; ət] [lɑːst] , [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʃʊə(r)] ,
At last , when he knew that his eye was true and his touch sure ,
在 最后的 , 什么时候 他 知道 那 他的 眼睛 曾是 真的 和 他的 触碰 当然 ,

最后，当他确信自己的眼光准确、手法精准时，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]
he took up the picture he had
他 采取 向上 这 图片 他 有

他拿起他那张照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
promised to paint for the dear sister , and worked at it until he was finished .
承诺 到 画 为了 这 亲爱的 姐姐 , 和 工作 在 它 直到 他 曾是 完成的 .

他答应为亲爱的妹妹画一幅画，并一直画到完成为止。

" [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , " [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [sed] .
" This is better than all he has done before , " the beholders said .
" 这 是 更好的 比 全部 他 有 完毕 前 , " 这 旁观者 说 .

“这比他以前做的所有事情都好，”旁观者们说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['hæpi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "
" It is surely beautiful , for it makes one happy to look at it . "
" 它 是 一定 美丽的 , 为了 它 制作 一 快乐的 到 看 在 它 . "

“它确实很美，因为看着它就让人心情愉悦。”

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [æz; əz] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,
" And yet my heart ached as I did it , " the boy said ,
" 和 然而 我的 心 疼痛 作为 我 做过 它 , " 这 男生 说 ,

“然而，我这样做的时候，心里却很痛，”男孩说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] .
as he went back to the field .
作为 他 去 后退 到 这 场地 .

他回到了球场上。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɜːkt] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['paʊə(r)] .
" I thought of her all the time I worked , — it was sorrow that gave me power .
" 我 想法 的 她 全部 这 时间 我 工作 , — 它 曾是 悲哀 那 给予 我 力量 .

“我工作的时候一直想着她，——是悲伤给了我力量。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] , [ðæt] [spəʊk] ['əʊnli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['ɑːnsə(r)d] [bæk]
" It seemed as if a soft voice , that spoke only to his heart , answered back —
" 它 似乎 作为 如果 一个 柔软的 嗓音 , 那 辐 仅有的 到 他的 心 , 回答 后退 —

“仿佛有一个温柔的声音，只与他的心对话，回应了他——”

" [nɒt] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət] [lʌv] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [lʌv] [hæz; həz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ɪts] [gɪft] ,
" Not sorrow but love , and perfect love has all things in its gift ,
" 不是 悲哀 但 爱 , 和 完美的 爱 有 全部 事物 在 它是 礼物 ,

“不是悲伤而是爱，完美的爱包含了一切。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [bɔːn] [seɪv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [tuː] — — "
and of it are all things born save happiness , and though that may be born too — — "
和 的 它 是 全部 事物 出生 节省 幸福 , 和 尽管 那 可能 是 出生 也 — — "

万物皆由此而生，唯独幸福除外；而幸福虽亦可生而来——"

" [haʊ] [dʌz] [wʌn][faɪnd] ['hæpinəs] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" How does one find happiness ? " interrupted the boy .
" 如何 做 一 寻找 幸福 ? " 中断 这 男生 .

"怎样才能获得幸福呢？"男孩打断道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪs] , " [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ;
" It is a strange chase , " the answer seemed to be ;
" 它 是 一个 奇怪的 追赶 , " 这 回答 似乎 到 是 ;

"这是一场奇怪的追逐,"答案似乎是；

" [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [əʊn] [self] , [wʌn][mʌst; məst] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
" to find it for one's own self , one must seek it for others .
" 到 寻找 它 为了 一个人的 自己的 自己 , 一 必须 寻找 它 为了 其他的 .

"要想为自己找到它，就必须先为他人寻找它。"

[wiː; wi][ɔːl] [θrəʊ] [ðə; ði][bɔːl][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "
We all throw the ball for each other . "
我们 全部 扔 这 球 为了 每个 其他 . "

我们互相传球。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siːz] . "
" But it is so difficult to seize . "
" 但 它 是 所以 难的 到 抢占 . "

"但是，要抓住它却如此困难。"

" ['pɜːfɪkt] [lʌv] [helps] [wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['hæpinəs] , " [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" Perfect love helps one to live without happiness , " his own heart answered to himself ;
" 完美的 爱 帮助 一 到 居住 没有 幸福 , " 他的 自己的 心 回答 到 他自己 ;

"完美的爱能让人过上没有幸福的生活,"他自己的内心这样回答自己；

" [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [wʌn][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] . "
" and above all things it helps one to work and to wait . "
" 和 多于 全部 事物 它 帮助 一 到 工作 和 到 等待 . "

"最重要的是，它有助于工作和等待。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn] ['hæpinəs] [tuː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .
" But if it gives one happiness too ? " he asked eagerly .
" 但 如果 它 给予 一 幸福 也 ? " 他 问 急切地 .

"但如果它也能给人带来快乐呢？"他急切地问道。

" [ɑː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['hev(ə)n] .
" Ah , then it is called Heaven .
" 啊 , 然后 它 是 称为 天堂 .

"啊，那它就叫做天堂。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
WRITING A BOOK .
写作 一个 书 .

写书。

" [let] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , " [ðeɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə'baʊt] ? "
" Let us write a book , " they said ; " but what shall it be about ? "
" 让 我们 写 一个 书 , " 他们 说 ; " 但 什么 将 它 是 关于 ? "

"我们来写一本书吧,"他们说,"可是写什么好呢?"

" [ə; eɪ]['feəri]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .
" A fairy story , " said the elder sister .
" 一个 仙女 故事 , " 说 这 长老 姐姐 .

"那是个童话故事,"姐姐说。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" A book about kings and queens , " said the other .
" 一个 书 关于 国王 和 女王们 , " 说 这 其他 .

"一本关于国王和王后的书,"另一个人说。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['brʌðə(r)] , " [lets] [raɪt] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] . "
" Oh , no , " said the brother , " let's write about animals . "
" 哦 , 不 , " 说 这 兄弟 , " 我们来吧 写 关于 动物 . "

"哦,不,"哥哥说,"我们来写写动物吧。"

" [wiː; wi] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " [ðeɪ] [kraɪd] [tə'geðə(r)] .
" We will write about them all , " they cried together .
" 我们 将要 写 关于 他们 全部 , " 他们 哭 一起 .

"我们会把他们都写下来,"他们一起喊道。

[səʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [penz] , [ænd; ənd] [ɪŋk] ['redi] .
So they put the paper , and pens , and ink ready .
所以 他们 放 这 纸 , 和 钢笔 , 和 墨水 准备好 .

于是他们准备好了纸、笔和墨水。

[ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['feəri]['stɔːri] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .
The elder sister took up a fairy story and looked at it , and put it down again .
这 长老 姐姐 采取 向上 一个 仙女 故事 和 看起来 在 它 , 和 放 它 向下 再次 .

姐姐拿起一本童话故事书看了一眼,又放下了。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['fɛəriz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] ; [bʌt; bət] ,
" I have never known any fairies , " she said , " except in books ; but ,
" 我 有 绝不 已知 任何 仙女 , " 她 说 , " 除了 在 图书 ; 但 ,

"除了书里,我从来没见过仙女,"她说;但是,

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə][pʊt][wʌn] [bʊk] [ˌɪn'saɪd][ə'nʌðə(r)] — ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] . "
of course , it would not do to put one book inside another — anyone could do that . "
的 课程 , 它 会 不是 做 到 放 一 书 里面 其他 — 任何人 可以 做 那 . "

当然,把一本书放进另一本书里是不行的——任何人都能做到这一点。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] ,
" I shall not begin to - day , " the little one said ,
" 我 将 不是 开始 到 - 天 , " 这 小的 一 说 ,

"我今天不开始,"小男孩说。

" [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [bɪ'fɔː(r)][ai] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
" for I must know a few kings and queens before I write about them ,
" 为了 我 必须 知道 一个 很少 国王 和 女王们 前 我 写 关于 他们 ,

“因为我必须先了解一些国王和王后，才能写关于他们的故事。”

[ɔː(r)][ai] [meɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] . "
or I may say something foolish . "
或者 我 可能 说 某物 愚蠢 . "

或者我可能会说些蠢话。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] ,
" I shall write about the pig , and the pony , and the white rabbit ,
" 我 将 写 关于 这 猪 , 和 这 小马 , 和 这 白色的 兔子 ,

“我要写写猪、小马和白兔的故事，

" [sed] [ðə; ði]['brʌðə(r)] ; " [bʌt; bət][fɜːst][ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] .
" said the brother ; " but first I must think a bit .
" 说 这 兄弟 ; " 但 第一的 我 必须 思考 一个 少量 .

“哥哥说：‘但我得先考虑一下。’”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
It would never do to write a book without thinking .
它 会 绝不 做 到 写 一个 书 没有 思维 .

不经思考就写书是绝对行不通的。

" [ðen] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['feəri]['stɔːri] [ə'gen] ,
" Then the elder sister took up the fairy story again ,
" 然后 这 长老 姐姐 采取 向上 这 仙女 故事 再次 ,

“然后姐姐又开始讲童话故事了，”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
to see how many things were left out , for those , she thought ,
到 看 如何 许多 事物 是 左边 出去 , 为了 那些 , 她 想法 ,

她心想，看看还有多少东西被遗漏了，对于那些人来说……

[wʊd] [duː; də][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
would do to go into her book .
会 做 到 去 进入 她 书 .

真想把这本书也写进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " ['riːəli] ,
The little one said to herself , " Really ,
这 小的 一 说 到 她自己 , " 真的 ,

小家伙自言自语道：“真的吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ʌn'tɪl][ai][hæv; həv] [nəʊn] [sʌm; səm] ,
it is no good thinking about kings and queens until I have known some ,
它 是 不 好的 思维 关于 国王 和 女王们 直到 我 有 已知 一些 ,

在我认识一些国王和王后之前，空想他们是没有意义的。

[səʊ][ai][mʌst; məst][weɪt] ; " [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɪg] ,
so I must wait ; " and while the brother was considering about the pig ,
所以 我 必须 等待 ; " 和 尽管 这 兄弟 曾是 考虑 关于 这 猪 ,

所以我必须等待；“就在哥哥考虑那头猪的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
and the pony , and the white rabbit , he fell asleep .
和 这 小马 , 和 这 白色的 兔子 , 他 跌倒 睡着了 .

他和那匹小马、那只白兔一起睡着了。

[səʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [jet] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
So the book is not written yet , but when it is we shall know a great deal .
所以 这 书 是 不是 书面 然而 , 但 什么时候 它 是 我们 将 知道 一个 伟大的 交易 .

所以这本书还没写完，但等它写完的时候，我们就会知道很多事情了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['ræbɪt] .
THE RABBIT .
这 兔子 .

兔子。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['or] [ðə; ði] [fiːld] ,
The moon is shining o'er the field ,
这 月亮 是 灼灼 超过 这 场地 ,

月光洒在田野上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [ɪz] ['bləʊɪŋ] ,
A little breeze is blowing ,
一个 小的 微风 是 吹 ,

微风拂面，

[ðə; ði] ['rædɪʃ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [krɪsp] [ænd; ənd] [griːn] ,
The radish leaves are crisp and green ,
这 萝卜 树叶 是 脆 和 绿色的 ,

萝卜叶脆嫩翠绿，

[ðə; ði] ['letɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] .
The lettuces are growing .
这 生菜 是 生长 .

生菜正在生长。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] - [bʊʃ] ,
The owl is in the ivy - bush ,
这 猫头鹰 是 在 这 常春藤 - 衬套 ,

猫头鹰在常春藤丛里。

[wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - ['wɪŋkɪŋ] ;
With both his eyes a - winking ;
和 两个都 他的 眼睛 一个 - 眨眼 ;

他双眼眨动着；

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [teɪl] ,
The rabbit shakes his little tail ,
这 兔子 奶昔 他的 小的 尾巴 ,

兔子摇了摇小尾巴，

[ænd; ənd][sɪts] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] —
And sits him down a - thinking —
和 坐着 他 向下 一个 - 思维 —

然后让他坐下思考——

" [əʊ] ! [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðə; ði] ['dɔːmaɪs] [gɒn] ?
" Oh ! where are all the dormice gone ?
" 哦 ! 在哪里 是 全部 这 睡鼠 已消失 ?

“哦！睡鼠都去哪儿了？”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frɒgz] [ə; eɪ] - [wuː] ?
And are the frogs a - wooing ?
和 是 这 青蛙 一个 - 求爱 ?

青蛙们是在求偶吗？

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Will no one come to play with me ?
将要 不 一 来 到 玩 和 我 ?

难道没有人来和我一起玩吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] ?
What are they all a - doing ?
什么 是 他们 全部 一个 - 正在做 ?

他们都在做什么?

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
" Poor little rabbit , all alone ,
" 贫穷的 小的 兔子 , 全部 独自的 ,

可怜的小兔子，孤零零的，

[doʊnt] [let] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [miːt] [juː; jʊ] ;
Don't let the master meet you ;
不 让 这 掌握 见面 你 ;

不要让主人遇见你;

[hiːl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gʌn] ,
He'll shoot you with his little gun ,
地狱 射击 你 和 他的 小的 枪 ,

他会用他的小枪射杀你，

[ænd; ənd] ['merəli] [hiːl] [iːt] [juː; jʊ] !
And merrily he'll eat you !
和 兴高采烈地 地狱 吃 你 !

他会兴高采烈地把你吃掉!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['sændi] [kæt] .
THE SANDY CAT .
这 沙 猫 .

沙猫。

[ðə; ði]['sændi][kæt][sæt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .
The sandy cat sat by the kitchen fire .
这 沙 猫 卫星 经过 这 厨房 火 .

那只毛色沙黄的猫坐在厨房的火炉旁。

['jestədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['sʌpə(r)] ; [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['evriwʌn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
Yesterday it had had no supper ; this morning everyone had forgotten it .
昨天 它 有 有 不 晚餐 ; 这 早晨 每个人 有 被遗忘的 它 .

昨天它没吃晚饭；今天早上大家都忘了吃晚饭。

[ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [nəʊ] [maɪs] ; [ɔːl] [deɪ] [æz; əz] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪstɪd][nəʊ][mɪlk] .
All night it had caught no mice ; all day as yet it had tasted no milk .
全部 夜晚 它 有 捕捉 不 小鼠 ; 全部 天 作为 然而 它 有 尝过 不 牛奶 .

它整夜都没抓到老鼠；一整天都没尝到牛奶的味道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [maʊs] , [ə; eɪ] ['sɔːsəfʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ə; eɪ] [fjuː] [fɪʃ] [ɔː(r)] ['tʃɪkɪn] [bəʊnz] ,
A little grey mouse , a saucerful of milk , a few fish or chicken bones ,
一个 小的 灰色的 老鼠 , 一个 满满一碟 的 牛奶 , 一个 很少 鱼 或者 鸡 骨头 ,

一只小灰老鼠，一碟牛奶，几根鱼骨或鸡骨，

[wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nəʊ] [greɪ] [maʊs] , [wɪð] [ɪts] [sɒft] ['strɪŋi] [teɪl][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]
would have satisfied it ; but no grey mouse , with its soft stringy tail behind it
会 有 使满意 它 ; 但 不 灰色的 老鼠 , 和 它是柔软的 细丝 尾巴 在后面 它

,
,
,

那样就能满足它了；但是没有一只灰老鼠，拖着它柔软的细长尾巴，

[ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ; [nəʊ] [mɪlk] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , [nəʊ] ['tʃɪkɪn] [bəʊnz] , [nəʊ] [fɪʃ] , [nəʊ] ['eniθɪŋ]
ran across the floor ; no milk was near , no chicken bones , no fish , no anything
跑 穿过 这 地面 ; 不 牛奶 曾是 靠近 , 不 鸡 骨头 , 不 鱼 , 不 任何事物

.
.
.

跑过地板；附近没有牛奶，没有鸡骨头，没有鱼，什么都没有。

[ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] [hæd; həd] [biːn] ['wɒʃɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt]
The serving - maid had been washing clothes , and was hanging them out
这 服务 - 女佣 有 到过 洗涤 衣服 , 和 曾是 绞刑 他们 出去

[tuː; tə][draɪ] .
to dry .
到 干燥 .

女佣洗完衣服后，正把衣服晾在外面晾干。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɔitə] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
The children had loitered on their way to school ,
这 孩子们 有 徘徊 在 他们的 方式 到 学校 ,

孩子们在上学路上闲逛，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and were wondering what the master would say to them .
和 是 好奇 什么 这 掌握 会 说 到 他们 .

他们想知道师父会对他们说什么。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][tuː; tə][help][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]
The father had gone to the fair to help a neighbour to choose a
这 父亲 有 已消失 到 这 公平的 到 帮助 一个 邻居 到 选择 一个

[hɔːs] .
horse .
马 .

父亲去集市帮邻居挑选马匹。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][sæt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] .
The mother sat making a patchwork quilt .
这 母亲 卫星 制作 一个 拼布 被子 .

母亲坐在那里缝制一床拼布被子。

[nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sændi][kæt] ; [ˌaɪ 'tiː][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
No one thought of the sandy cat ; it sat by the fire alone and hungry .
不 一 想法 的 这 沙 猫 ; 它 卫星 经过 这 火 独自的 和 饥饿的 .

没有人想起那只沙猫；它独自一人坐在火堆旁，饥肠辘辘。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - ['draɪɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [skəuldid] ,
At last the clothes were all a - drying , the children had been scolded ,
在 最后的 这 衣服 是 全部 一个 - 烘干 , 这 孩子们 有 到过 责骂 ,

衣服终于都晾干了，孩子们也挨了骂。

[ænd; ənd][sæt] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and sat learning a lesson for the morrow .
和 卫星 学习 一个 课 为了 这 明天 .

他坐在那里，吸取明天要吸取的教训。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt][wɒz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] .
The father came from the fair , and the patchwork quilt was put away .
这 父亲 来了 从 这 公平的 , 和 这 拼布 被子 曾是 放 离开 .

父亲从集市回来，拼布被收了起来。

[ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [wɪð] [ə; eɪ] [frɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [kæp] ,
The serving - maid put on a white apron with a frill , and a clean cap ,
这 服务 - 女佣 放 在 一个 白色的 围裙 和 一个 褶边 , 和 一个 干净的 帽 ,

女佣穿上带褶边的白色围裙，戴上一顶干净的帽子。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['sændi][kæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [sed] , " ['pʊsi] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ?
then taking the sandy cat in her arms , said , " Pussy , shall we go into the garden ?
然后 采取 这 沙 猫 在 她 武器 , 说 , " 猫 , 将 我们 去 进入 这 花园 ?

然后她把那只沙色的猫抱在怀里，说：“小猫咪，我们去花园里走走吧？”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,
" So they went and walked up and down , up and down the pathway ,
" 所以 他们 去 和 步行 向上 和 向下 , 向上 和 向下 这 路径 ,

于是他们沿着小路来回走动，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][rəʊz] [triː] ;
till at last they stopped before a rose tree ;
直到 在 最后的 他们 停止 前 一个 玫瑰 树 ;

最后，他们停在了一棵玫瑰树前；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] [held] [ʌp][ðə; ði][kæt][tuː; tə] [smel] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ,
the serving - maid held up the cat to smell the roses ,
这 服务 - 女佣 握住 向上 这 猫 到 闻 这 玫瑰 ,

女仆把猫抱起来闻玫瑰花香。

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — [ə'weɪ] .
but with one long bound it leaped from her arms and away — away — away .
但 和 一 长的 边界 它 跳跃 从 她 武器 和 离开 — 离开 — 离开 .

但它一跃而出，从她怀里跳了出去，飞走了——飞走了——飞走了。

['wɪðə(r)] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

[ɑː] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai] ['kænɒt] [tel] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ;
Ah , dear children , I cannot tell , for I was not there to see ;
啊 , 亲爱的 孩子们 , 我 不能 告诉 , 为了 我 曾是 不是 那里 到 看 ;

啊，亲爱的孩子们，我无法告诉你们，因为我当时不在场。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sændi][kæt][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ]

but if ever you are a sandy cat you will know that it is a terrible thing

但 如果 曾经 你 是 一个 沙 猫 你 将要 知道 那 它 是 一个 糟糕的 事物

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [smel] ['rəʊzɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɔːsəfʊl] [ɒv; əv]

to be asked to smell roses when you are longing for a saucerful of

到 是 问 到 闻 玫瑰 什么时候 你 是 渴望 为了 一个 满满一碟 的

[mɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [maʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['strɪŋi] [teɪl] .

milk and a grey mouse with a soft stringy tail .

牛奶 和 一个 灰色的 老鼠 和 一个 柔软的 细丝 尾巴 .

但是，如果你是一只沙色的猫，你就会知道，当你渴望一碟牛奶和一只尾巴柔软细长的灰色老鼠时，被要求去闻玫瑰是多么糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

ON THE WAY TO THE SUN .

在 这 方式 到 这 太阳 .

通往太阳的路上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

He had journeyed a long way , and was very tired .

他 有 旅程 一个 长的 方式 , 和 曾是 非常 疲劳的 .

他跋涉了很远的路，非常疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

It seemed like a dream when he stood up after a sleep in the field ,

它 似乎 喜欢 一个 梦 什么时候 他 站立 向上 后 一个 睡觉 在 这 场地 ,

他在田野里睡了一觉后站了起来，感觉就像在做梦一样。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

and looked over the wall , and saw the garden , and the flowers ,

和 看起来 超过 这 墙 , 和 锯 这 花园 , 和 这 花朵 ,

他越过墙头，看到了花园和鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] .

and the children playing all about .

和 这 孩子们 玩耍 全部 关于 .

孩子们在周围玩耍。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærən]

He looked at the long road behind him , at the dark wood and the barren

他 看起来 在 这 长的 路 在后面 他 , 在 这 黑暗的 木头 和 这 荒芜

[hɪlz] ;

hills ;

丘陵 ;

他望着身后的长路、幽暗的树林和荒芜的山丘；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

it was the world to which he belonged .

它 曾是 这 世界 到 哪个 他 属于 .

这是他所属的世界。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terəs] ,

He looked at the garden before him , at the big house , and the terrace ,

他 看起来 在 这 花园 前 他 , 在 这 大的 房子 , 和 这 阳台 ,

他环顾眼前的庭院、大房子和露台，

[ænd; ənd][ðə; ði][steps] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:n] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:ld]
and the steps that led down to the smooth lawn — it was the world
和 这 步骤 那 引领 向下 到 这 光滑的 草地 — 它 曾是 这 世界
[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
which belonged to the children .
哪个 属于 到 这 孩子们 .

通往平坦草坪的台阶——那是属于孩子们的世界。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)][tʃaɪld] , " [ai] [wɪl] [get][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . "
" Poor boy , " said the elder child , " I will get you something to eat . "
" 贫穷的 男生 , " 说 这 长老 孩子 , " 我 将要 得到 你 某物 到 吃 . "

“可怜的孩子，”大孩子说，“我去给你弄点吃的。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" But where did he come from ?
" 但 在哪里 做过 他 来 从 ?

但他来自哪里？

" [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ɑ:skt] .
" the gardener asked .
" 这 园丁 问 .

园丁问道。

" [wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['hʌŋgri] ,
" We do not know , " the child answered ; " but he is very hungry ,
" 我们 做 不是 知道 , " 这 孩子 回答 ; " 但 他 是 非常 饥饿的 ,

“我们不知道，”孩子回答说，“但他很饿。”

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] [sez] [wi:; wi] [meɪ] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [fu:d] . "
and mother says we may give him some food . "
和 母亲 说道 我们 可能 给 他 一些 食物 . "

母亲说我们可以给他一些食物。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm][sʌm; səm][mɪlk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ;
" I will take him some milk , " said the little one ;
" 我 将要 拿 他 一些 牛奶 , " 说 这 小的 一 ;

“我去给他拿些牛奶来，”小女孩说；

[ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [mʌg] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃi:; ʃi] ['pʊld] [ə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
in one hand she carried a mug and with the other she pulled along her little
在 一 手 她 携带 一个 马克杯 和 和 这 其他 她 拉 沿着 她 小的
['brəʊkən] [kɑ:t] .
broken cart .
破碎的 大车 .

她一手拿着杯子，另一只手拉着她那辆破旧的小推车。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hi:; hi] [kɔ:ld] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] .
" But what is he called ? " asked the gardener .
" 但 什么 是 他 称为 ? " 问 这 园丁 .

“可是他叫什么名字呢？”园丁问道。

" [wi:; wi][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] ; " [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['θɜ:sti] ,
" We do not know , " the little one answered ; " but he is very thirsty ,
" 我们 做 不是 知道 , " 这 小的 一 回答 ; " 但 他 是 非常 渴 ,

“我们不知道，”小男孩回答说，“但他很渴。”

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] [sez] [wi:; wi] [meɪ] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][mɪlk] .
and mother says we may give him some milk .
和 母亲 说道 我们 可能 给 他 一些 牛奶 .

妈妈说我们可以给他喂点牛奶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi][ˈgəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] .
" Where is he going ? " asked the gardener .
" 在哪里 是 他 去 ? " 问 这 园丁 .

“他要去哪里？”园丁问道。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [sed] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] .
" We do not know , " the children said ; " but he is very tired .
" 我们 做 不是 知道 , " 这 孩子们 说 ; " 但 他 是 非常 疲劳的 .

“我们不知道，”孩子们说，“但他很累。”

" [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [wel] , [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ˈseɪɪŋ] , " [ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ,
" When the boy had rested well , he got up saying , " I must not stay any longer ,
" 什么时候 这 男生 有 休息 出色地 , 他 得到 向上 说 , " 我 必须 不是 停留 任何 更长 ,

“男孩休息好了之后，起身说道：‘我不能再待下去了，’”

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
" and turned to go on his way .
" 和 转向 到 去 在 他的 方式 .

然后转身继续赶路。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?
" What have you to do ?
" 什么 有 你 到 做 ?

你该怎么办？

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːskt] .
" the children asked .
" 这 孩子们 问 .

孩子们问道。

" [ai][ˌeɪ ˈem][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][help][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] ,
" I am one of the crew , and must help to make the world go round ,
" 我 是 一 的 这 全体人员 , 和 必须 帮助 到 制作 这 世界 去 圆形的 ,

“我是船员中的一员，我必须帮助世界运转。”

" [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [waɪ] [duː; də][wiː; wi][nɒt] [help] [tuː] ? "
" Why do we not help too ? "
" 为什么 做 我们 不是 帮助 也 ? "

我们为什么不伸出援手呢？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] . "
" You are the passengers . "
" 你 是 这 乘客 . "

"你们是乘客。"

" [haʊ] [fɑː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ? " [ðeɪ] [ɑːskt] .
" How far have you to go ? " they asked .
" 如何 远的 有 你 到 去 ? " 他们 问 .

他们问："你还有多远的路要走？"

" [əʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] !
" Oh , a long way !
" 哦 , 一个 长的 方式 !

"哦，路途遥远！"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sʌn] . "
" On and on until I can touch the sun . "
" 在 和 在 直到 我 能 触碰 这 太阳 . "

"一直走下去，直到我能触摸到太阳。"

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Will you really touch it ?
" 将要 你 真的 触碰 它 ?

你真的会碰它吗?

" [ðeɪ] [sed] , ['ɔːstrʌk] .
" they said , awestruck .
" 他们 说 , 惊叹不已 .

他们惊叹道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl]['taɪə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .
" I dare say I shall tire long before I get there , " he answered sadly .
" 我 敢 说 我 将 胎 长的 前 我 得到 那里 , " 他 回答 令人遗憾的是 .

"我敢说，我还没到那里就会累得筋疲力尽，"他悲伤地回答。

" [pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sliːp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Perhaps without knowing it , though , I shall reach it in my sleep , " he added .
" 也许 没有 会心 它 , 尽管 , 我 将 抵达 它 在 我的 睡觉 , " 他 额外 .

"不过，也许我会在睡梦中不知不觉地达到那个境界，"他补充道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ɒf] .
But they hardly heard the last words , for he was already far off .
但 他们 几乎 听到 这 最后的 字 , 为了 他 曾是 已经 远的 离开 .

但他们几乎没听到他说的最后几句话，因为他已经走远了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] ?
" Why did you talk to him ?
" 为什么 做过 你 讲话 到 他 ?

你为什么和他说话?

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [sed] .
" the gardener said .
" 这 园丁 说 .

园丁说道。

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [bɔɪ] . "
" He is just a working boy . "
" 他 是 只是 一个 在职的 男生 . "

他只是个打工的男孩。

" [ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] !
" And we do nothing !
" 和 我们 做 没有什么 !

我们却什么也没做！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ˌjuː ˈes] , " [ðeɪ] [sed] , [ˈhʌmbli] .
It was very good of him to notice us , " they said , humbly .
它 曾是 非常 好的 的 他 到 注意 我们 , " 他们 说 , 谦卑地 .

“他能注意到我们真是太好了，”他们谦虚地说。

" [ɡʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈɡɑːdnə(r)] [ɪn][dɪˈspeə(r)] .
" Good ! " said the gardener in despair .
" 好的 ! " 说 这 园丁 在 绝望 .

“好！”园丁绝望地说。

" [waɪ] , [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪfrəns] . "
" Why , between you and him there is a great difference . "
" 为什么 , 之间 你 和 他 那里 是 一个 伟大的 不同之处 . "

“为什么你和他之间有很大的区别呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [wɔːl] , " [ðeɪ] [ˈɑːnsə(r)d] .
" There was only a wall , " they answered .
" 那里 曾是 仅有的 一个 墙 , " 他们 回答 .

“那里只有一堵墙，”他们回答道。

" [huː] [set][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ?
" Who set it up ?
" WHO 放 它 向上 ?

“是谁策划的？”

" [ðeɪ] [ɑːskt] [ˈkjʊəriəsli] .
" they asked curiously .
" 他们 问 奇怪的是 .

他们好奇地问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈbɪldəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Why , the builders , of course .
" 为什么 , 这 建筑商 , 的 课程 .

“当然是建筑工人啦。”

[men] [set][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "
Men set it up . "
男人 放 它 向上 . "

这是男人建的。

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ? "
" And who will pull it down ? "
" 和 WHO 将要 拉 它 向下 ? "

谁来把它拆掉？

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [ˈeni] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] , " [ðə; ði][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɡrɪmli] .
" It will not want any pulling down , " the man answered grimly .
" 它 将要 不是 想 任何 拉 向下 , " 这 男人 回答 阴沉地 .

“它可不想被人拉下来，”那人冷冷地回答道。

" [taɪm] [wɪl] [duː; də] [ðæt] .
" Time will do that .
" 时间 将要 做 那 .

时间会证明一切。

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪ] ,
" As the children went back to their play ,
" 作为 这 孩子们 去 后退 到 他们的 玩 ,

孩子们回去继续玩耍时，

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [lait] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] .
they looked up at the light towards which the boy was journeying .
他们 看起来 向上 在 这 光 向 哪个 这 男生 曾是 旅程 .

他们抬头望向男孩正朝着的光亮走去。

" [pə'hæps] [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , " [ðeɪ] [sed] .
" Perhaps we too shall reach it some day , " they said .
" 也许 我们 也 将 抵达 它 一些 天 , " 他们 说 .

“或许有一天我们也能到达那里，”他们说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
IN THE MOONLIGHT .
在 这 月光 .

月光下。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['bʌtəkʌp] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
He picked a buttercup , and held it up to her chin .
他 挑选 一个 毛茛 , 和 握住 它 向上 到 她 下巴 .

他摘了一朵毛茛，举到她的下巴前。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['bʌtə(r)] ?
" Do you like butter ?
" 做 你 喜欢 黄油 ?

你喜欢黄油吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['bʌtə(r)] !
" Butter !
" 黄油 !

“黄油!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] ['ɪntuː] ['bʌtə(r)] .
" They are not made into butter .
" 他们 是 不是 制成 进入 黄油 .

它们不能被制成黄油。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ɪntuː] [kraʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ['evri]
They are made into crowns for the Queen ; she has a new one every
他们 是 制成 进入 皇冠 为了 这 女王 ; 她 有 一个 新的 一 每一个
['mɔːnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

它们被制成王冠献给女王；她每天早上都会戴上一顶新的王冠。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kraʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll make you a crown , " he said .
" 患病的 制作 你 一个 王冠 , " 他 说 .

“我会为你打造一顶王冠,”他说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
" You shall wear it to - night . "
" 你 将 穿 它 到 - 夜晚 . "

“你今晚必须穿它。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [maɪ] [θrəʊn] [biː; bi] ?
" But where will my throne be ?
" 但 在哪里 将要 我的 王座 是 ?

“但是我的王位将在哪里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [baɪ][ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] .
" It shall be on the middle step of the stile by the corn - field .
" 它 将 是 在 这 中间 步 的 这 风格 经过 这 玉米 - 场地 .

“它应该在玉米地旁梯子的中间台阶上。”

" [səʊ] [wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
" So when the moon rose I went out to see .
" 所以 什么时候 这 月亮 玫瑰 我 去 出去 到 看 .

“所以当月亮升起的时候，我就出去看了。”

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [ðə; ði] ['feðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He wore a red jacket and his cap with the feather in it .
他 穿着 一个 红色的 夹克 和 他的 帽 和 这 羽毛 在 它 .

他穿着一件红色外套，戴着一顶插着羽毛的帽子。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ]
Round her head there was a wreath of buttercups ; it was not much
圆形的 她 头 那里 曾是 一个 花圈 的 毛茛 ; 它 曾是 不是 很多
[laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] .
like a crown .
喜欢 一个 王冠 .

她头上戴着一圈毛茛花环，但那不太像王冠。

[ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [riːθ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['deɪziz] ,
On one side of the wreath there were some daisies ,
在 一 边 的 这 花圈 那里 是 一些 雏菊 ,

花环的一侧有一些雏菊，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['blækbəri] - ['blɒsəm] .
and on the other was a little bunch of blackberry - blossom .
和 在 这 其他 曾是 一个 小的 束 的 黑莓 - 开花 .

另一边则是一小束黑莓花。

" [kʌm] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðə; ði][staɪl] ,
" Come and dance in the moonlight , " he said ; so she climbed up and over the stile ,
" 来 和 舞蹈 在 这 月光 , " 他 说 ; 所以 她 攀登 向上 和 超过 这 风格 ,

“来，在月光下跳舞吧,”他说；于是她翻过栅栏，走了过去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɪm] .
and stood in the corn - field holding out her two hands to him .
和 站立 在 这 玉米 - 场地 保持 出去 她 二 双手 到 他 .

她站在玉米地里，向他伸出双手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,
He took them in his , and then they danced round and round all down the pathway ,
他 采取 他们 在 他的 , 和 然后 他们 跳舞 圆形的 和 圆形的 全部 向下 这 路径 ,

他把他们带在身边，然后他们沿着小路跳了一圈又一圈的舞。

[waɪl] [ðə; ði] [wiːt] [n'ɒdɪd] ['waɪzli] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒpiːz] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] .
while the wheat nodded wisely on either side , and the poppies awoke and wondered .
尽管 这 小麦 点头 明智地 在 任何一个 边 , 和 这 罂粟花 醒来 和 想知道 .

麦田在两旁睿智地点头，罂粟花则醒来，疑惑不解。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɔːd] [griːn]
On they went , on and on through the corn - field towards the broad green
在 他们 去 , 在 和 在 通过 这 玉米 - 场地 向 这 广阔 绿色的

他们继续前行，穿过玉米地，朝着广阔的绿地走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[medəuz] ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
meadows stretching far into the distance .
草地 伸展 远的 进入 这 距离 .

绵延至远方的草地。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
On and on , he shouting for joy ,
在 和 在 , 他 喊叫 为了 喜悦 ,

他不停地欢呼雀跃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [səʊ] ['merəli] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
and she laughing out so merrily that the sound travelled to the edge of the wood ,
和 她 笑 出去 所以 兴高采烈地 那 这 声音 旅行 到 这 边缘 的 这 木头 ,

她笑声如此欢快，以至于笑声传到了树林边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [hɜːd] , [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
and the thrushes heard , and dreamed of Spring .
和 这 画眉 听到 , 和 梦见 的 春天 .

画眉鸟听见了，便梦想着春天。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['dʒækɪt] ,
On they went , on and on , and round and round , he in his red jacket ,
在 他们 去 , 在 和 在 , 和 圆形的 和 圆形的 , 他 在 他的 红色的 夹克 ,

他们继续走啊 ...

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] ['drɒpɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [riːθ] .
and she with the wild flowers dropping one by one from her wreath .
和 她 和 这 荒野 花朵 下降 一 经过 一 从 她 花圈 .

而她，花环上的野花一朵接一朵地飘落下来。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] ,
On and on in the moonlight , on and on till they had danced all down the corn - field ,
在 和 在 在 这 月光 , 在 和 在 直到 他们 有 跳舞 全部 向下 这 玉米 - 场地 ,

在月光下，他们一直跳舞，一直跳到玉米地尽头。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [bɪ'jɒnd] .
till they had crossed the green meadows , till they were hidden in the mist beyond .
直到 他们 有 交叉 这 绿色的 草地 , 直到 他们 是 隐 在 这 薄雾 超过 .

直到他们穿过绿色的草地，直到他们消失在远处的薄雾中。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)][fɑː(r)] [ɒf] ['sʌmweə(r)] ,
That is all I know ; but I think that in the far far off somewhere ,
那 是 全部 我 知道 ; 但 我 思考 那 在 这 远的 远的 离开 某处 ,

这就是我所知道的一切；但我认为在遥远的某个地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɑːns] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [kɔːn] - [fiːld] ,
where the moon is shining , he and she still dance along a corn - field ,
在哪里 这 月亮 是 灼灼 , 他 和 她 仍然 舞蹈 沿着 一个 玉米 - 场地 ,

月光下，他和她依然在玉米地里翩翩起舞。

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
he in his red jacket , and she with the wild flowers dropping from her hair .
他 在 他的 红色的 夹克 , 和 她 和 这 荒野 花朵 下降 从 她 头发 .

他穿着红色外套，她的头发上飘落着野花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒl] .
THE POOR LITTLE DOLL .
这 贫穷的 小的 玩具娃娃 .

可怜的小娃娃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn]['lɪt(ə)l] [dɒl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] [æt; ət][ə; eɪ] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .
It was a plain little doll that had been bought for sixpence at a stall in the market - place .
它 曾是 一个 清楚的 小的 玩具娃娃 那 有 到过 买 为了 六便士 在 一个 摊位 在 这 市场 - 地方 .

那是一个很普通的小娃娃，是在集市上的一个摊位上花六便士买的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['skænti][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [feɪs] ,
It had scanty hair and a weak composition face ,
它 有 稀少 头发 和 一个 虚弱的 作品 脸 ,

她头发稀疏，五官也比较单薄。

[ə; eɪ]['kælɪkəʊ]['bɒdi][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [fiːt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] ['ɪnwədz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['aʊtwədz] ,
a calico body and foolish feet that always turned inwards instead of outwards ,
一个 印花布 身体 和 愚蠢 脚 那 总是 转向 向内 反而 的 向外 ,

一身花布般的身躯，还有那双总是向内翻而不是向外翻的傻脚。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [uːz] .
and from which the sawdust now and then oozed .
和 从 哪个 这 锯末 现在 和 然后 渗出 .

锯末不时从锯末中渗出。

[jet] [ɪn][ɪts] [glɑːs] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ;
Yet in its glass eyes there was an expression of amusement ;
然而 在 它是 玻璃 眼睛 那里 曾是 一个 表达 的 娱乐 ;

然而，它的玻璃眼睛里却流露出一丝戏谑的神情；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [nɒt][æt; ət][juː; jʊ][bʌt; bət] [θruː] [juː; jʊ] ,
they seemed to be looking not at you but through you ,
他们 似乎 到 是 寻找 不是 在 你 但 通过 你 ,

他们似乎不是在看你，而是在看穿你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːst] - [ʌp] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ][æt; ət] [wɒt] [ðə; ði] [glɑːs] [aɪz] [sɔː] .
and the pursed - up red lips were always smiling at what the glass eyes saw .
和 这 撅紧 - 向上 红色的 嘴唇 是 总是 微笑 在 什么 这 玻璃 眼睛 锯 .

那双紧抿的红唇总是对着玻璃眼睛所看到的一切微笑。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɒl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['eksəsaɪz] .
" Well , you are a doll , " the boy said , looking up from his French exercise .
" 出色地 , 你 是 一个 玩具娃娃 , " 这 男生 说 , 寻找 向上 从 他的 法语 锻炼 .

“嗯，你真是个洋娃娃，”男孩说着，从法语练习中抬起头来。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['steərɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] — [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?
" And what are you staring at me for — is there anything behind ?
" 和 什么 是 你 凝视 在 我 为了 — 是 那里 任何事物 在后面 ?

“你盯着我看什么？你身后有什么东西吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" he asked , looking over his shoulder .
" 他 问 , 寻找 超过 他的 肩膀 .

他回头问道。

[ðə; ði] [dɒl] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
The doll made no answer .
这 玩具娃娃 制成 不 回答 .

玩偶没有回答。

" [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['smaɪlɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ; " [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] .
" And whatever are you smiling for ? " he asked ; " I believe you are always smiling .
" 和 任何 是 你 微笑 为了 ? " 他 问 ; " 我 相信 你 是 总是 微笑 .

“你为什么笑呢？”他问道；“我相信你总是面带微笑。”

[ai] [bɪ'liːv] [jʊd] [gəʊ][ɒn] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][maɪ]['eksəsaɪz] [tɪl] [nekst][jɪə(r)] ,
I believe you'd go on if I didn't do my exercise till next year ,
我 相信 你会 去 在 如果 我 没有 做 我的 锻炼 直到 下一个 年 ,

我相信，如果我到明年才开始锻炼，你还会继续这么说的。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði][kæt][daɪd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['mɒnjumənt] ['tʌmbld] [daʊn] .
or if the cat died , or the monument tumbled down .
或者 如果 这 猫 死亡 , 或者 这 纪念碑 翻滚 向下 .

或者猫死了，或者纪念碑倒塌了。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [dɒl] [smaɪld] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eksəsaɪz] .
" But still the doll smiled in silence , and the boy went on with his exercise .
" 但 仍然 这 玩具娃娃 微笑 在 沉默 , 和 这 男生 去 在 和 他的 锻炼 .

“但玩偶仍然默默地微笑着，男孩继续做他的运动。”

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [jɔːn] .
Presently he looked up again and yawned .
目前 他 看起来 向上 再次 和 打哈欠 .

他随即抬起头，打了个哈欠。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ] .
" I think I'll go for a stroll , " he said , and put his book by .
" 我 思考 患病的 去 为了 一个 漫步 , " 他 说 , 和 放 他的 书 经过 .

“我想我该出去散散步了，”他说着，把书放在一边。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ;
" I know what I'll do , " he said , suddenly ;
" 我 知道 什么 患病的 做 , " 他 说 , 突然 ;

“我知道我该怎么做了，”他突然说道；

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [dɒl] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [tuː; tə][skeə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]
" I'll take that doll and hang it up to the apple tree to scare away the
" 患病的 拿 那 玩具娃娃 和 悬挂 它 向上 到 这 苹果 树 到 吓 离开 这
['spærəʊz] .
sparrows .
麻雀 .

“我要把那个娃娃挂到苹果树上，吓走麻雀。”

" [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [sɪs] , [ai][hæv; həv]
" And calling out , " Sis , I have
" 和 呼叫 出去 , " 妹妹 , 我 有

然后喊道：“姐姐，我有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [dɒl] ; [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
taken your doll ; I'm going to make a scarecrow of it ,
已采取 你的 玩具娃娃 ; 我是 去 到 制作 一个 稻草人 的 它 ,

我拿走了你的娃娃；我要把它做成稻草人。

" [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" he went off to the garden .
" 他 去 离开 到 这 花园 .

他去了花园。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɒl] !
His sister rushed after him , crying out , " Oh , my poor doll !
他的 姐姐 匆忙 后 他 , 哭泣 出去 , " 哦 , 我的 贫穷的 玩具娃娃 !

他的妹妹追着他跑去，哭喊着：“哦，我的可怜的娃娃！”

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [dɒl] !
oh , my dear little doll !
哦 ， 我的 亲爱的 小的 玩具娃娃 !

哦，我亲爱的小宝贝！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ? "
What are you doing to it , you naughty boy ? "
什么 是 你 正在做 到 它 ， 你 淘气 男生 ? "

你这淘气鬼，在对它做什么?

" [ɪts] [səʊ] ['ʌgli] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's so ugly , " he said .
" 它是 所以 丑陋的 ， " 他 说 .

"太丑了，"他说。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ʌgli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" No , it is not ugly , " she cried .
" 不 ， 它 是 不是 丑陋的 ， " 她 哭 .

"不，它一点也不丑，"她哭着说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ]['stjuːpɪd] , — [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smaɪl] , — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] ['iːv(ə)n] [grəʊ] ,
" And it's so stupid , — it never does anything but smile , — it can't even grow ,
" 和 它是 所以 愚蠢的 ， — 它 绝不 做 任何事物 但 微笑 ， — 它 不能 甚至 生长 ，

"它真是太蠢了，——它除了微笑什么都不会，——它甚至都长不大。"

— [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [gets] ['eni] [bɪgə(r)] . "
— it never gets any bigger . "
— 它 绝不 获得 任何 大 . "

"它永远不会变大。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [dɒl] , " [sɪs] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][wʌns][mɔː(r)] ['seɪfli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
" Poor darling doll , " Sis said , as she got it once more safely into her arms ,
" 贫穷的 亲爱的 玩具娃娃 ， " 妹妹 说 ， 作为 她 得到 它 一次 更多的 安全 进入 她 武器 ，

"可怜的小娃娃，"姐姐说着，又一次小心翼翼地把它抱回怀里。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [grəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ,
" of course you can't grow , but it is not your fault ,
" 的 课程 你 不能 生长 ， 但 它 是 不是 你的 过错 ，

"你当然不可能长大，但这并不是你的错。"

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [meɪk] ['eni] [tʌks] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][let] [aʊt] . "
they did not make any tucks in you to let out . "
他们 做过 不是 制作 任何 褶皱 在 你 到 让 出去 . "

他们没在你身上做任何收褶处理。

" [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] .
" And it's so unfeeling .
" 和 它是 所以 冷漠无情 .

"这太冷酷无情了。"

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][maɪ] [frentʃ] . "
It went smiling away like anything when I could not do my French . "
它 去 微笑 离开 喜欢 任何事物 什么时候 我 可以 不是 做 我的 法语 . "

当我不会说法语的时候，它就像什么事一样笑着离开了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] .
" It has no heart .
" 它 有 不 心 .

它没有心。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][kænt] [fiːl] . "
Of course it can't feel . "
的 课程 它 不能 感觉 . "

当然它不可能有感觉。

" [waɪ] ['hæznt][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ə; eɪ] [hɑːt] ? "
" Why hasn't it got a heart ? "
" 为什么 还没有 它 得到 一个 心 ? "

"为什么它没有心脏？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə'laɪv] .
" Because it isn't alive .
" 因为 它 不是 活 .

因为它不是活的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
You ought to be sorry for it , and very , very kind to it ,
你 应该 到 是 对不起 为了 它 , 和 非常 , 非常 种类 到 它 ,
[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] . "
poor thing . "
贫穷的 事物 . "

你应该为它感到难过，也应该对它非常非常仁慈，可怜的小家伙。

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ? "
" Well , what is it always smiling for ? "
" 出色地 , 什么 是 它 总是 微笑 为了 ? "

"那它为什么总是面带微笑呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] [sɪs] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" Because it is so good , " answered Sis , bursting into tears .
" 因为 它 是 所以 好的 , " 回答 妹妹 , 爆发 进入 眼泪 .

"因为它太好了，"姐姐说着说着就哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][bæd] - ['tempəd] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [kəm'pleɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ]
" It is never bad - tempered ; it never complains , and it never did anything
" 它 是 绝不 坏的 - 淬火 ; 它 绝不 抱怨 , 和 它 绝不 做过 任何事物
[ˌʌn'kaɪnd] ,
unkind ,
不友善 ,

它从不发脾气，从不抱怨，也从不做任何不友善的事。

" [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" and , kissing it tenderly , " you are always good and sweet , " she said ,
" 和 , 接吻 它 温柔地 , " 你 是 总是 好的 和 甜的 , " 她 说 ,

"然后，她温柔地吻了吻它，说道：'你总是那么善良可爱。'"

" [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [lʊk] ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['veri] [ʌn'hæpi] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ]
" and always look smiling , though you must be very unhappy at not being
" 和 总是 看 微笑 , 尽管 你 必须 是 非常 不开心 在 不是 存在
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

"尽管你一定因为无法活着而感到非常难过，但你仍然要面带微笑。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['vaiəlits] .

THE VIOLETS .

这 紫罗兰 .

紫罗兰乐队。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] [ðæt] [kɑ:st] ['hɑ:dli] ['eni]

The sun came out and shone down on the leafless trees that cast hardly any

这 太阳 来了 出去 和 闪耀 向下 在 这 无叶 树木 那 投掷 几乎 任何

['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .

shadows on the pathway through the woods .

阴影 在 这 路径 通过 这 树林 .

阳光洒在光秃秃的树上，树影婆娑，几乎没有在林间小路上投下任何阴影。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði] [bɝdz] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə]

" Surely the Spring is coming , " the birds said ; " it must be time to

" 一定 这 春天 是 未来 , " 这 鸟类 说 ; " 它 必须 是 时间 到

[weɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

wake the flowers .

唤醒 这 花朵 .

“春天肯定要来了，”鸟儿们说，“一定是该唤醒花朵的时候了。”

" [ðə; ði] [θrʌʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [sæŋ] ['swi:tli] .

" The thrush , and the lark , and the linnet sang sweetly .

" 这 画眉 , 和 这 云雀 , 和 这 麻雀 唱 甜蜜地 .

“画眉、云雀和红雀都唱着甜美的歌。”

[ə; eɪ] ['rɒbɪn] [flu:] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [pɜ:tʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] ;

A robin flew up from the snow , and perched upon a branch ;

一个 罗宾 飞翔 向上 从 这 雪 , 和 栖息 之上 一个 分支 ;

一只知更鸟从雪地里飞起来，停在树枝上；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

a little ragged boy at the end of the wood stopped and listened .

一个 小的 破烂不堪 男生 在 这 结尾 的 这 木头 停止 和 听着 .

树林尽头，一个衣衫褴褛的小男孩停下来倾听。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [hi:; hi] [tu:] [sed] ; " [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [get] [wel] .

" Surely the Spring is coming , " he too said ; " and mother will get well .

" 一定 这 春天 是 未来 , " 他 也 说 ; " 和 母亲 将要 得到 出色地 .

“春天一定会来的，”他也说道，“母亲一定会好起来的。”

" [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [hɜ:d]

" The flowers that all through the Winter had been sleeping in the ground heard

" 这 花朵 那 全部 通过 这 冬天 有 到过 睡眠 在 这 地面 听到

[ðə; ði] [bɝdz] ,

the birds ,

这 鸟类 ,

“那些整个冬天都沉睡在地下的花朵听到了鸟儿的鸣叫。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['draʊzi] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tu:; tə] [sli:p] [ɒn] .

but they were drowsy , and longed to sleep on .

但 他们 是 昏昏欲睡 , 和 渴望 到 睡觉 在 .

但他们昏昏欲睡，渴望继续睡觉。

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] ['snəudrɔps] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɪvərɪŋli] [ə'baʊt] ;

At last the snowdrops came up and looked shiveringly about ;

在 最后的 这 雪花莲 来了 向上 和 看起来 瑟瑟发抖 关于 ;

最后，雪花莲冒了出来，瑟瑟发抖地四处张望；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [li:f] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [kəʊld] .

and a primrose leaf peeped through the ground , and died of cold .

和 一个 报春花 叶子 偷窥 通过 这 地面 , 和 死亡 的 寒冷的 .

一片报春花叶子从土里探出头来，却冻死了。

[ðen] [sʌm; səm]['vaiəlits]['əʊpənd][ðeə(r)] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]
Then some violets opened their blue eyes , and , hidden beneath the tangle of
然后 一些 紫罗兰 打开 他们的 蓝色的 眼睛 , 和 , 隐 下面 这 纠纷 的
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

这时，一些紫罗兰睁开了它们蓝色的眼睛，藏在茂密的枝叶下，

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜdz] .
listened to the twittering of the birds .
听着 到 这 推特 的 这 鸟类 .

聆听鸟儿的鸣叫。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] [keɪm] [baɪ] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['tendə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [daʊn]
The little ragged boy came by ; he saw the tender flowers , and , stooping down
这 小的 破烂不堪 男生 来了 经过 ; 他 锯 这 投标 花朵 , 和 , 弯腰 向下
,
,
,

那个衣衫褴褛的小男孩走了过来；他看到了娇嫩的花朵，便弯下腰，

['gæðəd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['wɪkə(r)] ['bɑːskɪt] [ðæt] [hʌŋ]
gathered them one by one , and put them into a wicker basket that hung
聚集 他们 一 经过 一 , 和 放 他们 进入 一个 柳条 篮子 那 悬挂
[ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
upon his arm .
之上 他的 手臂 .

他把它们一个个收集起来，放进挂在手臂上的柳条篮子里。

" [dɪə(r)] ['flaʊəz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ləʊθ][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] ,
" Dear flowers , " he said , with a sigh , as if loth to pick them ,
" 亲爱的 花朵 , " 他 说 , 和 一个 叹 , 作为 如果 洛斯 到 挑选 他们 ,

“亲爱的花儿们,”他叹了口气说道，仿佛不舍得摘下它们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bai] [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][sʌm; səm]
" you will buy poor mother some
" 你 将要 买 贫穷的 母亲 一些

你会给可怜的母亲买些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['brekfəst] , " [ænd; ənd] , ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['bʌntʃɪz] , [hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə]
breakfast , " and , tying them up into little bunches , he carried them to
早餐 , " 和 , 捆绑 他们 向上 进入 小的 成捆 , 他 携带 他们 到
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

“早餐,”然后，他把它们捆成一小捆，带到镇上。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] , ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsə(r)]
All the morning he stood by the road - side , offering his flowers to the passers
全部 这 早晨 他 站立 经过 这 路 - 边 , 提供 他的 花朵 到 这 过路人
- [baɪ] ,
- by ,
- 经过 ,

他整个上午都站在路边，向过往行人献花。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] .
but no one took any notice of him ; and his face grew sad and troubled .
但 不 一 采取 任何 注意 的 他 ; 和 他的 脸 生长 伤心 和 麻烦 .

但没有人理会他；他的脸色变得悲伤忧愁。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] !
" Poor mother !
" 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

" [hiː; hi] [sed] , ['lɒŋɪŋli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [saɪd] .
" he said , longingly ; and the flowers heard him , and sighed .
" 他 说 , 渴望地 ; 和 这 花朵 听到 他 , 和 叹了口气 .

"他满怀渴望地说；花儿们听到了他的话，叹了口气。"

" [ðəʊz] ['vaiəlits][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [swiːt] , " [ə; eɪ]['leɪdi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn]['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Those violets are very sweet , " a lady said as she passed ; the boy ran after her .
" 那些 紫罗兰 是 非常 甜的 , " 一个 女士 说 作为 她 通过了 ; 这 男生 跑 后 她 .

"这些紫罗兰真漂亮，"一位女士路过时说道；男孩追着她跑了过去。

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] , " [hiː; hi] [sed] , " [dʒʌst][wʌn] ['peni] , [fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] [ɪz][æt; ət] [həʊm] .
" Only a penny , " he said , " just one penny , for mother is at home .
" 仅有的 一个 一分钱 , " 他 说 , " 只是 一 一分钱 , 为了 母亲 是 在 家 .

"只要一便士，"他说，"就一便士，因为我母亲在家。"

" [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] [bɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,
" Then the lady bought them , and carried them to the beautiful house in which she lived ,
" 然后 这 女士 买 他们 , 和 携带 他们 到 这 美丽的 房子 在 哪个 她 居住地 ,

"然后那位女士买下了它们，并把它们搬到了她居住的那栋漂亮的房子里。"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] ,
and gave them some water ,
和 给予 他们 一些 水 ,

然后给他们倒了些水。

['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['vaiəlits] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] ,
touching them so softly that the poor violets forgot to long for the woods ,
接触 他们 所以 轻轻 那 这 贫穷的 紫罗兰 忘了 到 长的 为了 这 树林 ,

轻轻地抚摸它们，可怜的紫罗兰们竟忘记了思念森林。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪtfəli] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and looked gratefully up into her face .
和 看起来 感激不尽 向上 进入 她 脸 .

他感激地抬头看着她的脸。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [siː] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] [bred] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .
" Mother , " said the boy , " see , I have brought some bread for your breakfast .
" 母亲 , " 说 这 男生 , " 看 , 我 有 带来 一些 面包 为了 你的 早餐 .

男孩说："妈妈，你看，我给你带了些面包当早餐。"

[ðə; ði] ['vaiəlits] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ləʊf] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
The violets sent it to you , " and he put the little loaf down before her .
这 紫罗兰 发送 它 到 你 , " 和 他 放 这 小的 面包 向下 前 她 .

"紫罗兰把它送给了你，"说着，他把小面包放在她面前。

[ðə; ði] [bɝdz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,
The birds knew nothing of all this ,
这 鸟类 知道 没有什么 的 全部 这 ,

鸟儿们对这一切一无所知。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] ,
and went on singing till the ground was covered with flowers ,
和 去 在 歌唱 直到 这 地面 曾是 涵盖 和 花朵 ,

他们一直唱到地上铺满了鲜花，

[tɪl] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [braʊn] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
till the leaves had hidden the brown branches of the trees ,
直到 这 树叶 有 隐 这 棕色的 分支 的 这 树木 ,

直到树叶完全遮蔽了树木枯黄的枝干。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃeɪd] ,
and the pathway through the woods was all shade ,
和 这 路径 通过 这 树林 曾是 全部 阴影 ,

穿过树林的小路全是树荫。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [flekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lait] .
save for the sunshine that flecked it with light .
节省 为了 这 阳光 那 有斑点的 它 和 光 .

除了阳光洒在它身上的斑驳光影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] .
THE FIDDLER .
这 小提琴手 .

小提琴手。

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪdl]
The fiddler played upon his fiddle
这 小提琴手 玩 之上 他的 小提琴

小提琴手拉起了琴

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['liːfi] [dʒuːn] ,
All through that leafy June ,
全部 通过 那 绿叶 六月 ,

整个六月绿树成荫，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] ,
He always played hey - diddle - diddle ,
他 总是 玩 嘿 - 滴答 - 滴答 ,

他总是弹奏着"嘿-滴滴-滴滴"的曲子，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] .
And played it out of tune .
和 玩 它 出去 的 调 .

而且演奏得还跑调了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ,
And down the hill the children came ,
和 向下 这 爬坡道 这 孩子们 来了 ,

孩子们从山坡上下来了，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː] :
And down the valley too :
和 向下 这 谷 也 :

山谷那边也是如此：

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɪdlərz] [neɪm] ,
I never heard the fiddler's name ,
我 绝不 听到 这 小提琴手的 姓名 ,

我从没听过那个提琴手的名字。

[səʊ] ['kænɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
So cannot tell it you .
所以 不能 告诉 它 你 .

所以没办法告诉你。

[heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] , ['dɪdl] - ['dɪdl] - [diː] .
Hey - diddle - diddle , diddle - diddle - dee .
嘿 - 滴答 - 滴答 , 滴答 - 滴答 - 迪 .

嘿，骗子，骗子，骗子。

[ɒn] — [ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːd]
On — on they came , and when they heard
在 — 在 他们 来了 , 和 什么时候 他们 听到

他们继续前行，当他们听到

[ðæt] [tjuːn] [səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [swiːt] ,
That tune so swift and sweet ,
那 调 所以 迅速 和 甜的 ,

那首曲子如此轻快甜美，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,
They did not say a single word ,
他们 做过 不是 说 一个 单身的 单词 ,

他们一句话也没说。

[bʌt; bət] ['ʃʌfld] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] .
But shuffled with their feet .
但 洗牌 和 他们的 脚 .

但他们却拖着脚步走着。

[ðen] [raʊnd] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Then round they went , and round and round ,
然后 圆形的 他们 去 , 和 圆形的 和 圆形的 ,

然后他们就绕着圈转，一圈又一圈地转。

[ɔːl] [tuː; tə] [ðæt] [krækt] [əʊld] ['fɪdl] ,
All to that cracked old fiddle ,
全部 到 那 裂纹 老的 小提琴 ,

一切都归于那把破旧的小提琴，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [saʊnd] ,
And still was heard the magic sound ,
和 仍然 曾是 听到 这 魔法 声音 ,

那神奇的声音依然回荡在耳边。

[heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] - ['dɪdl] ,
Hey - diddle - diddle - diddle ,
嘿 - 滴答 - 滴答 - 滴答 ,

嘿-滴滴-滴滴-滴滴，

[heɪ] - ['dɪdl] - ['dɪdl] , ['dɪdl] - ['dɪdl] - [diː] .
Hey - diddle - diddle , diddle - diddle - dee .
嘿 - 滴答 - 滴答 , 滴答 - 滴答 - 迪 .

嘿，骗子，骗子，骗子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['brəʊkən] [hɔːs] .
THE BROKEN HORSE .
这 破碎的 马 .

受伤的马。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [frɒk] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ,
They were all very sad , and the girl in the pink frock was crying bitterly ,
他们 是 全部 非常 伤心 , 和 这 女孩 在 这 粉色的 连衣裙 曾是 哭泣 苦涩地 ,

她们都很伤心，穿粉色连衣裙的女孩哭得泣不成声。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ,
for they had been to the woods ,
为了 他们 有 到过 到 这 树林 ,

因为他们曾去过树林，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ðə; ði] ['wʊdn] [hɔːs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
and on the way home the wooden horse had fallen over on one side and broken off his head .
和 在 这 方式 家 这 木制的 马 有 倒下 超过 在 一 边 和 破碎的 离开 他的 头 .

回家的路上，木马侧翻在地，头摔断了。

" [doʊnt] [kraɪ] [səʊ] , [preɪ] [doʊnt] [kraɪ] [səʊ] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [sed] ,
" Don't cry so , pray don't cry so , " the little one said ,
" 不 哭 所以 , 祈祷 不 哭 所以 , " 这 小的 一 说 ,

"别哭了，求你别哭了,"小女孩说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
as she knelt down in front of her sister , and tried to kiss her .
作为 她 跪下 向下 在 正面 的 她 姐姐 , 和 尝试 到 吻 她 .

她跪在妹妹面前，试图亲吻她。

" [ænd; ənd] [əʊ] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ,
" And oh , sister , " said the brother ,
" 和 哦 , 姐姐 , " 说 这 兄弟 ,

"哦，妹妹,"哥哥说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [wɜːs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː] .
" it would have been far worse if he had lost his tail too .
" 它 会 有 到过 远的 更糟 如果 他 有 丢失的 他的 尾巴 也 .

"如果他的尾巴也断了，那情况会更糟。"

[bɪ'saɪdz] , [pə'hæps] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] . "
Besides , perhaps he does not mind much ; it is not as if he were alive . "
除了 , 也许 他 做 不是 头脑 很多 ; 它 是 不是 作为 如果 他 是 活 . "

此外，或许他并不太在意；反正他已经不是活人了。

" [ɑː] , [jes] , " [sɔb] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːl] .
" Ah , yes , " sobbed the tall girl .
" 啊 , 是的 , " 啜泣 这 高的 女孩 .

"啊，是的,"高个女孩抽泣着说。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
" But when you are as old as I am you will know that it is a
" 但 什么时候 你 是 作为 老的 作为 我 是 你 将要 知道 那 它 是 一个
['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
terrible thing to lose your head ,
糟糕的 事物 到 失去 你的 头 ,

"但是当你到了我这个年纪，你就会明白失去脑袋是多么可怕的事情。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['wʊdn] .
even if it is only wooden .
甚至 如果 它 是 仅有的 木制的 .

即使它只是木制的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['meɪkə(r)] .
THE RAINBOW - MAKER .
这 彩虹 - 制造商 .

彩虹制造者。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] .
The children stood under an archway .
这 孩子们 站立 在下面 一个 拱道 .

孩子们站在拱门下。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ; [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][klɪə(r)] ,
Behind them was the blue sky ; in front of them the clear ,
在后面 他们 曾是 这 蓝色的 天空 ; 在 正面 的 他们 这 清除 ,

他们身后是蓝天；他们面前是晴朗的，

[stɪl] [leɪk] [ðæt] ['wɔndə] [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ;
still lake that wandered and wound about the garden ;
仍然 湖 那 漫步 和 伤口 关于 这 花园 ;

静谧的湖泊蜿蜒流淌在花园中；

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ['wɪspəd] [ænd; ənd][təʊld][streɪndʒ] ['stɔːriz] [tuː; tə]
above their heads the leaves of a tree whispered and told strange stories to
多于 他们的 头部 这 树叶 的 一个 树 低声说道 和 讲述 奇怪的 故事 到
[ðə; ði] [briːz] .
the breeze .
这 微风 .

在他们头顶，树叶低语着，向微风讲述着奇特的故事。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [triː] !
" Poor tree !
" 贫穷的 树 !

可怜的树！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['kærid] [ə'weɪ] , " [ðeɪ] [sed] [tuː; tə]
it is sighing for the blossoms the wind has carried away , " they said to
它 是 叹息 为了 这 花朵 这 风 有 携带 离开 , " 他们 说 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

"它在为被风吹走的花朵叹息，"他们彼此说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] .
and they looked back at the garden .
和 他们 看起来 后退 在 这 花园 .

他们回头望向花园。

" [ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['flaʊəz] , [tuː] , " [ðeɪ] [sed] , " [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn]
" And , poor flowers , too , " they said , " all your bright colours are gone
" 和 , 贫穷的 花朵 , 也 , " 他们 说 , " 全部 你的 明亮的 颜色 是 已消失
,
,
,

“可怜的花朵们,”他们说，“你们鲜艳的色彩都消失了。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pet(ə)lz][laɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] .
and your petals lie scattered on the ground ; to - morrow they will be dead .
和 你的 花瓣 说谎 疏散 在 这 地面 ; 到 - 明天 他们 将要 是 死的 .
"
"
"

你的花瓣散落在地上；明天它们就会凋零。

" [ɑː] , [nəʊ] , " [ðə; ði] ['flaʊəz] [saɪd] , " [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['meɪkə(r)] [wɪl] ['gæðə(r)][ðem; ðəm] [ʌp] ,
" Ah , no , " the flowers sighed , " the rainbow - maker will gather them up ,
" 啊 , 不 , " 这 花朵 叹了口气 , " 这 彩虹 - 制造商 将要 收集 他们 向上 ,

“啊，不,”花儿们叹了口气，“彩虹的创造者会把它们收集起来的。”

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
and once more they will see the sun .
和 一次 更多的 他们 将要 看 这 太阳 .

他们将再次见到太阳。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] [feə(r)] ['meɪdn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .
" Before the children could answer , a tall fair maiden came down the pathway .
" 前 这 孩子们 可以 回答 , 一个 高的 公平的 少女 来了 向下 这 路径 .

孩子们还没来得及回答，一位身材高挑、容貌美丽的少女就沿着小路走了过来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
They could see her plainly in the twilight .
他们 可以 看 她 显然 在 这 暮 .

在暮色中，他们能清楚地看到她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] ['gæðərɪŋ] [tɪəz] ,
Her eyes were dim with gathering tears ,
她 眼睛 是 暗淡 和 采集 眼泪 ,

她双眼因泪水而黯淡无光。

[bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['flikə]
but on her lips there was a smile that came and went and flickered
但 在 她 嘴唇 那里 曾是 一个 微笑 那 来了 和 去 和 闪烁
[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
round her mouth .
圆形的 她 嘴 .

但她的嘴角却浮现出一丝微笑，时隐时现，在她嘴角闪烁。

[ɔːl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['gəʊldən][heə(r)] ;
All down her back hung her pale golden hair ;
全部 向下 她 后退 悬挂 她 苍白 金的 头发 ;

她浅金色的头发垂在背上；

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] ; [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz]
round her neck was a kerchief of many colours ; her dress was
圆形的 她 脖子 曾是 一个 头巾 的 许多 颜色 ; 她 裙子 曾是
[sɒft] [ænd; ənd] [waɪt] ,
soft and white ,
柔软的 和 白色的 ,

她脖子上围着一条五彩缤纷的方巾；她的裙子柔软洁白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] ['eɪprən][wɒz; wəz] ['gæðəd] [ʌp][ɪn][wʌn][hænd] .
and her snowy apron was gathered up in one hand .
和 她 下雪的 围裙 曾是 聚集 向上 在 一 手 .

她雪白的围裙被她一只手拢了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
She looked neither to the right nor to the left .
她 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 .

她既没有向左看，也没有向右看。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv]
She did not utter a single word ; and the children could hear no sound of
她 做过 不是 说出 一个 单身的 单词 ; 和 这 孩子们 可以 听到 不 声音 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstep] ,
her footstep ,
她 脚步 ,

她一句话也没说；孩子们也听不到她的脚步声。

[nəʊ] ['rʌslɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
no rustling from her dress .
不 沙沙声 从 她 裙子 .

她的裙子没有发出任何沙沙声。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ,
She stooped ,
她 弯腰 ,

她弯下腰，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [pet(ə)lz] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['tendəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and picking up the fading petals , looked at them tenderly for a
和 挑选 向上 这 褪色 花瓣 , 看起来 在 他们 温柔地 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她捡起凋零的花瓣，温柔地凝视了一会儿。

[waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [fel] ['sləʊli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd]
while the tears fell slowly down her cheeks ; but the smile hovered round
尽管 这 眼泪 跌倒 缓慢地 向下 她 脸颊 ; 但 这 微笑 悬停 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;
her mouth ;
她 嘴 ;

泪水缓缓滑落她的脸颊，但她嘴角却挂着一丝微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ʃaɪn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .
for she knew that they would shine again in the sight of their beloved sun .
为了 她 知道 那 他们 会 闪耀 再次 在 这 视线 的 他们的 心爱 太阳 .

因为她知道，在他们挚爱的太阳照耀下，他们终将再次闪耀光芒。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][wɒz; wəz][kwaɪt] [fʊl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
When her apron was quite full , she turned round and left the garden .
什么时候 她 围裙 曾是 相当 满的 , 她 转向 圆形的 和 左边 这 花园 .

当她的围裙装满了东西后，她转身离开了花园。

[hænd] - [ɪn] - [hænd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] .
Hand - in - hand the children followed .
手 - 在 - 手 这 孩子们 随后 .

孩子们手牵着手跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [fɑː(r)] ,
She went slowly on by the side of the lake , far ,
她 去 缓慢地 在 经过 这 边 的 这 湖 ， 远的 ，

她沿着湖边缓缓地走着，远远地，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [hɪl] ,
far away across the meadows and up the farthest hill ,
远的 离开 穿过 这 草地 和 向上 这 最远 爬坡道 ，

远远地，穿过草地，爬上最远处的山丘，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [sʌn] .
until at last she found her home behind a cloud just opposite the sun .
直到 在 最后的 她 成立 她 家 在后面 一个 云 只是 对面的 这 太阳 .

最后，她终于在太阳对面的一朵云后面找到了自己的家。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] ['meɪkɪŋ] ['reɪnbəʊz] .
There she sat all through the summer days making rainbows .
那里 她 卫星 全部 通过 这 夏天 天 制作 彩虹 .

整个夏天，她都坐在那里，画彩虹。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [taɪm] ,
When the children had watched her for a long long time ,
什么时候 这 孩子们 有 观看 她 为了 一个 长的 长的 时间 ，

孩子们看了她很久很久之后，

[ðeɪ] [went] ['sɒftli] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] .
they went softly back to their own home .
他们 去 轻轻 后退 到 他们的 自己的 家 .

他们轻手轻脚地回到了自己的家。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - ['meɪkə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] .
The rainbow - maker had not even seen them .
这 彩虹 - 制造商 有 不是 甚至 已见 他们 .

彩虹制造者甚至都没见过他们。

" ['mʌðə(r)] , " [ðeɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] , " [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌləs] [gəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊəz] .
" Mother , " they said one day , " we know now where the colours go from the flowers .
" 母亲 ， " 他们 说 一 天 ， " 我们 知道 现在 在哪里 这 颜色 去 从 这 花朵 .

有一天，他们说：“妈妈，我们现在知道花朵的颜色都去哪儿了。”

[siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
See , they are there ,
看 ， 他们 是 那里 ，

你看，它们就在那儿。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdn] ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klaʊd] - [həʊm] .
" and as they spoke they thought of the maiden sitting silently at work in her cloud - home .
" 和 作为 他们 辐 他们 想法 的 这 少女 坐着 默默 在 工作 在 她 云 - 家 .

他们一边说着，一边想起那位在云端之家默默工作的少女。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,
They knew that she was weeping at sending forth her most beautiful one ,
他们 知道 那 她 曾是 哭泣 在 发送 前进 她 最多 美丽的 一 ，

他们知道她因为送走自己最美丽的孩子而哭泣。

[ænd; ənd] [jet] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sɒft] ['ɑːtʃweɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
and yet smiling as she watched the soft archway she had made .
和 然而 微笑 作为 她 观看 这 柔软的 拱道 她 有 制成 .

然而，她看着自己搭建的柔和拱门，脸上却带着微笑。

" [siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'piːtɪd] ,
" See , they are all there , dear mother , " the children repeated ,
" 看 , 他们 是 全部 那里 , 亲爱的 母亲 , " 这 孩子们 重复 ,

"你看，他们都在那里，亲爱的妈妈，"孩子们重复道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] ,
looking at the falling rain and the shining sun ,
寻找 在 这 坠落 雨 和 这 灼灼 太阳 ,

看着飘落的雨滴和闪耀的阳光，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and pointing to the rainbow that spanned the river .
和 指向 到 这 彩虹 那 跨越 这 河 .

并指着横跨河流的彩虹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] .
OVER THE PORRIDGE .
超过 这 稀饭 .

结束这场争吵。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] ['pɒrɪdʒ] .
They sat down to eat their porridge .
他们 卫星 向下 到 吃 他们的 稀饭 .

他们坐下来吃粥。

[ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
The naughty little girl turned her back upon her sister ,
这 淘气 小的 女孩 转向 她 后退 之上 她 姐姐 ,

淘气的小女孩背对着她的姐姐，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['spuːnfʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
and put a large spoonful into her mouth .
和 放 一个 大的 一勺 进入 她 嘴 .

然后舀了一大勺放进她嘴里。

" [əʊ] — [əʊ] — [əʊ] !
" Oh — oh — oh !
" 哦 — 哦 — 哦 !

"哦——哦——哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][hæv; həv] [bɜːnt] [maɪ] [tʌŋ] . "
" she cried , " I have burnt my tongue . "
" 她 哭 , " 我 有 烧焦的 我的 舌头 . "

她哭着说："我的舌头被烫伤了。"

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .
" Eat it slowly , " said the good little sister .
" 吃 它 缓慢地 , " 说 这 好的 小的 姐姐 .

"慢慢吃，"乖巧的小妹妹说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] ['keəfəli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] ,
She took up her porridge carefully , and after blowing it very gently ,
她 采取 向上 她 稀饭 小心 , 和 后 吹 它 非常 轻轻地 ,

她小心翼翼地端起粥，轻轻地吹了吹，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] , [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
and waiting for a minute or two while it cooled , ate it , and
和 等待 为了 一个 分钟 或者 二 尽管 它 冷却 , 吃 它 , 和
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] .
found it very nice .
成立 它 非常 好的 .

等了一两分钟它冷却后，我把它吃了，发现味道很不错。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [iːt] [maɪn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][kəʊld] , " [sed] - , ['getɪŋ] [krɒs] .
" I shall not eat mine until it is quite cold , " said Totsey , getting cross .
" 我 将 不是 吃 矿 直到 它 是 相当 寒冷的 , " 说 - , 获得 叉 .

“我的饭菜要等完全凉了我才肯吃，”托特西生气地说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['nɑːsti] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,
" Then it will be nasty , " said the good little sister ,
" 然后 它 将要 是 可恶的 , " 说 这 好的 小的 姐姐 ,

“那可就糟了，”乖巧的小妹妹说。

[stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒrɪdʒ] .
still going on with her own porridge .
仍然 去 在 和 她 自己的 稀饭 .

她还在继续煮自己的粥。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , " [sed] - , " [ɪf] [ai] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɒt][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ˌem 'iː] ,
" Oh , dear , " said Totsey , " if I eat it too hot it burns me ,
" 哦 , 亲爱的 , " 说 - , " 如果 我 吃 它 也 热的 它 烧伤 我 ,

“哦，天哪，”托特西说，“如果我吃得太烫，会被烫伤的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kəʊld] [ɪts] ['nɑːsti] .
and if I eat it too cold it's nasty .
和 如果 我 吃 它 也 寒冷的 它是 可恶的 .

如果太凉了吃，就很难吃了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办？

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də][maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .
" Take it as I do mine , " said the good little sister .
" 拿 它 作为 我 做 矿 , " 说 这 好的 小的 姐姐 .

“你就按我的方式来吧，”乖巧的小妹妹说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] . "
" It is the right way . "
" 它 是 这 正确的 方式 . "

这是正确的方法。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɒŋ] [weɪz] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [raɪt] [wei] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] ,
" There are two wrong ways and only one right way ; it isn't fair ,
" 那里 是 二 错误的 方式 和 仅有的 一 正确的 方式 ; 它 不是 公平的 ,

“有两条错误的道路，只有一条正确的道路；这不公平。”

" [saɪd] [ðə; ði] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" sighed the naughty little girl .
" 叹了口气 这 淘气 小的 女孩 .

“……”淘气的小女孩叹了口气。

" [ænd; ənd] , [əʊ] !
" And , oh !
" 和 , 哦 !

“哦！

[maɪ] ['pɒrɪdʒ] [ɪz][səʊ]['nɑ:sti] .
my porridge is so nasty .
我的 稀饭 是 所以 可恶的 .

我的粥太难吃了。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , " [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] [tu:] [hɒt][ænd; ənd] [bɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] ? "
" Then she asked , " Did you ever eat your porridge too hot and burn your tongue ? "
" 然后 她 问 , " 做过 你 曾经 吃 你的 稀饭 也 热的 和 烧伤 你的 舌头 ? "

然后她问："你有没有吃过太烫的粥，烫到舌头的经历？"

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ;
" No , " answered the good little sister ;
" 不 , " 回答 这 好的 小的 姐姐 ;

"不，"善良的小妹妹回答道；

" [ai]['nevə(r)][et; eɪt][maɪ] ['pɒrɪdʒ] [tu:] [hɒt][ænd; ənd] [bɜ:nt] [maɪ] [tʌŋ] .
" I never ate my porridge too hot and burnt my tongue .
" 我 绝不 吃 我的 稀饭 也 热的 和 烧焦的 我的 舌头 .

"我从来不会因为粥太烫而烫伤舌头。"

" [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] [wen] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][kwaɪt][kəʊld][ænd; ənd] ['veri] ['nɑ:sti] ?
" Did you ever eat your porridge when it was quite cold and very nasty ?
" 做过 你 曾经 吃 你的 稀饭 什么时候 它 曾是 相当 寒冷的 和 非常 可恶的 ?
"
"
"

你有没有吃过又冷又难吃的粥?

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ə'gen] ;
" No , " answered the good little sister again ;
" 不 , " 回答 这 好的 小的 姐姐 再次 ;

"不，"乖巧的小妹妹再次回答道；

" [ai]['nevə(r)][et; eɪt][maɪ] ['pɒrɪdʒ] [wen] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][kwaɪt][kəʊld][ænd; ənd] ['veri] ['nɑ:sti] . "
" I never ate my porridge when it was quite cold and very nasty . "
" 我 绝不 吃 我的 稀饭 什么时候 它 曾是 相当 寒冷的 和 非常 可恶的 . "

"我从来不吃又冷又难吃的粥。"

" [wel] , [ai][hæv; həv] , " [sed] - ;
" Well , I have , " said Totsey ;
" 出色地 , 我 有 , " 说 - ;

"嗯，我有，"托特西说；

" [ænd; ənd][səʊ][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [tu:] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] .
" and so I know about two things that you do not know about .
" 和 所以 我 知道 关于 二 事物 那 你 做 不是 知道 关于 .

"所以我知道两件你不知道的事。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,
" And the naughty little sister got up and walked away ,
" 和 这 淘气 小的 姐姐 得到 向上 和 步行 离开 ,

"然后，那个淘气的小妹妹起身走开了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .
and the good little sister sat still and thought about many things .
和 这 好的 小的 姐姐 卫星 仍然 和 想法 关于 许多 事物 .

乖巧的小妹妹静静地坐着，想了很多事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
A - COMING DOWN THE STREET .
一个 - 未来 向下 这 街道 .

沿着街道走来。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gəʊldən][heə(r)] ,
The baby she has golden hair ,
这 婴儿 她 有 金的 头发 ,

她怀的婴儿有一头金发。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
Her cheeks are like a rose ,
她 脸颊 是 喜欢 一个 玫瑰 ,

她的脸颊像玫瑰一样红润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts] ['fɑːsənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
And she sits fastened in her chair ,
和 她 坐着 系紧 在 她 椅子 ,

她稳稳地坐在椅子上，

[ə; eɪ] - ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][təʊz] .
A - counting of her toes .
一个 - 计数 的 她 脚趾 .

数数她的脚趾。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi][stændz][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The mother she stands by the door ,
这 母亲 她 站立 经过 这 门 ,

母亲站在门口，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [niːt] ,
And all the place is neat ,
和 全部 这 地方 是 整洁的 ,

而且这里一切都很整洁。

[ʃiː; ʃi] [sez] , " [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] ,
She says , " When it is half - past four ,
她 说道 , " 什么时候 它 是 一半 - 过去的 四 ,

她说："当时间是四点半的时候，

[hiːl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
He'll come along the street .
地狱 来 沿着 这 街道 .

他会沿着街道走过来。

" [ænd; ənd][əʊ] !
" And O !
" 和 哦 !

"哦！

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['hæpi] [wɜːld]
in all this happy world
在 全部 这 快乐的 世界

在这个幸福的世界里

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [saɪt] [səʊ] [swiːt] ,
There's not a sight so sweet ,
有 不是 一个 视线 所以 甜的 ,

没有比这更美好的景象了。

[æz; əz] - [tɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [dɪə(r)] ,
As ' tis to see the master , dear ,
作为 - 的 到 看 这 掌握 , 亲爱的 ,

亲爱的，这是去见师父的事。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
A - coming down the street .
一个 - 未来 向下 这 街道 .

沿着街道走来。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [əʊ] ! [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [əʊ] !
A - coming O ! a - coming O !
一个 - 未来 哦 ! 一个 - 未来 哦 !

哦，来了！哦，来了！

[ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
A - coming down the street .
一个 - 未来 向下 这 街道 .

沿着街道走来。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['beɪbiz] ['sɪstə(r)] ['tɔdl] [raʊnd] ,
The baby's sister toddles round ,
这 婴儿的 姐姐 幼儿 圆形的 ,

婴儿的姐姐蹒跚着走来走去，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,
And sings a little song ,
和 唱歌 一个 小的 歌曲 ,

然后唱了一小段歌，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] ['evri] [saʊnd]
And every word and every sound
和 每一个 单词 和 每一个 声音

每一个字，每一个声音

[sez] , " ['fɑːðə(r)][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .
Says , " Father won't be long .
说道 , " 父亲 惯于 是 长的 .

他说："父亲不会太久了。"

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [wiːl; wil] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [gliː] ,
" And when he comes we'll laugh for glee ,
" 和 什么时候 他 来 出色地 笑 为了 高兴 ,

"当他到来时，我们会开怀大笑。"

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪ] [feɪs] ,
And then his bonnie face ,
和 然后 他的 邦妮 脸 ,

然后是他那张俊俏的脸，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[haʊˈevə(r)] [dɑːk] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
However dark the day may be ,
然而 黑暗的 这 天 可能 是 ,

然而，无论天气多么糟糕，

[meɪks] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
Makes sunshine in the place .
制作 阳光 在 这 地方 .

让这里充满阳光。

[ænd; ənd][əʊ] !
And O !
和 哦 !

哦！

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpi] [wɜːld]
in all this happy world
在 全部 这 快乐的 世界

在这个幸福的世界里

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [saɪt] [səʊ] [swiːt] ,
There's not a sight so sweet ,
有 不是 一个 视线 所以 甜的 ,

没有比这更美好的景象了。

[æz; əz] - [tɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] , [dɪə(r)] ,
As ' tis to see the master , dear ,
作为 - 的 到 看 这 掌握 , 亲爱的 ,

亲爱的，这是去见师父的事。

[ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
A - coming down the street ,
一个 - 未来 向下 这 街道 ,

沿着街道走来，

[ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [əʊ] ! [ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [əʊ] !
A - coming O ! a - coming O !
一个 - 未来 哦 ! 一个 - 未来 哦 !

哦，来了！哦，来了！

[ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
A - coming down the street .
一个 - 未来 向下 这 街道 .

沿着街道走来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [praʊd] [bɔɪ] .
THE PROUD BOY .
这 自豪的 男生 .

骄傲的男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈveri] [praʊd] [bɔɪ] .
There was once a very proud boy .
那里 曾是 一次 一个 非常 自豪的 男生 .

从前有个非常骄傲的男孩。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]
He always walked through the village with his eyes turned down and his hands
他 总是 步行 通过 这 村庄 和 他的 眼睛 转向 向下 和 他的 双手
[ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
in his pockets .
在 他的 口袋 .

他总是低着头，双手插在口袋里，在村子里走来走去。

[ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
The boys used to stare at him , and say nothing ; and when he was
这 男孩们 用过的 到 盯 在 他 , 和 说 没有什么 ; 和 什么时候 他 曾是
[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
out of sight ,
出去 的 视线 ,

男孩们过去常常盯着他看，一句话也不说；当他的视线消失后，

[ðeɪ] [briːðd] ['friːli] .
they breathed freely .
他们 呼吸 自由 .

他们呼吸顺畅。

[səʊ] [ðə; ði] [praʊd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] ,
So the proud boy was lonely ,
所以 这 自豪的 男生 曾是 孤独 ,

所以，这个骄傲的男孩感到孤独。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [frendz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]
and would have had no friends out of doors if it had not been
和 会 有 有 不 朋友们 出去 的 门 如果 它 有 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [streɪ] [dɒgz] ,
for two stray dogs ,
为了 二 流浪 狗 ,

如果不是两只流浪狗，它在户外就不会有朋友了。

[ðə; ði] [griːn] [triːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] .
the green trees , and a flock of geese upon the common .
这 绿色的 树木 , 和 一个 群 的 鹅 之上 这 常见的 .

绿树成荫，草地上还有一群大雁。

[wʌn] [deɪ] , [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['wiːvərz] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn] .
One day , just by the weaver's cottage , he met the tailor's son .
一 天 , 只是 经过 这 织工的 小屋 , 他 遇见 这 裁缝 儿子 .

有一天，就在织工的小屋附近，他遇到了裁缝的儿子。

[naʊ] [ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn] [meɪd] [mɔː(r)] [nɔɪz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now the tailor's son made more noise than any other boy in the village ,
现在 这 裁缝 儿子 制成 更多的 噪音 比 任何 其他 男生 在 这 村庄 ,

现在，裁缝的儿子比村里任何其他男孩都吵闹。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed]
and when he had done anything wrong he stuck to it , and said
和 什么时候 他 有 完毕 任何事物 错误的 他 卡住 到 它 , 和 说
[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ;
he didn't care ;
他 没有 关心 ;

当他做错事时，他会坚持己见，并说他不在乎；

[səʊ] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] ,
so the neighbours thought that he was very brave ,
所以 这 邻居 想法 那 他 曾是 非常 勇敢的 ,

所以邻居们都觉得他非常勇敢。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['wʌndər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
and would do wonders when he came to be a man ,
和 会 做 奇迹 什么时候 他 来了 到 是 一个 男人 ,

他长大成人后必将大有作为。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .
and some of them hoped he would be a great traveller , and stay long in distant lands .
和 一些 的 他们 希望 他 会 是 一个 伟大的 游客 , 和 停留 长的 在 遥远 土地 .

他们中有些人希望他能成为一名伟大的旅行家，在遥远的国度长期居住。

[wen] [ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn] [sɔː] [ðə; ði] [praʊd] [bɔɪ] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
When the tailor's son saw the proud boy he danced in front of him ,
什么时候 这 裁缝 儿子 锯 这 自豪的 男生 他 跳舞 在 正面 的 他 ,

裁缝的儿子看到那个骄傲的男孩，就在他面前跳起了舞。

[ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [prə'voʊkt] [hɪm] ['sɔːli] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][lɑːst] ,
and made faces , and provoked him sorely , until , at last ,
和 制成 面孔 , 和 挑衅 他 非常 , 直到 , 在 最后的 ,

他们做了几个鬼脸，狠狠地挑衅他，直到最后，

[ðə; ði] [praʊd] [bɔɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɒkst] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn] ,
the proud boy turned round and suddenly boxed the ears of the tailor's son ,
这 自豪的 男生 转向 圆形的 和 突然 盒装 这 耳朵 的 这 裁缝 儿子 ,

那个骄傲的男孩转过身，突然一拳打在裁缝儿子的耳朵上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .
and threw his hat into the road .
和 扔 他的 帽子 进入 这 路 .

然后他把帽子扔到了路上。

[ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
The tailor's son was surprised , and , without waiting to pick up his hat ,
这 裁缝 儿子 曾是 惊讶 , 和 , 没有 等待 到 挑选 向上 他的 帽子 ,

裁缝的儿子很惊讶，还没来得及捡起帽子，

[ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [jɑːd] , [kraɪd] ['bɪtəli] .
ran away , and sitting down in the carpenter's yard , cried bitterly .
跑 离开 , 和 坐着 向下 在 这 木匠的 院子 , 哭 苦涩地 .

她逃走了，坐在木匠的院子里，痛哭流涕。

['ɑːftə(r)]
After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [praʊd] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['seɪɪŋ] [pə'laɪtli] —
a few minutes , the proud boy came to him and returned him his hat , saying politely —
一个 很少 分钟 , 这 自豪的 男生 来了 到 他 和 返回 他 他的 帽子 , 说 礼貌地 —

几分钟后，那个骄傲的男孩走到他跟前，礼貌地把帽子还给了他，说道——

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dʌst] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [bɒkst] ,
" There is no dust on it ; you deserved to have your ears boxed ,
" 那里 是 不 灰尘 在 它 ; 你 应得的 到 有 你的 耳朵 盒装 ,

"上面一点灰尘都没有；你活该挨揍。"

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ruːd] [æz; əz] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] . "
but I am sorry I was so rude as to throw your hat on to the road . "
但 我 是 对不起 我 曾是 所以 粗鲁的 作为 到 扔 你的 帽子 在 到 这 路 . "

但我很抱歉，我太粗鲁了，竟然把你的帽子扔到了路上。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [sʌn] , [əˈstɒnɪʃt] ;
" I thought you were proud , " said the tailor's son , astonished ;
" 我 想法 你 是 自豪的 , " 说 这 裁缝 儿子 , 惊讶 ;

"我还以为你很骄傲呢，"裁缝的儿子惊讶地说；

" [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [seɪ] [ðæt] — [ai] [ˌwʊdnt] . "
" I didn't think you'd say that — I wouldn't . "
" 我 没有 思考 你会 说 那 — 我 不会 . "

"我没想到你会这么说——我也不会这么说。"

" [pəˈhæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [praʊd] ? "
" Perhaps you are not proud ? "
" 也许 你 是 不是 自豪的 ? "

"或许你并不为此感到骄傲？"

" [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] . "
" No , I am not . "
" 不 , 我 是 不是 . "

"不，我不是。"

" [ɑː] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] [bɔɪ] , [stɪl] [mɔː(r)] [pəˈlaɪtli] .
" Ah , that makes a difference , " said the proud boy , still more politely .
" 啊 , 那 制作 一个 不同之处 , " 说 这 自豪的 男生 , 仍然 更多的 礼貌地 .

"啊，那可就不一样了，"骄傲的男孩更加有礼貌地说。

" [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈəʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" When you are proud , and have done a foolish thing , you make a point of owning it . "
" 什么时候 你 是 自豪的 , 和 有 完毕 一个 愚蠢 事物 , 你 制作 一个 观点 的 拥有 它 . "

"当你骄傲自满，做了蠢事之后，你会勇于承认。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [sʌn] .
" But it takes a lot of courage , " said the tailor's son .
" 但 它 需要 一个 很多 的 勇气 , " 说 这 裁缝 儿子 .

"但这需要很大的勇气，"裁缝的儿子说。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [praʊd] [bɔɪ] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈkaʊədɪs] [nɒt] [tuː; tə] ;
" Oh , dear , no , " answered the proud boy ; " it only takes a lot of cowardice not to ;
" 哦 , 亲爱的 , 不 , " 回答 这 自豪的 男生 ; " 它 仅有的 需要 一个 很多 的 怯懦 不是 到 ;

"哦，亲爱的，不，"骄傲的男孩回答说；"只有极度懦弱的人才会不这样做；

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [əˈgen] , [hiː; hi] [ˈsɒftli] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
" and then turning his eyes down again , he softly walked away .
" 和 然后 转弯 他的 眼睛 向下 再次 , 他 轻轻 步行 离开 .

然后他又低下头，轻轻地走开了。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['vaiəlits] .
SEEKING THE VIOLETS .
寻求 这 紫罗兰 .

寻找紫罗兰。

[ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd] [biːn] [bluː] [wɪð] ['vaiəlits] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [gɒn] .
All the wood had been blue with violets , but now they were nearly gone .
全部 这 木头 有 到过 蓝色的 和 紫罗兰 , 但 现在 他们 是 几乎 已消失 .

所有的木头原本都开满了蓝色的紫罗兰，但现在紫罗兰几乎都消失了。

[ðə; ði] [bɝdz] [sæŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] ,
The birds sang louder and louder to keep them and to call them back ,
这 鸟类 唱 更大声 和 更大声 到 保持 他们 和 到 称呼 他们 后退 ,

鸟儿们唱得越来越响亮，试图留住它们，把它们叫回来。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [left] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .
but soon there was not a violet left in all the wood from end to end .
但 很快 那里 曾是 不是 一个 紫色 左边 在 全部 这 木头 从 结尾 到 结尾 .

但很快，整片树林里就再也没有留下一株紫罗兰了。

[ðə; ði] ['snəudrɔps] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] [bluː] - [belz] ['vænɪʃd] ,
The snowdrops died , and the primrose faded , the cowslips and blue - bells vanished ,
这 雪花莲 死亡 , 和 这 报春花 褪色 , 这 报春花 和 蓝色的 - 铃铛 消失了 ,

雪花莲枯萎了，报春花凋谢了，牛舌草和风铃草也消失了。

[ðə; ði] [θɔːn] [gruː] [waɪt] [wɪð] ['blɒsəm] , [ðə; ði] [waɪld] ['hʌnisʌkl] [fɪld] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ɪts] ['freɪgrəns] ,
the thorn grew white with blossom , the wild honeysuckle filled the wood with its fragrance ,
这 刺 生长 白色的 和 开花 , 这 荒野 金银花 已填 这 木头 和 它是 香味 ,

荆棘上开满了白色的花朵，野生的金银花让树林里充满了芬芳。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [fruːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['raɪpən] .
and soon the fruit began to ripen .
和 很快 这 水果 开始 到 熟 .

不久，果实开始成熟。

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɝdz] [ðeɪ] [njuː] ,
The blackbirds and the swallows and the chaffinches , and all the birds they knew ,
这 黑鸟 和 这 燕子 和 这 金翅雀 , 和 全部 这 鸟类 他们 知道 ,

黑鸟、燕子、苍头燕雀，以及他们所认识的所有鸟类，

['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði] [wʊdz] ,
gathered round the garden trees and bushes , and forgot the woods ,
聚集 圆形的 这 花园 树木 和 灌木丛 , 和 忘了 这 树林 ,

他们聚集在花园的树木和灌木丛周围，忘记了树林的存在。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [i'spai] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
until suddenly one day they espied a little child .
直到 突然 一 天 他们 窥视 一个 小的 孩子 .

直到有一天，他们突然发现了一个小孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] ;
She was sitting on a chair under a tree ;
她 曾是 坐着 在 一个 椅子 在下面 一个 树 ;

她当时正坐在树下的椅子上;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ;
she had a little table before her and a pink ribbon round her hat ;
她 有 一个 小的 桌子 前 她 和 一个 粉色的 丝带 圆形的 她 帽子 ;

她面前摆着一张小桌子，帽子上系着一条粉红色的丝带;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [fruːt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] [spuːn] .
she was eating fruit with a large silver spoon .
她 曾是 吃 水果 和 一个 大的 银 勺子 .

她正用一把大银勺吃水果。

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [held] [ə'luːf] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] ,
The birds were afraid , and held aloof until a sparrow chirped and the child looked up ,
这 鸟类 是 害怕的 , 和 握住 超然 直到 一个 麻雀 啁啾 和 这 孩子 看起来 向上 ,

鸟儿们很害怕，都躲开了，直到一只麻雀鸣叫，孩子抬起头来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [sæŋ] [aʊt] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['flʌtə] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and when they saw how blue her eyes were , they sang out bravely and fluttered round her ,
和 什么时候 他们 锯 如何 蓝色的 她 眼睛 是 , 他们 唱 出去 勇敢地 和 飘动 圆形的 她 ,

当它们看到她湛蓝的眼睛时，便勇敢地歌唱起来，并在她周围翩翩飞舞。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaiəlits] .
thinking that she had brought them news from the violets .
思维 那 她 有 带来 他们 消息 从 这 紫罗兰 .

她以为她从紫罗兰丛中带来了消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bɝdz] ['kraʊdɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
But she never looked up again , though the birds crowded on to the branch above her ,
但 她 绝不 看起来 向上 再次 , 尽管 这 鸟类 挤 在 到 这 分支 多于 她 ,

但她再也没有抬头看过，尽管鸟儿们都聚集在她头顶的树枝上。

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [biːks] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
and perched upon the table , and rubbed their little beaks against her plate .
和 栖息 之上 这 桌子 , 和 摩擦 他们的 小的 喙 反对 她 盘子 .

它们栖息在桌子上，用小喙摩擦她的盘子。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [held] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
She just held on her hat with one hand ,
她 只是 握住 在 她 帽子 和 一 手 ,

她单手紧紧抓着帽子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [went] [ɒn] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [fruːt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [spuːn] .
and with the other went on taking up fruit with a silver spoon .
和 和 这 其他 去 在 采取 向上 水果 和 一个 银 勺子 .

然后她和另一个人继续用银勺子吃水果。

" [ɑː] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , " [ə; eɪ] [ˈswɒləʊ] [ˈtwitə] ,
" Ah , dear child , " a swallow twittered ,
" 啊 , 亲爱的 孩子 , " 一个 吞 推特 ,

“啊，亲爱的孩子，”一只燕子啁啾着说。

" [pəˈhæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ;
" perhaps you do not know what is written in your eyes ;
" 也许 你 做 不是 知道 什么 是 书面 在 你的 眼睛 ;

“或许你不知道你的眼睛里写着什么；

[səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈkæri] [ˈsiːkrəts] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːˈselvz] [nəʊ] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] .
so many of us carry secrets that we ourselves know last of all .
所以 许多 的 我们 携带 秘密 那 我们 我们自己 知道 最后的 的 全部 .

我们很多人都藏着一些连自己最后才知道的秘密。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[ˈtɑːmiz] [sˈtɒkɪŋz] .
TOMMY'S STOCKINGS .
汤米的 长筒袜 .

汤米的长筒袜。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [meɪdz] [went] [aʊt] [wʌn] [deɪ] ,
Two little maids went out one day ,
二 小的 女佣 去 出去 一 天 ,

有一天，两个小女仆出去了。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈʃɒkɪŋ] !
And really it was shocking !
和 真的 它 曾是 令人震惊 !

真是太令人震惊了！

[ðeɪ] [met] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtɒmi] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
They met poor Tommy on the way ,
他们 遇见 贫穷的 汤米 在 这 方式 ,

他们在路上遇到了可怜的汤米。

[wɪð] [həʊlz] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [ˈstɒkɪŋ] .
With holes in either stocking .
和 孔 在 任何一个 袜 .

两只袜子都有破洞。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [siːt] ,
They sat down on a low stone seat ,
他们 卫星 向下 在 一个 低的 石头 座位 ,

他们坐在一个矮石凳上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [kept] ['rɒkɪŋ] ,
And to and fro kept rocking ,
和 到 和 弗 保留 摇滚 ,

于是，它来回摇晃着，

[waɪl] [ðeɪ] ['nɪtɪd] , [swɪft] [ænd; ənd] [niːt] ,
While they knitted , swift and neat ,
尽管 他们 针织 , 迅速 和 整洁的 ,

她们一边快速而整齐地织着毛线，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .
Each of them a stocking .
每个 的 他们 一个 袜 .

每人一只长筒袜。

[ænd; ənd] [swiːt] [ðeɪ] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,
And sweet they sang a little song ,
和 甜的 他们 唱 一个 小的 歌曲 ,

他们唱了一首甜美的小歌，

[ðə; ði] ['dɪki] - [bɝdz] [kept] ['mɒkɪŋ] ;
The dickie - birds kept mocking ;
这 迪基 - 鸟类 保留 嘲讽 ;

迪基鸟们不停地嘲笑；

[ænd; ənd] ['tɒmi] [wɪʃt] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
And Tommy wished that all day long
和 汤米 希望 那 全部 天 长的

汤米一整天都盼望着这一点。

[ðeid] [sɪt][ænd; ənd] [nɪt] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .
They'd sit and knit a stocking .
他们会 坐 和 针织 一个 袜 .

他们会坐下来织袜子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪt] .
MIDSUMMER - NIGHT .
盛夏 - 夜晚 .

仲夏夜之梦。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
The children were very much puzzled what to do , for it was
这 孩子们 是 非常 很多 困惑 什么 到 做 , 为了 它 曾是
[ˌmɪd'sʌmə(r)] - [naɪt] ,
Midsummer - night ,
盛夏 - 夜晚 ,

孩子们非常困惑该怎么办，因为今天是仲夏夜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and they knew that there was a dream belonging to it ;
和 他们 知道 那 那里 曾是 一个 梦 属于 到 它 ;

他们知道，这其中蕴含着一个梦想；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .
but how to come across it they could not tell .
但 如何 到 来 穿过 它 他们 可以 不是 告诉 .

但他们却不知道该如何找到它。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['fɛəriz] , [ə; eɪ] [kwiːn] ,
They knew that the dream had something to do with fairies , a queen ,
他们 知道 那 这 梦 有 某物 到 做 和 仙女 ， 一个 女王 ，

他们知道这个梦与仙女、女王有关，

[ænd; ənd][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
and all manner of lovely things ; but that was all .
和 全部 方式 的 迷人的 事物 ； 但 那 曾是 全部 .

还有各种各样美好的事物；但仅此而已。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] ,
At first they thought they would sit up with the doors and windows open ,
在 第一的 他们 想法 他们 会 坐 向上 和 这 门 和 视窗 打开 ，

起初他们打算敞开门窗，彻夜不眠。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][ɒn][ðə; ði][steps] ['redi] [tuː; tə][bɑːk] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
and the dog on the steps ready to bark if he saw anything unusual .
和 这 狗 在 这 步骤 准备好 到 吠 如果 他 锯 任何事物 异常 .

台阶上的狗随时准备吠叫，如果它看到任何异常情况。

[ðen] [ðeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [driːm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
Then they felt sure that they could not dream while they were wide - awake ,
然后 他们 毛毡 当然 那 他们 可以 不是 梦 尽管 他们 是 宽的 - 醒 ，

于是他们确信，在完全清醒的状态下，他们不可能做梦。

[səʊ] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [wʌn] [dəuz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
so three of them went to bed , and one dozed in a corner of the
所以 三 的 他们 去 到 床 ， 和 一 打盹 在 一个 角落 的 这
[pɔːtʃ] ,
porch ,
门廊 ，

于是三人上床睡觉，一人在门廊角落里打盹。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .
with her clothes on .
和 她 衣服 在 .

她穿着衣服。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɒg] [bɑːkt] , [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðeə(r)] [naɪt] - [gaʊnz] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
Presently the dog barked , and two children in their night - gowns ran out to see
目前 这 狗 吠叫 ， 和 二 孩子们 在 他们的 夜晚 - 礼服 跑 出去 到 看
,
,
，

这时，狗叫了一声，两个穿着睡衣的孩子跑出来看去。

[ænd; ənd] [wʌn] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [kæp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ;
and one took off her night - cap and looked out of window ;
和 一 采取 离开 她 夜晚 - 帽 和 看起来 出去 的 窗户 ；

其中一人摘下睡帽，向窗外望去；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [əʊld] [nɜːs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['gɒsɪp] [wɪð] [ðə; ði]
but it was only old Nurse coming back from a long gossip with the
但 它 曾是 仅有的 老的 护士 未来 后退 从 一个 长的 闲话 和 这
['vɪlɪdʒ] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
village blacksmith's wife and mother - in - law .
村庄 铁匠 妻子 和 母亲 - 在 - 法律 .

但原来是老护士和村里的铁匠的妻子和岳母聊了很久才回来。

[səʊ] [ðə; ði] [dɒg] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['æŋgri] ,
So the dog looked foolish , and Nurse was angry ,
所以 这 狗 看起来 愚蠢 ， 和 护士 曾是 生气的 ，

所以那条狗看起来很傻，护士很生气。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['eni][mɔː(r)][ə'duː] .
and put them all to bed without any more ado .
和 放 他们 全部 到 床 没有 任何 更多的 阿多 .

然后二话不说，把他们都哄睡了。

" [əʊ] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] !
" Oh , " they cried , " but the fairies , and the queen , and the flowers !
" 哦 , " 他们 哭 , " 但 这 仙女 , 和 这 女王 , 和 这 花朵 !

“哦,”他们喊道，“可是仙女们、女王和鲜花啊！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ? "
What shall we do to see them ? "
什么 将 我们 做 到 看 他们 ? "

我们该怎么做才能见到他们?

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [nɜːs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" Go to sleep , " said Nurse , " and the dream may come to you ;
" 去 到 睡觉 , " 说 护士 , " 和 这 梦 可能 来 到 你 ;

“睡吧,”护士说，“梦或许就会降临到你身上;

— [juː; jʊ][kænt][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
— you can't go to a dream , " she added ,
— 你 不能 去 到 一个 梦 , " 她 额外 ,

“你不可能去梦里,”她补充道。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,
for you see she was just a peasant woman ,
为了 你 看 她 曾是 只是 一个 农民 女士 ,

你看，她只不过是个农妇而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] ['trævld] [fɑː(r)] , [ɔː(r)]['ɪntuː]['eni][lænd][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and had never travelled far , or into any land but her own .
和 有 绝不 旅行 远的 , 或者 进入 任何 土地 但 她 自己的 .

她从未远行，也从未去过除自己国家以外的任何地方。

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
So the children shut their eyes tightly and went to sleep ,
所以 这 孩子们 关闭 他们的 眼睛 紧紧 和 去 到 睡觉 ,

于是孩子们紧紧闭上眼睛，睡着了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
and I think that they saw something , for their eyes were very bright next morning ,
和 我 思考 那 他们 锯 某物 , 为了 他们的 眼睛 是 非常 明亮的 下一个 早晨 ,

我想他们看到了什么，因为第二天早上他们的眼睛非常明亮。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɒftli] , " [ðə; ði] [kwiːn] [wɔː(r)][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [lɑːst] [naɪt] ,
and one of them whispered to me , softly , " The queen wore a wreath of flowers last night ,
和 一 的 他们 低声说道 到 我 , 轻轻 , " 这 女王 穿着 一个 花圈 的 花朵 最后的 夜晚 ,

其中一人轻声对我说：“昨晚女王戴着花环。”

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
dear mother , and , oh , she was very beautiful .
亲爱的 母亲 , 和 , 哦 , 她 曾是 非常 美丽的 .

亲爱的母亲，哦，她非常美丽。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
THE LITTLE MAID .
这 小的 女佣 .

小女仆。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ,
A little maid went to market ,
一个 小的 女佣 去 到 市场 ,

小女仆去赶集，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ,
She went into the town ,
她 去 进入 这 镇 ,

她进了城，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bai]
And all the things she had to buy
和 全部 这 事物 她 有 到 买

还有她必须买的所有东西

[ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [rəʊt] [daʊn] .
She carefully wrote down .
她 小心 写道 向下 .

她仔细地写下来了。

[ðə; ði] ['kɒfi] , ['ʃʊgə(r)] , [tiː] , [ænd; ənd] [raɪs] —
The coffee , sugar , tea , and rice —
这 咖啡 , 糖 , 茶 , 和 米 —

咖啡、糖、茶和大米——

[ðə; ði] ['kʌrənt] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
The currant cake for tea ,
这 黑醋栗 蛋糕 为了 茶 ,

下午茶的葡萄干蛋糕

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp] ,
And then she had to reckon up ,
和 然后 她 有 到 估计 向上 ,

然后她不得不面对现实，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeid] [biː; bi] .
And see how much they'd be .
和 看 如何 很多 他们会 是 .

看看它们要多少钱。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,
She sat her down as she came back ,
她 卫星 她 向下 作为 她 来了 后退 ,

她回来后让她坐下，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [siː]
She sat her down to see
她 卫星 她 向下 到 看

她让她坐下看看

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɒst] — [ðə; ði] ['kʌrənt] [keɪk] ,
What they had cost — the currant cake ,
什么 他们 有 成本 — 这 黑醋栗 蛋糕 ，

它们的价格——葡萄干蛋糕，

[ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] .
The coffee , and the tea .
这 咖啡 ， 和 这 茶 。

咖啡和茶。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [raɪt] ,
She could not make her money right ,
她 可以 不是 制作 她 钱 正确的 ，

她没能正确地赚到钱。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [traɪ] !
And yet , how she did try !
和 然而 ， 如何 她 做过 尝试 ！

然而，她确实尽力了！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [raɪt] ,
She could not make her money right ,
她 可以 不是 制作 她 钱 正确的 ，

她没能正确地赚到钱。

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 ！

哦！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kraɪ] .
how she did cry .
如何 她 做过 哭 。

她哭得好伤心。

[ʃiːz] ['kaʊntɪŋ] [stɪl] , [maɪ] [dɪəz] , [maɪ] [dɪəz] ,
She's counting still , my dears , my dears ,
她是 计数 仍然 ， 我的 亲爱的们 ， 我的 亲爱的们 ，

她还在数数，亲爱的们，亲爱的们，

[ʃiːz] ['kaʊntɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
She's counting day and night ,
她是 计数 天 和 夜晚 ，

她日夜都在数着，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
But though she counts for years and years ,
但 尽管 她 计数 为了 年 和 年 ，

但是，尽管她已经数了很多年，

[ʃɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
She'll never make it right .
壳 绝不 制作 它 正确的 。

她永远也弥补不了这件事。

[ʃɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [raɪt] — [raɪt] ,
She'll never make it right — right — right ,
壳 绝不 制作 它 正确的 — 正确的 — 正确的 ，

她永远也做不好——做不好——做不好。

[əʊ] ! ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ,
Oh ! never any more ,
哦 ！ 绝不 任何 更多的 ，

哦！再也不会了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][sɪts] ['kaʊntɪŋ] — [kaʊnt] — [kaʊnt] — [kaʊnt] ,
Though she sits counting — count — count — count ,
尽管 她 坐着 计数 — 数数 — 数数 — 数数 ,

虽然她坐在那里数数——数数——数数——数数，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['naɪnti] - [fɔː(r)] .
Till she is ninety - four .
直到 她 是 九十 - 四 .

直到她九十四岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɔː(r)] .
WAR .
战争 .

战争。

" [ai][doʊnt][laɪk][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" I don't like you , " said he , in a rage .
" 我 不 喜欢 你 , " 说 他 , 在 一个 愤怒 .

"我不喜欢你,"他怒气冲冲地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['krɒsli] .
" You are a naughty boy , " said she , crossly .
" 你 是 一个 淘气 男生 , " 说 她 , 生气 .

"你真是个淘气的孩子,"她生气地说。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "
" I shall never speak to you again . "
" 我 将 绝不 说话 到 你 再次 . "

我以后再也不会跟你说话了。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] . "
" I shall never play with you any more . "
" 我 将 绝不 玩 和 你 任何 更多的 . "

我以后再也不跟你一起玩了。

" [ai][doʊnt][keə(r)] . "
" I don't care . "
" 我 不 关心 . "

我不在乎。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] . "
" And I don't care . "
" 和 我 不 关心 . "

"我不在乎。"

" [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" I shall tell of you . "
" 我 将 告诉 的 你 . "

"我会把你的事告诉大家。"

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
I shall tell of you . "
我 将 告诉 的 你 . "

我会把你的事告诉大家。

" ['nɑːsti] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] . "
" Nasty mean thing to threaten . "
" 可恶的 意思是 事物 到 威胁 . "

"这种威胁太恶劣了。"

" [juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [fɜːst] . "
" You threatened first . "
" 你 威胁 第一的 . "

"是你先威胁的。"

" ['nɑːsti] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] . "
" Nasty , disagreeable thing . "
" 可恶的 , 令人不快的 事物 . "

"令人厌恶、令人不快的东西。"

" ['ʌgli] , [ˌʌn'kaɪnd] [bɔɪ] .
" Ugly , unkind boy .
" 丑陋的 , 不友善 男生 .

"丑陋、刻薄的男孩。"

" [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sʌlkɪŋ] .
" Then they turned back to back , and stood sulking .
" 然后 他们 转向 后退 到 后退 , 和 站立 生闷气 .

然后他们背靠背地站着，闷闷不乐。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] .
He put his hands into his pockets , and she sucked her finger .
他 放 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 她 真烂 她 手指 .

他把手插进口袋，她吮吸着手指。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [ai] [ʃænt] [gɪv] [ɪn] . "
" That's the worst of a girl , " thought he ; " I shan't give in . "
" 那就是 这 最差 的 一个 女孩 , " 想法 他 ; " 我 不会 给 在 . "

"这是最糟糕的女孩，"他心想；"我绝不屈服。"

" [ai] [kænt] [beə(r)] [bɔɪz] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" I can't bear boys , " thought she ; " and I won't make it up to - day . "
" 我 不能 熊 男孩们 , " 想法 她 ; " 和 我 惯于 制作 它 向上 到 - 天 . "

"我受不了男孩子，"她心想；"今天我也不会弥补。"

" [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [gʊd] [fʌn] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['sɪli] ,
" We might have had good fun all this afternoon if she hadn't been so silly ,
" 我们 可能 有 有 好的 乐趣 全部 这 下午 如果 她 之前没有 到过 所以 愚蠢的 ,

"如果她没那么傻，我们今天下午可能会玩得很开心。"

" [hiː; hi] [θɔːt] ['prez(ə)ntli] .
" he thought presently .
" 他 想法 目前 .

他心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [naɪs] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
" It would have been so nice if he hadn't been disagreeable , " she thought
" 它 会 有 到过 所以 好的 如果 他 之前没有 到过 令人不快的 , " 她 想法
['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
after a bit .
后 一个 少量 .

"如果他不那么令人讨厌就好了，"她过了一会儿想。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ,
Then he began to fidget and to kick the floor a little with one foot ,
然后 他 开始 到 烦躁不安 和 到 踢 这 地面 一个 小的 和 一 脚 ,

然后他开始坐立不安，还用一只脚轻轻踢着地板。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][tuː; tə][waɪp][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ə'weɪ] ['veri] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
and she began to cry and to wipe her tears away very softly and quickly ,
和 她 开始 到 哭 和 到 擦拭 她 眼泪 离开 非常 轻轻 和 迅速地 ,

她开始哭泣，并轻轻地、迅速地擦去眼泪。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
so that he might not see them .
所以 那 他 可能 不是 看 他们 .

以免他看到他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[piːs] .
PEACE .
和平 .

和平。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['kwɪkli] .
He looked over his shoulder quickly .
他 看起来 超过 他的 肩膀 迅速地 .

他迅速回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [stɪl] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .
She saw him , and turned still more quickly away .
她 锯 他 , 和 转向 仍然 更多的 迅速地 离开 .

她看见了他，便更快地转过身去。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall go and take a long walk in the woods , " he said .
" 我 将 去 和 拿 一个 长的 走 在 这 树林 , " 他 说 .

“我要去树林里散散步，”他说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" You don't know where the rabbit - holes are , " she answered .
" 你 不 知道 在哪里 这 兔子 - 孔 是 , " 她 回答 .

“你不知道兔子洞在哪里，”她回答道。

" [jes] , [ai][duː; də] ; [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . "
" Yes , I do ; I found them out the other day . "
" 是的 , 我 做 ; 我 成立 他们 出去 这 其他 天 . "

“是的，我知道；我前几天才发现的。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['meəri] . "
" I shall go out with Mary . "
" 我 将 去 出去 和 玛丽 . "

“我要和玛丽出去。”

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] . "
" And I shall never go into the woods with you any more . "
" 和 我 将 绝不 去 进入 这 树林 和 你 任何 更多的 . "

“我以后再也不会和你一起进树林了。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ai][doʊnt][keə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
I don't care , " he said .
我 不 关心 , " 他 说 .

"我不在乎,"他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔb] .
Then she broke down and sobbed .
然后 她 打破 向下 和 啜泣 .

然后她崩溃了，嚎啕大哭。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [bɔɪ] . "
" You are a very unkind boy . "
" 你 是 一个 非常 不友善 男生 . "

"你真是个没心没肺的孩子。"

" [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] . "
" It's all your fault . "
" 它是 全部 你的 过错 . "

"这都是你的错。"

" [nəʊ] , [ɪts] [ɔːl] [jɔːz] .
" No , it's all yours .
" 不 , 它是 全部 你的 .

"不，这都是你的。"

[juː; jʊ][bɪ'gæn] . "
You began . "
你 开始 . "

你开始了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][bɪ'gæn] . "
" No , you began . "
" 不 , 你 开始 . "

"不，是你先开始的。"

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" You don't like me now , " she sobbed .
" 你 不 喜欢 我 现在 , " 她 啜泣 .

"你现在不喜欢我了,"她抽泣着说。

" [jes] , [ai][duː; də] . "
" Yes , I do . "
" 是的 , 我 做 . "

"是的，我愿意。"

" [juː; jʊ] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] . "
" You said I was a nasty , disagreeable thing . "
" 你 说 我 曾是 一个 可恶的 , 令人不快的 事物 . "

"你说我是一个令人讨厌、令人不快的东西。"

" [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][dɪd] .
" Well , I didn't mean it if I did .
" 出色地 , 我 没有 意思是 它 如果 我 做过 .

"好吧，即使我那样做了，也不是我的本意。"

[juː; jʊ] [sed] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [ˌʌn'kaɪnd] [bɔɪ] . "
You said I was an ugly , unkind boy . "
你 说 我 曾是 一个 丑陋的 , 不友善 男生 . "

你说我是一个丑陋、刻薄的男孩。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , but I didn't mean it , " she said .
" 哦 , 但 我 没有 意思是 它 , " 她 说 .

"哦，但我不是那个意思，"她说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" You know I'm very fond of you . "
" 你 知道 我是 非常 喜爱 的 你 . "

你知道我很喜欢你。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" So am I of you .
" 所以 是 我 的 你 .

我也是你们中的一员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" All right , then , let's make it up .
" 全部 正确的 , 然后 , 我们来吧 制作 它 向上 .

"好吧，那我们就来弥补吧。"

" [səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] ['sləʊli] ,
" So he turned round quickly and she turned round slowly ,
" 所以 他 转向 圆形的 迅速地 和 她 转向 圆形的 缓慢地 ,

于是他迅速转过身，她则慢慢地转过身。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
and he put his arms round her waist ,
和 他 放 他的 武器 圆形的 她 腰部 ,

他搂住了她的腰，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʌp][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ]
and she put her hands up on to his shoulders , and they kissed each
和 她 放 她 双手 向上 在 到 他的 肩膀 , 和 他们 亲吻 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

她将双手搭在他的肩膀上，两人接吻了。

[ænd; ənd] [hʌgd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rʌbd] ['nəʊzɪz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
and hugged each other , and rubbed noses , and laughed .
和 拥抱 每个 其他 , 和 摩擦 鼻子 , 和 笑了 .

他们互相拥抱，互相蹭鼻子，哈哈大笑。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['daʊtfəli] .
" Shall we go to the woods ? " she asked , doubtfully .
" 将 我们 去 到 这 树林 ? " 她 问 , 怀疑地 .

"我们去树林里好吗？"她犹豫地问道。

" [jes] , [kʌm] [ə'lɒŋ] . "
" Yes , come along . "
" 是的 , 来 沿着 . "

"好的，一起来吧。"

" [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [paut] .
" You said you'd go without me , " she pouted .
" 你 说 你会 去 没有 我 , " 她 撅嘴 .

"你说过你会自己去的，"她嘟着嘴说。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] . "
" Oh , but I shouldn't have liked it a bit . "
" 哦 , 但 我 不应该 有 喜欢 它 一个 少量 . "

“哦，但我一点也不该喜欢它。”

" [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And I should have been so unhappy , " she said .
" 和 我 应该 有 到过 所以 不开心 , " 她 说 .

“我本该非常不高兴的，”她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][dʒʌst] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" And now we just will have a game , " he answered ,
" 和 现在 我们 只是 将要 有 一个 游戏 , " 他 回答 ,

“现在我们来玩一场比赛，”他回答道。

[æz; əz][hænd] - [ɪn] - [hænd] [ðeɪ] [went] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['skæmpə(r)] .
as hand - in - hand they went off as fast as they could scamper .
作为 手 - 在 - 手 他们 去 离开 作为 快速地 作为 他们 可以 疾走 .

他们手牵着手，飞快地跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .
MY LITTLE BROTHER .
我的 小的 兄弟 .

我的弟弟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童极短篇故事和诗歌(Very Short Stories and Verses For Children) 第3/4页

[maɪ]['beɪbi] ['brʌðərz] [fæt] , [æz; əz][fæt]
My baby brother's fat , as fat
我的 婴儿 兄弟 胖的 ， 作为 胖的

我弟弟很胖，像个胖子。

[æz; əz]['eni] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
As any boy can be ,
作为 任何 男生 能 是 ，

就像任何一个男孩一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['swiːtɪst] [dʌk]
And he is just the sweetest duck
和 他 是 只是 这 最甜美的 鸭子

他真是只可爱的鸭子

[ðæt] ['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] [siː] .
That ever you did see .
那 曾经 你 做过 看 .

你所看到的。

[ai] [kaʊnt] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]
I count the dimples in his hands
我 数数 这 酒窝 在 他的 双手

我数着他手上的酒窝

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,
A dozen times a - day ,
一个 打 时代 一个 - 天 ，

一天十几次，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wen] [hiː; hi] [kuːz]
And often wonder when he coos
和 经常 想知道 什么时候 他 咕咕

常常好奇他咕咕叫的时候。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] .
What he would like to say .
什么 他 会 喜欢 到 说 .

他想说的话。

[ai] [kəʊm] [ðə; ði] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] —
I comb the down upon his head —
我 梳子 这 向下 之上 他的 头 —

我梳理他头上的绒毛——

[hiː; hi]['hæznt] ['eni] [heə(r)] , —
He hasn't any hair , —
他 还没有 任何 头发 ， —

他没有头发。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [jet]
It must be cold without , and yet
它 必须 是 寒冷的 没有 ， 和 然而

外面一定很冷，然而

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
He never seems to care .
他 绝不 似乎 到 关心 .

他似乎从不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] [hɪm] [kɪk] ,
It is so nice to see him kick ,
它 是 所以 好的 到 看 他 踢 ,

看到他踢球真好。

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['prɪti] [fiːt] ;
He has such pretty feet ;
他 有 这样的 漂亮的 脚 ;

他的脚真漂亮；

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [mait] [iːt] [hɪm] [ʌp]
I think if we might eat him up
我 思考 如果 我们 可能 吃 他 向上

我觉得如果我们把他吃掉的话……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt] .
It would be quite a treat .
它 会 是 相当 一个 对待 .

那将是一件非常令人愉快的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [kaɪt] .
THE KITE .
这 风筝 .

风筝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['taɪəsəm] [kaɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ɔːlweɪz] ['wægɪŋ] [ɪts][teɪl] ,
It was the most tiresome kite in the world , always wagging its tail ,
它 曾是 这 最多 令人厌烦 风筝 在 这 世界 , 总是 摇尾巴 它是 尾巴 ,

这是世界上最烦人的风筝，尾巴总是摇摆个不停。

['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [ɪəz] , ['breɪkɪŋ] [ɪts] [strɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
shaking its ears , breaking its string , sitting down on the tops of houses ,
摇晃 它是 耳朵 , 打破 它是 细绳 , 坐着 向下 在 这 最高额 的 房屋 ,

摇晃耳朵，扯断琴弦，落在屋顶上，

['getɪŋ] [stʌk] [ɪn] [triːz] , [ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['hedʒɪz] , ['flɒpiŋ] [daʊn] [ɒn] [pɒndz] , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn]
getting stuck in trees , entangled in hedges , flopping down on ponds , or lying flat on
获得 卡住 在 树木 , 纠缠 在 对冲 , 扑腾 向下 在 池塘 , 或者 说谎 平坦的 在
[ðə; ði] [grɑːs] ,
the grass ,
这 草 ,

被困在树上、被树篱缠住、掉进池塘里，或者平躺在草地上，

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
and refusing to rise higher than a yard from the ground .
和 拒绝 到 上升 更高 比 一个 院子 从 这 地面 .

并且拒绝升到离地面超过一码的高度。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪt] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [huː] [ɪts]['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

I have often sat and thought about that kite , and wondered who its father and mother were .

我 有 经常 卫星 和 想法 关于 那 风筝 , 和 想知道 WHO 它是 父亲 和 母亲 是 .

我常常坐下来思考那只风筝，想知道它的父母是谁。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

Perhaps they were very poor people ,

也许 他们 是 非常 贫穷的 人们 ,

或许他们是非常贫穷的人。

[dʒʌst] [meɪd] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['kɒmən] [strɪŋ] ['nɒtɪd] [tə'geðə(r)] ,

just made of newspaper and little bits of common string knotted together ,

只是 制成 的 报纸 和 小的 比特 的 常见的 细绳 打结的 一起 ,

它只是用报纸和一些普通的绳子打结做成的。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flai] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

obliged to fly day and night for a living ,

有义务 到 飞 天 和 夜晚 为了 一个 活的 ,

被迫日夜飞行谋生，

[ænd; ənd]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [taɪm][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ['prɒpəli] .

and never able to give any time to their children or to bring them up properly .

和 绝不 有能力的 到 给 任何 时间 到 他们的 孩子们 或者 到 带来 他们 向上 适当地 .

他们从未有时间陪伴孩子，也从未有机会好好抚养孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪəz] ;

It was pretty , for it had a snow - white face , and pink and white ears ;

它 曾是 漂亮的 , 为了 它 有 一个 雪 - 白色的 脸 , 和 粉色的 和 白色的 耳朵 ;

它很漂亮，因为它有一张雪白的脸和粉白相间的耳朵；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðiːz] , [nəʊ][wʌn] , [let][ə'ləʊn][ə; eɪ] [kaɪt] , [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] ['prɪti] .

and , with these , no one , let alone a kite , could help being pretty .

和 , 和 这些 , 不 一 , 让 独自的 一个 风筝 , 可以 帮助 存在 漂亮的 .

有了这些，任何人，更不用说风筝了，都无法避免变得漂亮。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [kaɪt] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['prɒspə(r)] ;

But though the kite was pretty , it was not good , and it did not prosper ;

但 尽管 这 风筝 曾是 漂亮的 , 它 曾是 不是 好的 , 和 它 做过 不是 繁荣 ;

虽然这只风筝很漂亮，但它并不好，也没有飞得很成功；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] [end] , [əʊ] !

it came to a bad end , oh !

它 来了 到 一个 坏的 结尾 , 哦 !

结局很糟糕，哦！

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][end] [ɪn'diːd] .

a terrible end indeed .

一个 糟糕的 结尾 的确 .

真是个悲惨的结局。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [ɪtˈself] [ɒn] [ə; eɪ] [ruːf] [wʌn] [deɪ] ,
It stuck itself on a roof one day ,
它 卡住 本身 在 一个 屋顶 一 天 ,

有一天，它自己粘在了屋顶上。

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [red] [ruːf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrəʊkən] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [θriː] [taɪlz] [ˈmɪsɪŋ] .
a common red roof with a broken chimney and three tiles missing .
一个 常见的 红色的 屋顶 和 一个 破碎的 烟囱 和 三 瓷砖 丢失的 .

普通的红色屋顶，烟囱破了，缺了三块瓦。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [ɪtˈself] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [muːv] ;
It stuck itself there , and it would not move ;
它 卡住 本身 那里 , 和 它 会 不是 移动 ;

它就那样卡在那里，一动不动；

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tʌg] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ænd; ənd] [kəuks] [ænd; ənd] [kraɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
the children tugged and pulled and coaxed and cried , but still it would
这 孩子们 拉扯 和 拉 和 哄骗 和 哭 , 但 仍然 它 会
[nɒt] [muːv] .
not move .
不是 移动 .

孩子们又拉又拽，哄又哭，但它还是纹丝不动。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈlædə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnɪəli] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈsʌd(ə)nli]
At last they fetched a ladder , and had nearly reached it when suddenly
在 最后的 他们 已获取 一个 梯子 , 和 有 几乎 达到 它 什么时候 突然
[ðə; ði] [kaɪt]
the kite
这 风筝

最后他们找来了一个梯子，眼看就要爬上去了，突然，风筝

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [fluː] [əˈweɪ] — [raɪt] [əˈweɪ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hiːθ] ,
started and flew away — right away over the field and over the heath ,
开始 和 飞翔 离开 — 正确的 离开 超过 这 场地 和 超过 这 希思 ,

起飞后便飞走了——径直飞过田野和荒地，

[ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] [fɑː(r)] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevə(r)] [keɪm] [bæk] [əˈgen] — [ˈnevə(r)] —
and over the far far woods , and it never came back again — never —
和 超过 这 远的 远的 树林 , 和 它 绝不 来了 后退 再次 — 绝不 —
[ˈnevə(r)] .
never .
绝不 .

它飞越了遥远的森林，再也没有回来过——再也没有——再也没有回来过。

[dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
Dear , that is all .
亲爱的 , 那 是 全部 .

亲爱的，就这些了。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [pəˈhæps] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [siː]
But I think sometimes that perhaps beyond the dark pines and the roaring sea
但 我 思考 有时 那 也许 超过 这 黑暗的 松树 和 这 咆哮 海
[ðə; ði] [kaɪt] [ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [stɪl] ,
the kite is flying still ,
这 风筝 是 飞行 仍然 ,

但我有时觉得，或许在幽暗的松林和咆哮的大海之外，那只风筝仍在飞翔。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
on and on , farther and farther away , for ever and for ever .
在 和 在 , 更远 和 更远 离开 , 为了 曾经 和 为了 曾经 .

一直往前，越来越远，直到永远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] ['tɪŋkərz] ['mærɪdʒ] .
THE TINKER'S MARRIAGE .
这 修补匠的 婚姻 .

补锅匠的婚姻。

[tuː] [bəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] , [ə; eɪ] [gəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
Two beaux and a belle , a goat and a carriage ,
二 美男子 和 一个 美女 , 一个 山羊 和 一个 运输 ,

两个俊男靓女，一只山羊和一辆马车，

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkərz] ['mærɪdʒ] .
They all set off to the tinker's marriage .
他们 全部 放 离开 到 这 修补匠的 婚姻 .

他们都出发去参加补锅匠的婚礼。

[tuː] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæts] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,
Two three - cornered hats , and one with a feather ,
二 三 - 被逼到绝境 帽子 , 和 一 和 一个 羽毛 ,

两顶三角帽，其中一顶还插着羽毛。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .
They looked very fine in the sweet summer weather .
他们 看起来 非常 美好的 在 这 甜的 夏天 天气 .

在宜人的夏日天气里，他们看起来非常漂亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊt] [ʃaɪd] ,
But the carriage turned over , the poor goat shied ,
但 这 运输 转向 超过 , 这 贫穷的 山羊 躲闪 ,

但马车翻了，可怜的山羊吓得魂飞魄散。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [lɑːft] , [ðə; ði] ['sɪli] [bəʊz] [kraɪd] ,
The little belle laughed , the silly beaux cried ,
这 小的 美女 笑了 , 这 愚蠢的 美男子 哭 ,

小美人笑了，傻小子哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [fjuːmd] , " [əʊ] , [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] ['tæri] ?
And the tinker fumed , " Oh , why do they tarry ?
和 这 修补匠 怒气冲冲 , " 哦 , 为什么 做 他们 焦油 ?

补锅匠气愤地说：“哦，他们为什么迟迟不来呢？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mæri] ?
And why don't they come to see me marry ?
和 为什么 不 他们 来 到 看 我 结婚 ?

为什么他们不来参加我的婚礼？

[ai][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [maɪ][braɪd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
I shall throw my bride right into the sea ,
我 将 扔 我的 新娘 正确的 进入 这 海 ,

我要把我的新娘扔进大海，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][baɪ][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .
If they are not here by half - past three .
如果 他们 是 不是 这里 经过 一半 - 过去的 三 .

如果他们三点半之前还没到。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , " [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] !
" But the belle was laughing , " Oh , what shall we do !
" 但 这 美女 曾是 笑 , " 哦 , 什么 将 我们 做 !

"但是美女却笑着说：'哦，我们该怎么办！'"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] , " [biː] - [biː] - [biː] - [buː] .
" And the beaux were crying , " Bee - bee - bee - boo .
" 和 这 美男子 是 哭泣 , " 蜜蜂 - 蜜蜂 - 蜜蜂 - 嘘 .

"而那些追求者们则哭喊着：'哔哔哔呜。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːlənd] .
THE CHILDREN AND THE GARLAND .
这 孩子们 和 这 花环 .

孩子们和花环。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [meɪ] - [deɪ] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] ; " [ðə; ði] [bɝdz] [mʌst; məst] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['veri] ['ɜːli] ,
" To - morrow is May - day , " the children said ; " the birds must call us very early ,
" 到 - 明天 是 可能 - 天 , " 这 孩子们 说 ; " 这 鸟类 必须 称呼 我们 非常 早期的 ,

孩子们说："明天是五朔节，鸟儿们一定很早就来鸣叫了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] .
and we will go to the woods and make a garland .
和 我们 将要 去 到 这 树林 和 制作 一个 花环 .

我们将去树林里做花环。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
" And in the morning ,
" 和 在 这 早晨 ,

"早上，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
long before the sun had looked over the tops of the houses into the village street ,
长的 前 这 太阳 有 看起来 超过 这 最高额 的 这 房屋 进入 这 村庄 街道 ,

太阳还没越过屋顶照进村庄街道，很久以前，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
they were far away in the woods .
他们 是 远的 离开 在 这 树林 .

他们当时在很远的树林里。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['rəʊzɪz][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , " [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [sed] .
" I will give them some roses as they come back , " the gardener said .
" 我 将要 给 他们 一些 玫瑰 作为 他们 来 后退 , " 这 园丁 说 .

"等他们回来的时候，我会送他们一些玫瑰，"园丁说。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrʌʃ] ,
" They shall put them among the spring flowers , as a swallow among the thrushes ,
" 他们 将 放 他们 之中 这 春天 花朵 , 作为 一个 吞 之中 这 画眉 ,

"他们要将它们放在春天的花朵中，如同燕子放在画眉鸟中一样。"

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ɪz][ɒn][ɪts] [wei] .
to show that summer is on its way .
到 展示 那 夏天 是 在 它是 方式 .

表明夏天即将到来。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] ['gɑːlənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊzi][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" When the children had made their garland and a posy for each one of them ,
" 什么时候 这 孩子们 有 制成 他们的 花环 和 一个 铭文 为了 每个 一 的 他们 ,

“孩子们做好花环和每人一束小花束后，

[ðeɪ] [went] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [brɪdʒ] ,
they went singing all down the village street , over the grey stone bridge ,
他们 去 歌唱 全部 向下 这 村庄 街道 , 超过 这 灰色的 石头 桥 ,

他们一路唱着歌，沿着村里的街道，走过那座灰色的石桥，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['heɪrɪk] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
beyond the hayricks , and past the houses on the hill - side .
超过 这 干草堆 , 和 过去的 这 房屋 在 这 爬坡道 - 边 .

越过干草堆，穿过山坡上的房屋。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] , [θɪn] [feɪs] .
In one of the houses there was a pale little child with a sad , thin face .
在 一 的 这 房屋 那里 曾是 一个 苍白 小的 孩子 和 一个 伤心 , 薄的 脸 .

其中一间房子里有个脸色苍白、面容憔悴的小孩。

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] .
" Mother , " he said , " here are some children with a garland .
" 母亲 , " 他 说 , " 这里 是 一些 孩子们 和 一个 花环 .

“妈妈，”他说，“这里有一些戴着花环的孩子。”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] ?
Will it be summer when they have gone by ?
将要 它 是 夏天 什么时候 他们 有 已消失 经过 ?

他们离开的时候，会是夏天吗？

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] , " [kʌm] [bæk] , [əʊ] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] ! "
" He called after them as they went on , " Come back , oh , come back again ! "
" 他 称为 后 他们 作为 他们 去 在 , " 来 后退 , 哦 , 来 后退 再次 ! "

“他边走边喊，‘回来吧，哦，再回来吧！’”

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ['sɪŋɪŋ] .
" Yes , we will come back , " they answered , but they went on their way singing .
" 是的 , 我们 将要 来 后退 , " 他们 回答 , 但 他们 去 在 他们的 方式 歌唱 .

“是的，我们会回来的，”他们回答道，然后一边唱歌一边继续赶路。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kʌm] ;
All through the day he waited for them , but they did not come ;
全部 通过 这 天 他 等待 为了 他们 , 但 他们 做过 不是 来 ;

他等了一整天，但他们始终没有来；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʊk]
and at last , when it was evening , the mother took
和 在 最后的 , 什么时候 它 曾是 晚上 , 这 母亲 采取

最后，当夜幕降临时，母亲带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[hɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
him up into her arms to carry him to his bed .
他 向上 进入 她 武器 到 携带 他 到 他的 床 .

她把他抱起来，放到床上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
Suddenly he heard the children singing in the distance .
突然 他 听到 这 孩子们 歌唱 在 这 距离 .

突然，他听到远处传来孩子们的歌声。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
" Oh , mother , " he exclaimed , " they are coming ;
" 哦 , 母亲 , " 他 惊呼 , " 他们 是 未来 ;

“哦，母亲,”他惊呼道，“他们来了;

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" and he watched till they came up the hill again and stood before him .
" 和 他 观看 直到 他们 来了 向上 这 爬坡道 再次 和 站立 前 他 .

他一直看着，直到他们再次爬上山坡，站在他面前。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːlənd] ?
" But where is your garland ?
" 但 在哪里 是 你的 花环 ?

“但是你的花环在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [leɪm] ['meəri] , [ðə; ði] ['poʊstmənz] [waɪf] ,
" We gave it to lame Mary , the postman's wife ,
" 我们 给予 它 到 瘸 玛丽 , 这 邮递员的 妻子 ,

“我们把它给了跛脚的玛丽，邮递员的妻子。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fiːldz] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ;
for she is always longing to see the fields , " they answered ;
为了 她 是 总是 渴望 到 看 这 字段 , " 他们 回答 ;

“因为她总是渴望看到田野,”他们回答说;

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['rəʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" but these roses are for you , dear little boy ; they are all for you ,
" 但 这些 玫瑰 是 为了 你 , 亲爱的 小的 男生 ; 他们 是 全部 为了 你 ,

“但是这些玫瑰是给你的，亲爱的小男孩；它们都是给你的。”

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" and putting them into his hands they went back to the village .
" 和 推杆 他们 进入 他的 双手 他们 去 后退 到 这 村庄 .

于是他们把东西交到他手里，然后回到了村子里。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ; " [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['druːpɪŋ] .
" You are very tired , " the child said to the roses ; " all your leaves are drooping .
" 你 是 非常 疲劳的 , " 这 孩子 说 到 这 玫瑰 ; " 全部 你的 树叶 是 下垂 .

“你们很累了,”孩子对玫瑰说，“你们的叶子都耷拉下来了。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊzɪz] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
Poor roses , perhaps you are lonely away from the garden ; but you
贫穷的 玫瑰 , 也许 你 是 孤独 离开 从 这 花园 ; 但 你
[ʃæl; ʃəl] [sliːp] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
shall sleep near me ,
将 睡觉 靠近 我 ,

可怜的玫瑰，或许你远离花园感到孤独；但你将安息在我身边。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][stɑː(r)]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
and there is a star rising up in the sky ;
和 那里 是 一个 星星 上升 向上 在 这 天空 ;

天空中升起了一颗星星；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
it will watch us all through the night .
它 将要 手表 我们 全部 通过 这 夜晚 .

它会整夜监视我们。

" [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] ['nesld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [bed] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [hɑːt]
" Then the child nestled down in his white bed — he and his little warm heart
" 然后 这 孩子 依偎 向下 在 他的 白色的 床 — 他 和 他的 小的 温暖的 心
,
,
,

然后孩子依偎在他的白色小床上——他和他那颗温暖的小心脏，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .
in which there was love for all things .
在 哪个 那里 曾是 爱 为了 全部 事物 .

其中充满了对万物的热爱。

[waɪl] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [saɪd] ,
While he slept the roses looked at his pale little face and sighed ,
尽管 他 睡着了 这 玫瑰 看起来 在 他的 苍白 小的 脸 和 叹了口气 ,

当他睡着的时候，玫瑰花看着他苍白的小脸，叹了口气。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stəʊl] ['sɒftli] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] .
and presently they stole softly on to his cheeks and rested there .
和 目前 他们 偷窃 轻轻 在 到 他的 脸颊 和 休息 那里 .

随后，它们轻轻地落在了他的脸颊上，停留在那里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðem; ðəm] [stɪl] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [wen] [ðə; ði]
The children saw them still there when the summer was over ; when the
这 孩子们 锯 他们 仍然 那里 什么时候 这 夏天 曾是 超过 ; 什么时候 这
['gɑːlənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ded] ,
garland was quite dead ,
花环 曾是 相当 死的 ,

孩子们在夏天结束时，看到它们仍然在那里；即使花环已经完全枯萎了，

[ænd; ənd] [leɪm] ['meəri] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [nəʊ][mɔː(r)] .
and lame Mary longed for the fields no more .
和 瘸 玛丽 渴望 为了 这 字段 不 更多的 .

跛脚的玛丽再也不想念田野了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
ROUND THE TEA - TABLE .
圆形的 这 茶 - 桌子 .

围坐在茶桌旁。

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɪr] ['siːtɪd] [æt; ət] [tiː] ,
A nice little party we're seated at tea ,
一个 好的 小的 派对 是 坐着 在 茶 ,

我们围坐在一起喝茶，参加一个温馨的小聚会。

[ðə; ði] ['dɔliz] [ɔːl] [siːm] ['veri] [glæd] ,
The dollies all seem very glad ,
这 手推车 全部 似乎 非常 高兴的 ,

这些娃娃们看起来都很高兴。

[seɪv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] ;
Save the poor little thing who is leaning on me ;
节省 这 贫穷的 小的 事物 WHO 是 倾斜 在 我 ;

救救这个靠在我身上的可怜小家伙;

[ai] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['rɑːðə(r)] [bæd] ;
I fear that she feels rather bad ;
我 害怕 那 她 感觉 相当 坏的 ;

我担心她感觉不太好;

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɪmp] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor limp little thing !
贫穷的 跛行 小的 事物 !

可怜的小家伙，软绵绵的!

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bæk] - [bəʊn] ,
she wants a back - bone ,
她 想要 一个 后退 - 骨 ,

她想要一根脊梁骨，

[ʃiːz] ['əʊnli] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ræg] .
She's only just made up of rag .
她是 仅有的 只是 制成 向上 的 抹布 .

她不过是用破布做成的。

[ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [prɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
There's little Miss Prim sitting up all alone ,
有 小的 错过 普里姆 坐着 向上 全部 独自的 ,

小普里姆小姐独自一人坐在那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [wæg] .
And the Japanese looks like a wag .
和 这 日本人 看起来 喜欢 一个 摇摆 .

日本人看起来像个爱开玩笑的人。

[naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv] , [maɪ] [əʊn] ['dɔliz] [feə(r)] ?
Now what shall we talk of , my own dollies fair ?
现在 什么 将 我们 讲话 的 , 我的 自己的 手推车 公平的 ?

现在我们来聊聊我的娃娃们吧?

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ?
And what shall we give you for tea ?
和 什么 将 我们 给 你 为了 茶 ?

我们该给您准备些什么茶呢?

[ðæt] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['frɪzi] [heə(r)] ,
That queer little thing with the short frizzy hair ,
那 酷儿 小的 事物 和 这 短的 毛躁的 头发 ,

那个留着蓬松短发的古怪小家伙，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ?
Why does he keep looking at me ?
为什么 做 他 保持 寻找 在 我 ?

他为什么一直盯着我看?

[maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai][wi:; wi] [wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ]
My sister and I we will sing you a song
我的 姐姐 和 我 我们 将要 唱歌 你 一个 歌曲

我和我姐姐将为你唱一首歌

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [get] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
Before we get up from the table ;
前 我们 得到 向上 从 这 桌子 ;

在我们离开餐桌之前;

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [sæd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] —
It shall not be sad , and it shall not be long —
它 将 不是 是 伤心 , 和 它 将 不是 是 长的 —

它不会令人悲伤，也不会持续太久——

[wi:l; wil] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪr] ['eɪb(ə)l] .
We'll sing it as well as we're able .
出色地 唱歌 它 作为 出色地 作为 是 有能力的 .

我们会尽我们所能把它唱好。

[sɒŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪz] ['sti:lɪŋ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] ,
The darkness is stealing all over the place ,
这 黑暗 是 偷窃 全部 超过 这 地方 ,

黑暗正在悄然吞噬一切。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wi:pɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] ,
The flowers are weeping for sorrow ,
这 花朵 是 哭泣 为了 悲哀 ,

花儿们在为悲伤哭泣，

[ðə; ði] ['deɪzi] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] ,
The daisy is hiding its little round face ,
这 雏菊 是 隐藏 它是 小的 圆形的 脸 ,

雏菊把它的小圆脸藏了起来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [gɒn] [si:kɪŋ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
The sun has gone seeking to - morrow .
这 太阳 有 已消失 寻求 到 - 明天 .

太阳已经向着明天飞去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[səʊ] [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['si:tɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] ,
So while you are seated all round the tea - table ,
所以 尽管 你 是 坐着 全部 圆形的 这 茶 - 桌子 ,

所以，当你们都围坐在茶桌旁时，

[pli:z] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l] ;
Please join in the chorus as well as you're able ;
请 加入 在 这 合唱 作为 出色地 作为 你是 有能力的 ;

请大家尽可能地加入合唱;

[əʊ] ! [sɪŋ] !
O ! sing !
哦 ! 唱歌 !

哦！唱歌！

[sɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
sing away for your life .
唱歌 离开 为了 你的 生活 .

尽情歌唱吧。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɜdz] - ['nəʊzɪz] ,
It's time to cut off the dicky birds ' noses ,
它是 时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɜdz] - ['nəʊzɪz] ,
Time to cut off the dicky birds ' noses ,
时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɜdz] - ['nəʊzɪz] ,
It's time to cut off the dicky birds ' noses ,
它是 时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[səʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] .
So bring me the carving - knife .
所以 带来 我 这 雕刻 - 刀 .

把切肉刀拿来。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɜdz] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] ,
The darkness is hiding the birds on the trees ,
这 黑暗 是 隐藏 这 鸟类 在 这 树木 ,

夜幕降临，树上的鸟儿都躲藏了起来。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
The thrushes are weary of singing ,
这 画眉 是 厌倦 的 歌唱 ,

画眉鸟们已经厌倦了鸣叫。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['ruːmə(r)] [ɪz] [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [briːz]
A strange little rumour is borne on the breeze
一个 奇怪的 小的 谣言 是 出生 在 这 微风

一阵微风吹来，传来一个奇怪的小谣言。

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] .
Of Summer the swallows are bringing .
的 夏天 这 燕子 是 带来 .

燕子带来了夏天的气息。

[səʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
So while you are seated all round the tea - table ,
所以 尽管 你 是 坐着 全部 圆形的 这 茶 - 桌子 ,

所以，当你们都围坐在茶桌旁时，

[pliːz] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] ['eɪb(ə)l] ;
Please join in the chorus as well as you're able ;
请 加入 在 这 合唱 作为 出色地 作为 你是 有能力的 ;

请大家尽可能地加入合唱；

[əʊ] ! [sɪŋ] !
O ! sing !
哦 ! 唱歌 !

哦！唱歌！

[sɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
sing away for your life .
唱歌 离开 为了 你的 生活 .

尽情歌唱吧。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɪts] [taɪm][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɜːdz] - ['nəʊzɪz] ,
It's time to cut off the dicky birds ' noses ,
它是 时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[taɪm] [tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɜːdz] - ['nəʊzɪz] ,
Time to cut off the dicky birds ' noses ,
时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[ɪts] [taɪm][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɜːdz] - ['nəʊzɪz] ,
It's time to cut off the dicky birds ' noses ,
它是 时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[səʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] .
So bring me the carving - knife .
所以 带来 我 这 雕刻 - 刀 .

把切肉刀拿来。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,
The Summer is stealing all over the place ,
这 夏天 是 偷窃 全部 超过 这 地方 ,

夏天悄然来临，席卷全球。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɔːl] ['sentɪd] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,
The wind is all scented with roses ,
这 风 是 全部 香味 和 玫瑰 ,

风中弥漫着玫瑰的香气。

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːdz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] ,
The dear little birds are all flying a race ,
这 亲爱的 小的 鸟类 是 全部 飞行 一个 种族 ,

这些可爱的小鸟们都在比赛飞翔，

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .
On purpose to give us their noses .
在 目的 到 给 我们 他们的 鼻子 .

故意给我们看他们的鼻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[səʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
So while you are seated all round the tea - table ,
所以 尽管 你 是 坐着 全部 圆形的 这 茶 - 桌子 ,

所以，当你们都围坐在茶桌旁时，

[pliːz] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]['eɪb(ə)l] ;
Please join in the chorus as well as you're able ;
请 加入 在 这 合唱 作为 出色地 作为 你是 有能力的 ;

请大家尽可能地加入合唱；

[əʊ] ! [sɪŋ] !
O ! sing !
哦 ! 唱歌 !

哦！唱歌！

[sɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
sing away for your life .
唱歌 离开 为了 你的 生活 .

尽情歌唱吧。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[ɪts] [taɪm][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɝdz] - ['nəʊzɪz]
It's time to cut off the dicky birds ' noses
它是 时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[taɪm] [tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɝdz] - ['nəʊzɪz] ,
Time to cut off the dicky birds ' noses ,
时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[ɪts] [taɪm][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] [bɝdz] - ['nəʊzɪz] ,
It's time to cut off the dicky birds ' noses ,
它是 时间 到 切 离开 这 微弱 鸟类 - 鼻子 ,

是时候割掉这些讨厌鸟的鼻子了。

[səʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] .
So bring me the carving - knife .
所以 带来 我 这 雕刻 - 刀 .

把切肉刀拿来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tɒmi] .
TOMMY .
汤米 .

汤米。

['tɒmi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
Tommy was sitting on the bench near the end of the lane .
汤米 曾是 坐着 在 这 长椅 靠近 这 结尾 的 这 车道 .

汤米坐在小巷尽头的长椅上。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] ;
By his side was a basin tied up in a cotton handkerchief ;
经过 他的 边 曾是 一个 盆地 系 向上 在 一个 棉布 手帕 ;

他身边放着一个用棉手帕包着的脸盆；

[ɪn][ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] [swiːt] - ['wɪljəm] .
in the buttonhole of his coat there was a sprig of sweet - william .
在 这 纽扣孔 的 他的 外套 那里 曾是 一个 枝 的 甜的 - 威廉 .

他的外套纽扣孔里别着一小枝香石竹。

[ðə; ði][g'ɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
The girls from the big house came and stood still in front of him ,
这 女孩们 从 这 大的 房子 来了 和 站立 仍然 在 正面 的 他 ,

大宅里的女孩们走了过来，站在他面前一动不动。

['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['ruːdli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
staring at him rudely , but he did not speak .
凝视 在 他 粗鲁地 , 但 他 做过 不是 说话 .

她粗鲁地盯着他，但他没有说话。

" ['tɒmi] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['taɪəd] ?
" Tommy , are you tired ?
" 汤米 , 是 你 疲劳的 ?

汤米，你累了吗?

" [ðeɪ] [ɑːskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [jes] , " ['tɒmi] ['ɑːnsə(r)d] , ['krɒsli] , " [aɪm] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
" Yes , " Tommy answered , crossly , " I'm very tired , and father's working in the fields ,
" 是的 , " 汤米 回答 , 生气 , " 我是 非常 疲劳的 , 和 父亲的 在职的 在 这 字段 ,

“是的,”汤米不耐烦地回答，“我很累，爸爸正在地里干活。”

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] . "
and I have got to take him his dinner before I go to the fair . "
和 我 有 得到 到 拿 他 他的 晚餐 前 我 去 到 这 公平的 . "

我得先给他送晚饭，然后才能去赶集。

" [waɪ] [doʊnt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why don't the servants take it ? "
" 为什么 不 这 仆人 拿 它 ? "

“为什么仆人不拿呢? ”

" ['sɜːvənts] ! " [sed] ['tɒmi] ['skɔːnfəli] ; " [wɪv] [nəʊ] ['sɜːvənts] .
" Servants ! " said Tommy scornfully ; " we've no servants .
" 仆人 ! " 说 汤米 轻蔑地 ; " 我们已经 不 仆人 .

“仆人! ”汤米轻蔑地说，“我们没有仆人。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ! "
We are not rich people ! "
我们 是 不是 富有的 人们 ! "

我们并不富有!

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ?
" Wouldn't you like to be rich ?
" 不会 你 喜欢 到 是 富有的 ?

你难道不想变得富有吗?

" [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [ɑːskt] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɔːkt] ['sləʊli] [raʊnd] ['tɒmi] ,
" the eldest sister asked , while the two little ones walked slowly round Tommy ,
" 这 长子 姐姐 问 , 尽管 这 二 小的 一个 步行 缓慢地 圆形的 汤米 ,

“大姐问道，两个小的则慢慢地绕着汤米走来走去。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['feðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] ;
looking at the feather in his hat ;
寻找 在 这 羽毛 在 他的 帽子 ;

他看着帽子上的羽毛;

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [smɑːt] [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə]
he had put it there so that he might look smart when he went on to
他 有 放 它 那里 所以 那 他 可能 看 聪明的 什么时候 他 去 在 到
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

他把它放在那里，是为了去村子里的时候显得更精神一些。

" [nəʊ] , [ɪts] [tuː] [ɪk'spensɪv] , " [sed] ['tɒmi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" No , it's too expensive , " said Tommy , shaking his head ;
" 不 , 它是 也 昂贵的 , " 说 汤米 , 摇晃 他的 头 ;

“不，太贵了，”汤米摇着头说；

" [rɪtʃ] ['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][weə(r)][faɪn] [kləʊðz]
" rich people have to buy such a lot of things , and to wear fine clothes
" 富有的 人们 有 到 买 这样的 一个 很多 的 事物 , 和 到 穿 美好的 衣服
,
,
,

“有钱人要买很多东西，还要穿漂亮的衣服，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt][hæv; həv]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] . "
and they can't have dinner in the fields . "
和 他们 不能 有 晚餐 在 这 字段 . "

他们不能在田里吃晚饭。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" My father has his dinner in a room , " said the girl .
" 我的 父亲 有 他的 晚餐 在 一个 房间 , " 说 这 女孩 .

“我爸爸在房间里吃晚饭，”女孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [rɪtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tɒmi] , " [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wʊd] [tɔːk] [ɪf] [hiː; hi]
" That's because he's rich , " answered Tommy , " and people would talk if he
" 那就是 因为 他是 富有的 , " 回答 汤米 , " 和 人们 会 讲话 如果 他
['dɪd(ə)nt] ;
didn't ;
没有 ;

“那是因为他有钱，”汤米回答说，“如果他不这么做，人们就会说闲话；

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kænt] [duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][kæn; kən] . "
rich people can't do as they like , as poor can . "
富有的 人们 不能 做 作为 他们 喜欢 , 作为 贫穷的 能 . "

富人不能像穷人那样为所欲为。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , " [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ,
" And my father lives in a big house , " the girl went on ,
" 和 我的 父亲 生活 在 一个 大的 房子 , " 这 女孩 去 在 ,

“我爸爸住在一栋大房子里，”女孩继续说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [bəʊst] .
for she was vulgar , and liked to boast .
为了 她 曾是 庸俗 , 和 喜欢 到 夸 .

因为她粗俗不堪，还喜欢吹嘘。

" [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʌp] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ruːm] ;
" Yes , and it takes up a lot of room ;
" 是的 , 和 它 需要 向上 一个 很多 的 房间 ;

“是的，而且它占用了很多空间；

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ; [ðæts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [haʊs] . "
my father's got the whole world to live in if he likes ; that's better than a house . "
我的 父亲的 得到 这 所有的 世界 到 居住 在 如果 他 点赞 ; 那就是 更好的 比 一个 房子 . "

我父亲如果愿意，可以拥有整个世界；那比一栋房子好多了。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['dʌznt] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , ['skɔːnfəli] .
" But my father doesn't work , " said the girl , scornfully .
" 但 我的 父亲 不 工作 , " 说 这 女孩 , 轻蔑地 .

"可是我爸爸没有工作，"女孩轻蔑地说。

" [maɪn] [dʌz] , " [sed] ['tɒmi] , ['praʊdli] .
" Mine does , " said Tommy , proudly .
" 矿 做 , " 说 汤米 , 自豪地 .

"我的也有，"汤米自豪地说。

" [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kænt] [wɜːk] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" Rich people can't work , " he went on ,
" 富有的 人们 不能 工作 , " 他 去 在 ,

"有钱人不能工作，"他继续说道。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" so they are obliged to get the poor folk to do it .
" 所以 他们 是 有义务 到 得到 这 贫穷的 民间 到 做 它 .

所以他们不得不让穷人去做这件事。

[waɪ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Why , we have made everything in the world .
为什么 , 我们 有 制成 一切 在 这 世界 .

为什么？因为我们创造了世界上的一切。

[əʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
Oh ! it's a fine thing to be poor . "
哦 ! 它是 一个 美好的 事物 到 是 贫穷的 . "

哦！贫穷真是一件好事。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊk] [daɪd] , [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊk] [duː; də] ? "
" But suppose all the rich folk died , what would the poor folk do ? "
" 但 认为 全部 这 富有的 民间 死亡 , 什么 会 这 贫穷的 民间 做 ? "

"但是，如果所有富人都死了，穷人该怎么办呢？"

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊk] [daɪd] , " [kraɪd] ['tɒmi] , " [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fəʊk] [duː; də] ?
" But suppose all the poor folk died , " cried Tommy , " what would the rich folk do ?
" 但 认为 全部 这 贫穷的 民间 死亡 , " 哭 汤米 , " 什么 会 这 富有的 民间 做 ?

"可是，如果所有的穷人都死了呢？"汤米喊道，"富人该怎么办呢？"

[ðeɪ] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [kænt] [bɪld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːt] ['dinəz] , [bʌt; bət] [kænt] [kʊk] [ðem; ðəm] .
They can sit in carriages , but can't build them , and eat dinners , but can't cook them .
他们 能 坐 在 马车 , 但 不能 建造 他们 , 和 吃 晚餐 , 但 不能 厨师 他们 .

他们可以坐马车，但不会造马车；可以吃晚餐，但不会做饭。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
" And he got up and went his way .
" 和 他 得到 向上 和 去 他的 方式 .

于是他起身离开了。

" [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [rɪtʃ] [fəʊk] ,
" Poor folk ought to be very kind to rich folk ,
" 贫穷的 民间 应该 到 是 非常 种类 到 富有的 民间 ,

穷人应该善待富人，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
for it's hard to be the like of them ,
为了 它是 难的 到 是 这 喜欢 的 他们 ,

因为要成为像他们那样的人并不容易。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] .
" he said to himself as he went along .
" 他 说 到 他自己 作为 他 去 沿着 .

他边走边自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['swɒləuz] .
THE SWALLOWS .
这 燕子 .

燕子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['swɒləuz] ['flaɪɪŋ] [saʊθ] .
There were some children in the north looking at the swallows flying south .
那里 是 一些 孩子们 在 这 北 寻找 在 这 燕子 飞行 南 .

北方有一些孩子在看着燕子向南飞。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" Why are they going away ?
" 为什么 是 他们 去 离开 ?

他们为什么要离开?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ɑːskt] .
" the little one asked .
" 这 小的 一 问 .

小家伙问道。

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] , " [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ,
" The summer is over , " the elder sister answered ,
" 这 夏天 是 超过 , " 这 长老 姐姐 回答 ,

"夏天结束了,"姐姐回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [stɑːvd] [ænd; ənd][daɪ][ɒv; əv][kəʊld] ,
" and if they stayed here they would be starved and die of cold ,
" 和 如果 他们 入住 这里 他们 会 是 饥饿 和 死 的 寒冷的 ,

"如果他们留在这里，他们会饿死，冻死。"

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [gəʊz] , [ðeɪ] ['dʒɜːni] [saʊθ] . "
and so , when the summer goes , they journey south . "
和 所以 , 什么时候 这 夏天 去 , 他们 旅行 南 . "

所以，夏天过去后，他们就南下。

" ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] ,
" Our mother and sisters are in the south , " the little one said ,
" 我们的 母亲 和 姐妹 是 在 这 南 , " 这 小的 一 说 ,

"我们的妈妈和姐姐们在南方,"小女儿说。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɝdz] .
as they looked after the birds .
作为 他们 看起来 后 这 鸟类 .

他们照料着这些鸟儿。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['swɔləuz] , [tel] ['mʌðə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" Dear little swallows , tell mother that we are watching for her !
" 亲爱的 小的 燕子 , 告诉 母亲 那 我们 是 观看 为了 她 !

"亲爱的小燕子们，告诉妈妈，我们正在看着她！"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
" But they were already flying over the sea .
" 但 他们 是 已经 飞行 超过 这 海 .

但他们当时已经在海上飞行了。

[ðə; ði] ['tʃɪli] [wɪndz; waɪndz] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [səʊ] ['swɪftli] [ðeɪ]
The chilly winds tried to follow , but the swallows flew so swiftly they
这 寒冷 风 尝试 到 跟随 , 但 这 燕子 飞翔 所以 迅速地 他们
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌoʊvər'teɪkən] ;
were not overtaken ;
是 不是 被超越 ;

寒风试图追赶，但燕子飞得太快，没能追上。

[ðeɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
they went on , with the summer always before them .
他们 去 在 , 和 这 夏天 总是 前 他们 .

他们继续前行，美好的夏天永远在他们眼前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [wʌns] [ðeɪ] [steɪd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frentʃ] [kəʊst] ,
They were tired many a time ; once they stayed to rest upon the French coast ,
他们 是 疲劳的 许多 一个 时间 ; 一次 他们 入住 到 休息 之上 这 法语 海岸 ,

他们多次感到疲惫；有一次，他们在法国海岸停留休息。

[ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] ,
and once , in the Bay of Biscay ,
和 一次 , 在 这 湾 的 比斯开 ,

而且有一次，在比斯开湾，

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
they clung to the rigging of a ship all through the night ,
他们 紧紧抓住 到 这 索具 的 一个 船 全部 通过 这 夜晚 ,

他们整夜都紧紧抓住船上的索具。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ə'gen] .
but in the morning they went on again .
但 在 这 早晨 他们 去 在 再次 .

但第二天早上他们又继续上路了。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Far away in the south ,
远的 离开 在 这 南 ,

在遥远的南方，

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʌrət] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld]
two English children were looking from the turret window of an old
二 英语 孩子们 是 寻找 从 这 炮塔 窗户 的 一个 老的
['kɑːs(ə)l] .
castle .
城堡 .

两个英国孩子正从一座古老城堡的塔楼窗户向外眺望。

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['swɔləuz] , " [ðeɪ] [sed] ; " [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd]
" Here are the swallows , " they said ; " perhaps they have come from England
" 这里 是 这 燕子 , " 他们 说 ; " 也许 他们 有 来 从 英格兰
.
.
.

"燕子来了，"他们说，"也许它们来自英国。"

[dɪə(r)] ['swɔləuz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
Dear swallows , have you brought us a message ?
亲爱的 燕子 , 有 你 带来 我们 一个 信息 ?

亲爱的燕子们，你们给我们带来了什么信息吗？

" [ðeɪ] [ɑ:skt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['mesɪdʒɪz] ;
" It was very cold , we had no time for messages ;
" 它 曾是 非常 寒冷的 , 我们 有 不 时间 为了 消息 ;

“天气非常冷，我们没有时间收发信息；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [lu:z] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , " [ðə; ði] ['swɔləuz] ['twitə] ,
and we must not lose the track of summer , " the swallows twittered ,
和 我们 必须 不是 失去 这 追踪 的 夏天 , " 这 燕子 推特 ,

“我们绝不能忘记夏天，”燕子们叽叽喳喳地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flu:] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['æfrɪkən] [ʃɔ:(r)] .
and they flew on till they reached the African shore .
和 他们 飞翔 在 直到 他们 达到 这 非洲 支撑 .

他们继续飞行，直到抵达非洲海岸。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['swɔləuz] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] ,
" Poor little swallows , " said the English children ,
" 贫穷的 小的 燕子 , " 说 这 英语 孩子们 ,

“可怜的小燕子们，”英国孩子们说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌm] ['ɪntu:] [pɔ:t] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]
as they watched the ship come into port that was to take them back to
作为 他们 观看 这 船 来 进入 港口 那 曾是 到 拿 他们 后退 到
[ðeə(r)] [əʊn] [lænd] ;
their own land ;
他们的 自己的 土地 ;

他们目送着载他们返回家园的船只驶入港口；

" [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
" they have to chase the summer and the sun ,
" 他们 有 到 追赶 这 夏天 和 这 太阳 ,

他们必须追逐夏天和阳光，

[bʌt; bət][wi:; wi][du:; də][nɒt][maɪnd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmə(r)] [ɔ:(r)]['wɪntə(r)] ,
but we do not mind whether it is summer or winter ,
但 我们 做 不是 头脑 无论 它 是 夏天 或者 冬天 ,

但我们并不在意是夏天还是冬天。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [wi:; wi]['əʊnli] [ki:p] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [wɔ:m] , [ðə; ði] [rest] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] . "
for if we only keep our hearts warm , the rest does not matter . "
为了 如果 我们 仅有的 保持 我们的 心 温暖的 , 这 休息 做 不是 事情 . "

只要我们保持内心的温暖，其他一切都不重要了。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] , " [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [sed] ,
" It is very good of the swallows to come to us , " the elder sister said ,
" 它 是 非常 好的 的 这 燕子 到 来 到 我们 , " 这 长老 姐姐 说 ,

“燕子飞来真是太好了，”姐姐说。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðeə(r)][fɜ:st] [sɒft] ['twɪtə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [i:vz] ,
in the next spring , when she heard their first soft twitter beneath the eaves ,
在 这 下一个 春天 , 什么时候 她 听到 他们的 第一的柔软的 叽叽喳喳 下面 这 檐 ,

第二年春天，当她听到屋檐下传来它们第一次轻柔的鸣叫声时，

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] . "
" for the summer is in many places , and we are so far from the south . "
" 为了 这 夏天 是 在 许多 地方 , 和 我们 是 所以 远的 从 这 南 . "

"因为夏天在很多地方，而我们离南方很远。"

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɑ:nsə(r)d] ;
" Yes , it is very good of them to come , " the children answered ;
" 是的 , 它 是 非常 好的 的 他们 到 来 , " 这 孩子们 回答 ;

"是的，他们能来真是太好了,"孩子们回答说；

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['swɒləuz] , [pə'hæps] [ðeɪ] [lʌv] [ˌju: 'es] !
" dear little swallows , perhaps they love us !
" 亲爱的 小的 燕子 , 也许 他们 爱 我们 !

"亲爱的小燕子们，也许它们爱我们呢！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] [fɜ:st] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
A FIRST LOVE - MAKING .
一个 第一的 爱 - 制作 .

初次性爱。

[ə; eɪ][lænd][ðeə(r)][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [si:]
A land there is beyond the sea
一个 土地 那里 是 超过 这 海

海的彼岸有一片土地。

[ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] ,
That I have never seen ,
那 我 有 绝不 已见 ,

我从未见过这种情况。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [sez] [hi:l] [teɪk] [ˌem 'i:][ðeə(r)] ,
But Johnny says he'll take me there ,
但 约翰尼 说道 地狱 拿 我 那里 ,

但约翰尼说他会带我去那里。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] .
And I shall be a queen .
和 我 将 是 一个 女王 .

我将成为女王。

[hi:l] [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pæləs] [ðeə(r)] ,
He'll build for me a palace there ,
地狱 建造 为了 我 一个 宫殿 那里 ,

他会在那里为我建造一座宫殿。

[ɪts] [ru:f] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] [θætʃ] ,
Its roof will be of thatch ,
它是 屋顶 将要 是 的 苫 ,

它的屋顶将用茅草覆盖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ]
And it will have a little porch
和 它 将要 有 一个 小的 门廊

它还会有一个小门廊

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] .
And everything to match .
和 一切 到 匹配 .

一切都与之相配。

[ænd; ənd] [hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - [griːn] ,
And he'll give me a garden - green ,
和 地狱 给 我 一个 花园 - 绿色的 ,

他会给我一块花园绿地，

[ænd; ənd] [hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kraʊn]
And he'll give me a crown
和 地狱 给 我 一个 王冠

他会给我一顶王冠

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld]
Of flowers that love the wood and field
的 花朵 那 爱 这 木头 和 场地

那些喜爱林间田野的花朵

[ænd; ənd]['nevə(r)] [grəʊ] [ɪn] [taʊn] .
And never grow in town .
和 绝不 生长 在 镇 .

而且永远不要在城里生长。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['hæpi] [ðeə(r)] ,
And we shall be so happy there ,
和 我们 将 是 所以 快乐的 那里 ,

我们在那里会非常幸福。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [pɑːt] ,
And never , never part ,
和 绝不 , 绝不 部分 ,

永不分离，永不分离

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['grændɪst] [kwiːn] —
And I shall be the grandest queen —
和 我 将 是 这 最宏伟 女王 —

我将成为最伟大的女王——

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] [hɑːt] .
The queen of Johnny's heart .
这 女王 的 约翰尼的 心 .

约翰尼心中的女王。

[ðen] , ['dʒɒni] , [mæn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt]
Then , Johnny , man your little boat
然后 , 约翰尼 , 男人 你的 小的 船

然后，约翰尼，去掌舵你的小船。

[tuː; tə][seɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ;
To sail across the sea ;
到 帆 穿过 这 海 ;

乘船横渡大海；

[ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] —
There's only room for king and queen —
有 仅有的 房间 为了 国王 和 女王 —

这里只能容纳国王和王后——

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
For Johnny and for me .
为了 约翰尼 和 为了 我 .

为了约翰尼，也为了我自己。

[ænd; ənd] , ['dʒɒni] [dɪə(r)] , [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd]
And , Johnny dear , I'm not afraid
和 , 约翰尼 亲爱的 , 我是 不是 害怕的

亲爱的约翰尼，我并不害怕。

[ɒv; əv] ['eni] [wɪnd] [ɔː(r)] [taɪd] ,
Of any wind or tide ,
的 任何 风 或者 潮 ,

无论风向或潮汐如何，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [seɪf] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
For I am always safe , my dear ,
为了 我 是 总是 安全的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我永远都是安全的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
If you are by my side .
如果 你 是 经过 我的 边 .

如果你在我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[smʌt] .
SMUT .
黑穗病 .

黑穗病。

[naʊ] , [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [kwaɪt] [truː] .
Now , this story is quite true .
现在 , 这 故事 是 相当 真的 .

这个故事完全属实。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . [pʌf] ; [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ]
Once upon a time there was a cat called Mr . Puff ; he lived in a
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 猫 称为 先生 . 噗 ; 他 居住地 在 一个
[grænd] [haʊs] ,
grand house ,
盛大 房子 ,

从前有一只猫名叫帕夫先生；他住在一栋豪宅里，

[kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['embəsi] .
quite close to the Turkish Embassy .
相当 关闭 到 这 土耳其 大使馆 .

离土耳其大使馆很近。

[ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɜːvənts] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pʌf] ;
A lord and a lady and several servants lived with Mr . Puff ;
一个 主 和 一个 女士 和 一些 仆人 居住地 和 先生 . 噗 ;

一位男爵、一位夫人和几名仆人与帕夫先生同住；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['letɪŋ] [ðem; ðəm][duː; də][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]
he was very kind to them , letting them do in all things as they
他 曾是 非常 种类 到 他们 , 出租 他们 做 在 全部 事物 作为 他们
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

他对他们非常友善，任由他们为所欲为。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] .
and never sending them away or keeping the house to himself .
和 绝不 发送 他们 离开 或者 保持 这 房子 到 他自己 .

而且从不把他们赶走，也从不把房子据为己有。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstə(r)] . [pʌf] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [faʊnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] ,
One day Mr . Puff , being out in the rain , found a poor little kitten ,
一 天 先生 . 噗 , 存在 出去 在 这 雨 , 成立 一个 贫穷的 小的 小猫 ,

有一天，泡芙先生在雨中发现了一只可怜的小猫咪。

['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] : [səʊ]['mɪstə(r)] . [pʌf] [tʊk] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [bɪ'twiːn]
covered with mud , and crying bitterly : so Mr . Puff took the kitten between
涵盖 和 泥 , 和 哭泣 苦涩地 : 所以 先生 . 噗 采取 这 小猫 之间
[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
his teeth ,
他的 牙齿 ,

小猫浑身沾满泥巴，哭声凄厉，于是帕夫先生用牙齿叼住了它。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hɑːθ] - [rʌg] .
carried it home , and set it down on the drawing - room hearth - rug .
携带 它 家 , 和 放 它 向下 在 这 绘画 - 房间 炉 - 小地毯 .

我把它带回家，放在客厅壁炉地毯上。

[ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fuːd] ,
The lord and the lady had the kitten washed , and gave it food ,
这 主 和 这 女士 有 这 小猫 洗过 , 和 给予 它 食物 ,
[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [smʌt] .
and called it Smut .
和 称为 它 黑穗病 .

老爷和夫人把小猫洗干净，喂它吃东西，并给它取名为"斯穆特"。

[ðen] [smʌt] [went] [ænd; ənd][sæt][hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
Then Smut went and sat him down on the lord's writing - table .
然后 黑穗病 去 和 卫星 他 向下 在 这 领主的 写作 - 桌子 .

然后斯穆特走过去，让他坐在领主的写字台上。

[wen] [smʌt] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,
When Smut grew to be a cat , but before he was yet a large one ,
什么时候 黑穗病 生长 到 是 一个 猫 , 但 前 他 曾是 然而 一个 大的 一 ,

当斯穆特长成一只猫，但还没长成一只大猫的时候，

[ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [θɔːt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [spəʊk] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɪə(r)]
the lord and the lady thought awhile , and spoke , " We have a dear
这 主 和 这 女士 想法 一会儿 , 和 辐 , " 我们 有 一个 亲爱的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

勋爵和夫人沉思片刻，说道："我们有一位亲爱的朋友，

" [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kætləs] ; ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . [pʌf] [wɪl] [ə'griː] ,
" they said , " and he is catless ; therefore , if Mr . Puff will agree ,
" 他们 说 , " 和 他 是 无猫 ; 所以 , 如果 先生 . 噗 将要 同意 ,

"他们说，'而且他没有猫；因此，如果帕夫先生同意的话，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [smʌt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .
we will take Smut to him as a present .
我们 将要 拿 黑穗病 到 他 作为 一个 展示 .

我们将把《Smut》作为礼物送给他。

" [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [pʌf] [ə'griːd] .
" And Mr . Puff agreed .
" 和 先生 . 噗 同意 .

"帕夫先生同意了。"

[səʊ] [smʌt] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɜːdkeɪdʒ] ,
So Smut was put into a birdcage ,
所以 黑穗病 曾是 放 进入 一个 鸟笼 ,

所以，斯穆特被关进了鸟笼里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,
for there was nothing else to serve him for a travelling carriage ,
为了 那里 曾是 没有什么 别的 到 服务 他 为了 一个 旅行 运输 ,

因为除此之外，他没有其他东西可以供他旅行用马车使用。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] [frɛndz] [haʊs] .
and taken to the dear friend's house .
和 已采取 到 这 亲爱的 朋友们 房子 .

然后被带到了这位好朋友家。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [frend] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] ['gəʊldən] [heə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [smʌt] ,
The dear friend had a little girl with golden hair , and when she saw Smut ,
这 亲爱的 朋友 有 一个 小的 女孩 和 金的 头发 , 和 什么时候 她 锯 黑穗病 ,
[ʃiː; ʃi]
she
她

这位亲爱的朋友有个金发小女孩，当她看到斯穆特时，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [dɪd] [ai] [siː] [ə; eɪ] ['dɪki] - [bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ]
cried out for joy , and said , " Never before did I see a dicky - bird with a
哭 出去 为了 喜悦 , 和 说 , " 绝不 前 做过 我 看 一个 微弱 - 鸟 和 一个
['fɜːri] [kəʊt] ,
furry coat ,
毛茸茸的 外套 ,

他高兴地叫道："我以前从未见过长着毛茸茸外套的小鸟，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .
a long tail , and little white teeth .
一个 长的 尾巴 , 和 小的 白色的 牙齿 .

一条长长的尾巴，还有一口小小的白牙。

" [bʌt; bət] [smʌt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪki] - [bɜːd] ,
" But Smut shook his head , as if to say , " I am not a dicky - bird ,
" 但 黑穗病 摇晃 他的 头 , 作为 如果 到 说 , " 我 是 不是 一个 微弱 - 鸟 ,

但斯穆特摇了摇头，仿佛在说："我不是一只小鸟。"

[swiːt] [meɪd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [legd] [kæt] ; " [ðen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bɜːdkeɪdʒ] [dɔː(r)] ,
sweet maid , but only a four - legged cat ; " then they opened the birdcage door ,
甜的 女佣 , 但 仅有的 一个 四 - 腿 猫 ; " 然后 他们 打开 这 鸟笼 门 ,

甜美的女仆，但只是一只四条腿的猫；"然后他们打开了鸟笼的门，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .
and he walked out , waving his tail .
和 他 步行 出去 , 挥手 他的 尾巴 .

他摇着尾巴走了出去。

[naʊ] , [wen] [smʌt] [gruː] [ʌp] , [hɪz; ɪz]['grævəti][ænd; ənd]['dɪgnəti] [meɪd] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz]
Now , when Smut grew up , his gravity and dignity made all who knew his
现在 , 什么时候 黑穗病 生长 向上 , 他的 重力 和 尊严 制成 全部 WHO 知道 他的
['hɪstri; 'hɪstəri]['wʌndə(r)] ,
history wonder ,
历史 想知道 ,

如今，当斯穆特长大成人后，他那沉稳的气质和尊严让所有了解他过往经历的人都感到惊叹。

[ænd; ənd] [fjuː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['kɪt(ə)n] , ['kʌvəd] [wɪð]
and few could believe that he had once been a dirty kitten , covered with
和 很少 可以 相信 那 他 有 一次 到过 一个 肮脏的 小猫 , 涵盖 和
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

很少有人相信他曾经是一只浑身泥巴的脏兮兮的小猫。

[glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌf] .
glad to accept the charity of Mr . Puff .
高兴的 到 接受 这 慈善机构 的 先生 . 噗 .

很高兴接受帕夫先生的施舍。

[wen] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm] ,
When a year had gone , or perhaps even a longer time ,
什么时候 一个 年 有 已消失 , 或者 也许 甚至 一个 更长 时间 ,

一年过去了，或者更长时间过去了，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)][ɪn] ['tɜːki] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['bæt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [fɔːt] .
there was a great war in Turkey , and terrible battles were fought .
那里 曾是 一个 伟大的 战争 在 火鸡 , 和 糟糕的 战斗 是 战斗 .

土耳其爆发了一场大战，双方进行了惨烈的战斗。

[ðen] [smʌt] [lʊkt] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [went] [kwaɪt] [bɔːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [fel] [ɒf] [ɪn]
Then Smut looked very anxious , and went quite bald , and his coat fell off in
然后 黑穗病 看起来 非常 焦虑的 , 和 去 相当 秃 , 和 他的 外套 跌倒 离开 在
['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] ;
little patches ;
小的 补丁 ;

随后，斯穆特显得非常焦虑，头发也几乎掉光了，他的外套也一块一块地脱落；

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] .
but none could tell why .
但 没有任何 可以 告诉 为什么 .

但谁也说不出个所以然。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wept] ['sɔːli] ,
At last he died , and the little girl wept sorely ,
在 最后的 他 死亡 , 和 这 小的 女孩 哭泣 非常 ,

他最终去世了，小女孩哭得撕心裂肺。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [griːvd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .
and all who had known him grieved and lamented .
和 全部 WHO 有 已知 他 伤心 和 哀叹 .

所有认识他的人都感到悲痛和哀悼。

[ænd; ənd] [wen] [smʌt] [hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪlək] [triː] ,
And when Smut had been sleeping only a little while beneath the lilac tree ,
和 什么时候 黑穗病 有 到过 睡眠 仅有的 一个 小的 尽管 下面 这 紫丁香 树 ,

当斯穆特在紫丁香树下睡了没一会儿之后，

['æksɪdənt] [rɪ'viːld] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊli] ['faʊndlɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [haɪ]
accident revealed that , instead of a lowly foundling , he had been of high
事故 揭晓 那 , 反而 的 一个 卑微的 弃儿 , 他 有 到过 的 高的
[dɪ'griː] ,
degree ,
程度 ,

意外事故揭示，他并非卑微的弃儿，而是出身显赫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['veɪgrənt]['mɪstə(r)] . [pʌf] [hæd; həd] [faʊnd] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
for the little vagrant Mr . Puff had found was no less a person
为了 这 小的 流浪汉 先生 . 噗 有 成立 曾是 不 较少的 一个 人
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [æm'bæsədərz] ['koʊtʃmənz] [waɪfs] [kæts]['kɪt(ə)n] .
than the Turkish Ambassador's coachman's wife's cat's kitten .
比 这 土耳其 大使的 马车夫的 妻子的 猫的 小猫 .

因为帕夫先生发现的这个小流浪汉，和土耳其大使的马车夫妻子的猫的小猫一样，都是人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[siː] - [sɔː] .
SEE - SAW .
看 - 锯 .

跷跷板。

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
Get into the boat and away to the west ,
得到 进入 这 船 和 离开 到 这 西方 ,

上船，向西驶去。

[siː] - [sɔː] !
See - saw !
看 - 锯 !

跷跷板！

[siː] - [sɔː] !
see - saw !
看 - 锯 !

跷跷板！

[fɔː(r); fə(r)] [ðev] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lɪnɪts] [nest] ,
For they've cut down the tree with the poor linnet's nest ,
为了 他们有 切 向下 这 树 和 这 贫穷的 金翅雀的 巢 ,

因为他们砍倒了那棵有可怜的红雀巢穴的树。

[siː] - [sɔː] !
See - saw !
看 - 锯 !

跷跷板！

[siː] - [sɔː] !
see - saw !
看 - 锯 !

跷跷板！

[ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [nɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [saɪ] ,
The bulrushes nod and the water - lilies sigh ,
这 芦苇 点头 和 这 水 - 百合花 叹 ,

芦苇点头，睡莲叹息。

[siː] - [sɔː] !
See - saw !
看 - 锯 !

跷跷板!

[siː] - [sɔː] !
see - saw !
看 - 锯 !

跷跷板!

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊ] [ðə; ði][sæd]['riːz(ə)n] [waɪ] ,
And all of us know the sad reason why ,
和 全部 的 我们 知道 这 伤心 原因 为什么 ,

我们都知道其中令人悲伤的原因,

[siː] - [sɔː] !
See - saw !
看 - 锯 !

跷跷板!

[siː] - [sɔː] !
see - saw !
看 - 锯 !

跷跷板!

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !
For , oh !
为了 , 哦 !

哦!

[ðə; ði] [triː] — [ðə; ði] [triːz] [kʌt] [daʊn] ,
the tree — the tree's cut down ,
这 树 — 这 树的 切 向下 ,

那棵树——那棵树被砍倒了,

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] ;
And every one of its leaves are brown ;
和 每一个 一 的 它是 树叶 是 棕色的 ;

它的每一片叶子都是褐色的;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ,
And in the field the children play ,
和 在 这 场地 这 孩子们 玩 ,

孩子们在田野里玩耍,

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] [hæz; həz] [fləʊn] [ə'weɪ] :
But the little linnet has flown away :
但 这 小的 麻雀 有 飞行 离开 :

但小麻雀已经飞走了:

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ðə; ði][bæd] [gɜːl] .
THE BAD GIRL .
这 坏的 女孩 .

坏女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði][bæd][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She was always called the bad girl , for she had once , when she was
她 曾是 总是 称为 这 坏的 女孩 , 为了 她 有 一次 , 什么时候 她 曾是
['veri] ['lɪt(ə)l] ,
very little ,
非常 小的 ,

她总是被叫做坏女孩，因为她小时候曾做过一件坏事。

[pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊstmən] .
put out her tongue at the postman .
放 出去 她 舌头 在 这 邮差 .

她朝邮递员吐了吐舌头。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði]
She lived alone with her grandmother and her three brothers in the
她 居住地 独自的 和 她 祖母 和 她 三 兄弟 在 这
['kɒtɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fiːld] ,
cottage beyond the field ,
小屋 超过 这 场地 ,

她和祖母以及三个兄弟住在田野尽头的小屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and the girls in the village took no notice of her .
和 这 女孩们 在 这 村庄 采取 不 注意 的 她 .

村里的女孩们对她视而不见。

[ðə; ði][bæd][gɜːl][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː]
The bad girl did not mind this , for she was always thinking of the cuckoo
这 坏的 女孩 做过 不是 头脑 这 , 为了 她 曾是 总是 思维 的 这 布谷鸟
[klɒk] .
clock .
钟 .

这个坏女孩并不在意，因为她总是想着布谷鸟钟。

[ðə; ði] [klɒk] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
The clock stood in one corner of the cottage ,
这 钟 站立 在 一 角落 的 这 小屋 ,

钟摆放在小屋的一角，

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ɪts] [feɪs] ,
and every hour a door opened at the top of its face ,
和 每一个 小时 一个 门 打开 在 这 顶部 的 它是 脸 ,

每隔一小时，它顶部的门就会打开一扇。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkuː] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] [ɪts] [neɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
and a little cuckoo came out and called its name just the same number of
和 一个 小的 布谷鸟 来了 出去 和 称为 它是 姓名 只是 这 相同的 数字 的
[taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] ,
times that the clock ought to have struck ,
时代 那 这 钟 应该 到 有 击 ,

一只小布谷鸟飞了出来，叫了和钟应该敲的次数一样多的次数。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd][ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz][əˈfreɪd]
and called it so loudly and in so much haste that the clock was afraid
和 称为 它 所以 高声 和 在 所以 很多 匆忙 那 这 钟 曾是 害怕的
[tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ɔːl] .
to strike at all .
到 罢工 在 全部 .

他喊得又响又急，以至于钟都不敢敲响了。

[ðə; ði][bæd][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɒk]
The bad girl was always wondering whether it was worse for the clock
这 坏的 女孩 曾是 总是 好奇 无论 它 曾是 更糟 为了 这 钟
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [ɪn][ɪts][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,
to have a cupboard in its forehead ,
到 有 一个 橱柜 在 它是 前额 ,

这个坏女孩一直在想，如果钟的额头上长个橱柜，是不是会更糟糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈhɒpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
and a bird that was always hopping in and out ,
和 一个 鸟 那 曾是 总是 跳跃 在 和 出去 ,

还有一只总是蹦蹦跳跳进来的鸟，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʊkuː] [tuː; tə] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈlɪt(ə)l][ˈprɪz(ə)n] .
or for the poor cuckoo to spend so much time in a dark little prison .
或者 为了 这 贫穷的 布谷鸟 到 花费 所以 很多 时间 在 一个 黑暗的 小的 监狱 .

或者说，可怜的杜鹃鸟要在黑暗的小牢笼里度过那么多时间。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [get] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
" If it could only get away to the woods , " she said to herself ,
" 如果 它 可以 仅有的 得到 离开 到 这 树林 , " 她 说 到 她自己 ,

“如果它能逃到树林里就好了，”她自言自语道。

" [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ɪts] [vɔɪs] [mait] [grəʊ] [swiːt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][laɪf][ɪtˈself] [mait] [kʌm] [tuː; tə]
" who knows but its voice might grow sweet , and even life itself might come to
" WHO 知道 但 它是 嗓音 可能 生长 甜的 , 和 甚至 生活 本身 可能 来 到
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

“谁知道呢，说不定它的声音会变得甜美，甚至生命本身也会降临到它身上！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] —
" She thought of the clock so much that her grandmother used to say —
" 她 想法 的 这 钟 所以 很多 那 她 祖母 用过的 到 说 —

她太常想起那座钟了，以至于她祖母过去常说——

" [ɑː] , [ˈlæsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] !
" Ah , lassie , if you would only think of me sometimes !
" 啊 , 恋人 , 如果 你 会 仅有的 思考 的 我 有时 !

“啊，姑娘，你要是能偶尔想起我就好了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][bæd][gɜːl] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)] —
" But the bad girl would answer —
" 但 这 坏的 女孩 会 回答 —

但坏女孩会回答——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ˈprɪz(ə)n] , [ˈgræni] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
" You are not in prison , granny dear , and you
" 你 是 不是 在 监狱 , 奶奶 亲爱的 , 和 你

“亲爱的奶奶，您没有被关进监狱，而且您

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [biː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
have not even a bee in your bonnet , let alone a bird in your head .
有 不是 甚至 一个 蜜蜂 在 你的 引擎盖 , 让 独自的 一个 鸟 在 你的 头 .

你脑子里连一丝念头都没有，更别说有异议了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
Why should I think of you ?
为什么 应该 我 思考 的 你 ?

我为什么要想起你?

" [wʌn] [deɪ] , [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪg] [g'ɜːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] .
" One day , close by the farm , she saw the big girls from the school gathering flowers .
" 一 天 , 关闭 经过 这 农场 , 她 锯 这 大的 女孩们 从 这 学校 采集 花朵 .

“有一天，在农场附近，她看到学校里的大女孩们在采花。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [pə'hæps] [ðə; ði] ['kʊkuː] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Give me one , " she said ; " perhaps the cuckoo would like it .
" 给 我 一 , " 她 说 ; " 也许 这 布谷鸟 会 喜欢 它 .

“给我一个,”她说；“也许杜鹃会喜欢。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , " [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
" But they all cried , " No , no ! " and tried to frighten her away .
" 但 他们 全部 哭 , " 不 , 不 ! " 和 尝试 到 吓唬 她 离开 .

“但他们都喊着‘不，不！’，试图把她吓走。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['bɜːθdeɪ] .
" They are for the little one's birthday .
" 他们 是 为了 这 小的 一个人的 生日 .

“这是给小家伙过生日的。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , " [ðeɪ] [sed] ,
To - morrow she will be seven years old , " they said ,
到 - 明天 她 将要 是 七 年 老的 , " 他们 说 ,

“明天她就七岁了,”他们说。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪk] ,
" and she is to have a crown of flowers and a cake ,
" 和 她 是 到 有 一个 王冠 的 花朵 和 一个 蛋糕 ,

“她将获得花冠和蛋糕,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] ['meri] [geɪmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
and all the afternoon we shall play merry games with her . "
和 全部 这 下午 我们 将 玩 欢乐 游戏 和 她 . "

整个下午我们都要和她玩有趣的游戏。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'hæpi] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bæd] [gɜːl] .
" Is she unhappy , that you are taking so much trouble for her ? " asked the bad girl .
" 是 她 不开心 , 那 你 是 采取 所以 很多 麻烦 为了 她 ? " 问 这 坏的 女孩 .

“你为她做了这么多事，她不高兴吗? ”坏女孩问道。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['hæpi] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] ,
" Oh , no ; she is very happy : but it will be her birthday ,
" 哦 , 不 ; 她 是 非常 快乐的 : 但 它 将要 是 她 生日 ,

“哦，不；她很高兴：但那天是她的生日，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪə] . "
and we want to make her happier . "
和 我们 想 到 制作 她 更快乐 . "

我们想让她更快乐。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [wʌn] ;
" Because we love her , " said one ;
" 因为 我们 爱 她 , " 说 一 ;

“因为我们爱她，”其中一人说道；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ;
" Because she is so little , " said another ;
" 因为 她 是 所以 小的 , " 说 其他 ;

“因为她太小了，”另一个人说；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .
" Because she is alive , " said a third .
" 因为 她 是 活 , " 说 一个 第三 .

“因为她还活着，”第三个人说。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Are all things that live to be loved and cared for ?
" 是 全部 事物 那 居住 到 是 喜爱 和 关心 为了 ?

所有活着的生物都渴望被爱和被呵护吗？

" [ðə; ði][bæd][gɜːl] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
" the bad girl asked , but they were too busy to listen ,
" 这 坏的 女孩 问 , 但 他们 是 也 忙碌的 到 听 ,

“坏女孩问了，但他们太忙了，没空听。”

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [raʊnd] — [ðə; ði] [bɝdz] ,
so she went on her way thinking ; and it seemed as if all things round — the birds ,
所以 她 去 在 她 方式 思维 ; 和 它 似乎 作为 如果 全部 事物 圆形的 — 这 鸟类 ,

于是她边走边想；她觉得周围的一切——鸟儿，

[ænd; ənd] ['biːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tendə(r)][waɪld] ['flaʊəz] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [grɑːs] — ['ɑːnsə(r)d] ,
and bees , and the rustling leaves , and the little tender wild flowers , half hidden in the grass — answered ,
和 蜜蜂 , 和 这 沙沙声 树叶 , 和 这 小的 投标 荒野 花朵 , 一半 隐 在 这 草 — 回答 ,

还有蜜蜂，还有沙沙作响的树叶，还有半藏在草丛中的娇嫩小野花——回答道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] —
as she went along —
作为 她 去 沿着 —

她一路走着——

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [meɪd] ['hæpɪə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] . "
" Yes , they are all to be cared for and made happier , if it be possible . "
" 是的 , 他们 是 全部 到 是 关心 为了 和 制成 更快乐 , 如果 它 是 可能的 . "

“是的，如果可能的话，他们都应该得到照顾，变得更快乐。”

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [ɪz] [nɒt] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" The cuckoo clock is not alive , " she thought .
" 这 布谷鸟 钟 是 不是 活 , " 她 想法 .

“布谷鸟钟没有生命,”她想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə'laɪv] , " [ðə; ði] [triːz] ['ɑːnsə(r)d] ;
" Oh , no ; it is not alive , " the trees answered ;
" 哦 , 不 ; 它 是 不是 活 , " 这 树木 回答 ;

“哦，不，它不是活的,”树木回答道;

" [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [lɪv; laɪv] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]
" but many things that do not live have voices , and many others are
" 但 许多 事物 那 做 不是 居住 有 声音 , 和 许多 其他的 是
[dʒʌst] [saɪn] - [pəʊsts] ,
just sign - posts ,
只是 符号 - 帖子 ,

“但是许多没有生命的事物也有声音，而许多其他事物只是路标而已。”

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] . "
pointing the way . "
指向 这 方式 . "

指明方向。

" [ðə; ði] [wei] !
" The way !
" 这 方式 !

“道路！

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɒt] , [ænd; ənd] [weə(r)] ? "
The way to what , and where ? "
这 方式 到 什么 , 和 在哪里 ? "

通往哪里？通往什么？

" [wiː; wi] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ; — [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] ,
" We find out for ourselves ; — we must all find out for ourselves ,
" 我们 寻找 出去 为了 我们自己 ; — 我们 必须 全部 寻找 出去 为了 我们自己 ,

我们自己去发现；——我们都必须自己去发现，

" [ðə; ði] [triːz] [saɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" the trees sighed and whispered to each other .
" 这 树木 叹了口气 和 低声说道 到 每个 其他 .

树木叹息着，彼此低语。

[æz; əz] [ðə; ði] [bæd] [gɜːl] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːld] [aʊt] [ɪts] [neɪm] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] ,
As the bad girl entered the cottage , the cuckoo called out its name eleven times ,
作为 这 坏的 女孩 进入 这 小屋 , 这 布谷鸟 称为 出去 它是 姓名 十一 时代 ,

当坏女孩走进小屋时，杜鹃鸟叫了十一声自己的名字。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] .
but she did not even look up .
但 她 做过 不是 甚至 看 向上 .

但她甚至连头都没抬一下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,
She walked straight across to the chair by the fireside , and kneeling down ,
她 步行 直的 穿过 到 这 椅子 经过 这 炉边 , 和 跪着 向下 ,
[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['grænɪz] [hændz] .
kissed her granny's hands .
亲吻 她 奶奶的 双手 .

她径直走到壁炉旁的椅子前，跪下来，亲吻了奶奶的手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['mɔːnɪŋ] [taɪm] .
MORNING TIME .
早晨 时间 .

早晨。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə'weɪk] , [maɪ] [pet] !
Awake , my pet !
醒 , 我的 宠物 !

醒醒，我的宠物！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['slʌmbə] [jet] ,
slumbering yet ,
沉睡 然而 ,

仍在沉睡，

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] ?
When the day's so warm and bright ?
什么时候 这 天 所以 温暖的 和 明亮的 ?

在这样温暖晴朗的日子里?

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [wept]
The flowers that wept
这 花朵 那 哭泣

哭泣的花朵

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [slept]
Before they slept
前 他们 睡着了

在他们入睡之前

['or] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ˌjestə'naɪt] ,
O'er the darkness of yesternight ,
超过 这 黑暗 的 昨晚 ,

在昨夜的黑暗中，

[hæv; həv] ['lɪsnd] [lɒŋ]
Have listened long
有 听着 长的

听了很久

[tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrks][waɪld] [sɒŋ] ,
To the lark's wild song ,
到 这 云雀的 荒野 歌曲 ,

伴着云雀狂野的歌声，

[ænd; ənd][ə'wəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] .
And awoke with the morning light .
和 醒来 和 这 早晨 光 .

晨光唤醒了我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
Again and again
再次 和 再次

一次又一次

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn]
Through the window - pane
通过 这 窗户 - 窗格

透过窗玻璃

[ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['flaʊəz] [kept] ['piːpɪŋ] ,
The jasmine flowers kept peeping ,
这 茉莉花 花朵 保留 偷窥 ,

茉莉花不停地探出头来，

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
And in at the door ,
和 在 在 这 门 ,

然后从门口进来，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
And along the floor ,
和 沿着 这 地面 ,

沿着地板，

[ðə; ði] ['sʌni] [reɪz] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ,
The sunny rays came creeping ,
这 阳光明媚 射线 来了 爬行 ,

阳光缓缓洒了下来，

[səʊ][ai]['əʊpənd] [waɪd]
So I opened wide
所以 我 打开 宽的

于是我张大了嘴。

[ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] [traɪd]
The sash , and tried
这 窗扇 , 和 尝试

那条腰带，并试过了

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .
To tell them you were sleeping .
到 告诉 他们 你 是 睡眠 .

告诉他们你在睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ə'weɪk] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Awake , my dear ,
醒 , 我的 亲爱的 ,

醒醒吧，亲爱的。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][drɪə(r)]
The winter drear
这 冬天 凄凉

冬日的凄凉

[hæz; həz][fled] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] ['drɪəri] ,
Has fled with all things dreary ,
有 逃亡 和 全部 事物 凄凉 ,

已经带着所有沉闷的事物逃走了，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [baɪ]
But quickly by
但 迅速地 经过

但很快

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [flai] ,
The spring will fly ,
这 春天 将要 飞 ,

春天会飞逝，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bɝdz] [wɪl] ['wɪəri] . —
And soon the birds will weary . —
和 很快 这 鸟类 将要 厌倦 . —

很快，鸟儿们就会感到疲倦了。

[ə'weɪk] [waɪl] [jet]
Awake while yet
醒 尽管 然而

保持清醒

[ðə; ði] [djuː] [ɪz] [wet]
The dew is wet
这 露 是 湿的

露水湿漉漉的。

[ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [jʌŋ] , [maɪ] ['dɪəri] .
And day is young , my deary .
和 天 是 年轻的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，白昼还很长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [pɪŋk] ['pærəsɒl] .
THE PINK PARASOL .
这 粉色的 阳伞 .

粉红色的阳伞。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['pærəsɒl] [hæd; həd] ['tendə(r)] ['weɪlbəʊn] [rɪbz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [stɪk] [ɒv; əv] ['tʃeri] -
The pink parasol had tender whalebone ribs and a slender stick of cherry -
这 粉色的 阳伞 有 投标 鲸骨 肋骨 和 一个 苗条 戳 的 樱桃 -
[wʊd] .
wood .
木头 .

那把粉红色的阳伞有着柔嫩的鲸骨伞骨和细长的樱桃木伞柄。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlfl] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] - [haʊs] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɜːd]
It lived with the wilful child in the white - house , just beyond the third
它 居住地 和 这 故意 孩子 在 这 白色的 - 房子 , 只是 超过 这 第三
['maɪlstəʊn] .
milestone .
里程碑 .

它和那个任性的孩子一起住在白宫里，就在第三个里程碑之后。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [gruː] [tɔːl] ;
All about the trees were green , and the flowers grew tall ;
全部 关于 这 树木 是 绿色的 , 和 这 花朵 生长 高的 ;

周围树木葱郁，鲜花盛开；

[ɪn] [ðə; ði] [pɒnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪləʊz] [ðə; ði] [dʌks] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [dip]
in the pond behind the willows the ducks swam round and round and dipped
在 这 池塘 在后面 这 柳树 这 鸭子 游泳 圆形的 和 圆形的 和 浸入
[ðeə(r)] [hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
their heads beneath the water .
他们的 头部 下面 这 水 .

在柳树后面的池塘里，鸭子们游来游去，不时把头扎进水里。

['evri] [bɜːd] [ænd; ənd] [biː] , ['evri] [liːf] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ,
Every bird and bee , every leaf and flower ,
每一个 鸟 和 蜜蜂 , 每一个 叶子 和 花 ,

每只鸟和蜜蜂，每一片叶子和每一朵花，

[lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['pærəsɒl] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tə'geðə(r)] ,
loved the child and the pink parasol as they wandered in the garden together ,
喜爱 这 孩子 和 这 粉色的 阳伞 作为 他们 漫步 在 这 花园 一起 ,

看着孩子和粉红色的阳伞在花园里漫步，我很喜欢。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [spɒts] [tuː; tə] [rest] [ɪn] ,
listening to the birds and seeking the shady spots to rest in ,
聆听 到 这 鸟类 和 寻求 这 阴凉 地点 到 休息 在 ,

聆听鸟鸣，寻找阴凉处休息，

[ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [trɪm] ['pɑːθweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
or walking up and down the long trim pathway in the sunshine .
或者 步行 向上 和 向下 这 长的 修剪 路径 在 这 阳光 .

或者在阳光下沿着长长的修剪小径来回散步。

[jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
Yet the child tired of it all , and before the summer was over ,
然而 这 孩子 疲劳的 的 它 全部 , 和 前 这 夏天 曾是 超过 ,

然而，孩子厌倦了这一切，夏天还没结束，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [waɪt] [rəʊd] [ðæt] [stretʃt]
was always standing by the gate , watching the straight white road that stretched
曾是 总是 常设 经过 这 门 , 观看 这 直的 白色的 路 那 拉伸
[ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .
across the plain .
穿过 这 清楚的 .

他总是站在大门旁，望着横贯平原的笔直的白色道路。

" [ɪf] [ai] [mait] [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [kraʊdz] ,
" If I might but see the city , with the busy streets and the eager crowds ,
" 如果 我 可能 但 看 这 城市 , 和 这 忙碌的 街道 和 这 渴望的 人群 ,

"如果我能亲眼看看这座城市，看看熙熙攘攘的街道和熙熙攘攘的人群，

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he was always saying to himself .
" 他 曾是 总是 说 到 他自己 .

他总是这样对自己说。

[ðen] [ɔːl] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [lɒŋ] .
Then all that lived in the garden knew that the child would not be with them long .
然后 全部 那 居住地 在 这 花园 知道 那 这 孩子 会 不是 是 和 他们 长的 .

那时，花园里所有的人都知道，这个孩子不会和他们在一起太久。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɪŋk] ['pærəsɒl] , [ænd; ənd] ,
At last the day came when he flung down the pink parasol , and ,
在 最后的 这 天 来了 什么时候 他 扔 向下 这 粉色的 阳伞 , 和 ,

终于有一天，他扔下了粉红色的阳伞，然后……

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ræn] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
without even one last look at the garden , ran out at the gate .
没有 甚至 一 最后的 看 在 这 花园 , 跑 出去 在 这 门 .

甚至没再看一眼花园，就冲出了大门。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['dʒɜːrnid]
The flowers died , and the swallows journeyed
这 花朵 死亡 , 和 这 燕子 旅程

花儿凋零了，燕子飞走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[saʊθ] ; [ðə; ði] [triːz] [stretʃt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʌm] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
south ; the trees stretched higher and higher , to see the child come back across the plain ,
南 ; 这 树木 拉伸 更高 和 更高 , 到 看 这 孩子 来 后退 穿过 这 清楚的 ,

向南；树木越长越高，仿佛要目送孩子穿过平原回来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [keɪm] .
but he never came .
但 他 绝不 来了 .

但他始终没有来。

" [ɑː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !
" Ah , dear child !
" 啊 , 亲爱的 孩子 !

"啊，亲爱的孩子！

" [ðeɪ] [saɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['steɪˌɪŋ] ? [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] ['evə(r)] ;
" they sighed many a time , " why are you staying ? and are your eyes as blue as ever ;
" 他们 叹了口气 许多 一个 时间 , " 为什么 是 你 入住 ? 和 是 你的 眼睛 作为 蓝色的 作为 曾经 ;

他们叹息了很多次，"你为什么留下来？你的眼睛还像以前一样蓝吗？"

[ɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði][sæd] [tɪəz] [dɪmd] [ðem; ðəm] ?
or have the sad tears dimmed them ?
或者 有 这 伤心 眼泪 调暗 他们 ?

还是悲伤的泪水模糊了它们的光芒?

[ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)][heə(r)]['gəʊldən] [stɪl] ?
and is your hair golden still ?
和 是 你的 头发 金的 仍然 ?

你的头发还是金色的吗?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] ?
and your voice , is it like the singing of the birds ?
和 你的 嗓音 , 是 它 喜欢 这 歌唱 的 这 鸟类 ?

你的声音，是否像鸟儿的歌唱?

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [əʊ] !
And your heart — oh !
和 你的 心 — 哦 !

还有你的心——哦!

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [naʊ] ,
my dear , my dear , what is in your heart now ,
我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 什么 是 在 你的 心 现在 ,

亲爱的，亲爱的，你现在心里在想什么?

[ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ?
that once was so full of summer and the sun ?
那 一次 曾是 所以 满的 的 夏天 和 这 太阳 ?

曾经充满夏日阳光的地方?

" [ðə; ði] [pɪŋk] ['pærəsɒl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [reɪn]
" The pink parasol lay on the pathway , where the child left it , spoilt by the rain
" 这 粉色的 阳伞 躺 在 这 路径 , 在哪里 这 孩子 左边 它 , 被宠坏了 经过 这 雨
,
,
,

"粉红色的阳伞躺在小路上，那是孩子留下的，已经被雨淋湿了。"

[ænd; ənd] [splæʃt] [baɪ][ðə; ði]['græv(ə)l] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] [fə'gɒtn] .
and splashed by the gravel , faded and forgotten .
和 溅起 经过 这 碎石 , 褪色 和 被遗忘的 .

被碎石溅到，褪色，被人遗忘。

[æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [læd] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] , [ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] ,
At last , a gipsy lad , with dark eyes , a freckled face ,
在 最后的 , 一个 吉普赛人 小伙子 , 和 黑暗的 眼睛 , 一个 雀斑 脸 ,

最后，出现了一个吉普赛小伙子，他有着深色的眼睛和满脸雀斑。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gəʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [keɪm] [baɪ] ; [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɪŋk] ['pærəsɒl] ,
and little gold rings in his ears , came by ; he picked up the pink parasol ,
和 小的 金子 戒指 在 他的 耳朵 , 来了 经过 ; 他 挑选 向上 这 粉色的 阳伞 ,

他耳朵上戴着小金环，走了过来；他拿起那把粉红色的阳伞，

[hɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [tent] .
hid it under his coat , and carried it to the gipsy tent .
隐藏 它 在下面 他的 外套 , 和 携带 它 到 这 吉普赛人 帐篷 .

他把它藏在外套下面，然后带到了吉普赛人的帐篷里。

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃeri] - [wʊd] [stɪk] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] ,
There it stayed till one day the cherry - wood stick was broken into three pieces ,
那里 它 入住 直到 一 天 这 樱桃 - 木头 戳 曾是 破碎的 进入 三 件 ,

它就那样放在那里，直到有一天，那根樱桃木棍断成了三截。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk]['pærəsɒl][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɔɪl][fɔː(r); fə(r)]
and the pink parasol was put on the fire to make the water boil for
和 这 粉色的 阳伞 曾是 放 在 这 火 到 制作 这 水 熬 为了
[ðə; ði] ['gɪpsiz] [tiː] .
the gipsy's tea .
这 吉普赛人的 茶 .

于是，人们把粉红色的阳伞放在火上烧水，好给吉普赛人泡茶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['sɪstəz] .
THE SISTERS .
这 姐妹 .

姐妹们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [bɔːl] .
The little sisters went into the room to play at ball .
这 小的 姐妹 去 进入 这 房间 到 玩 在 球 .

小妹妹们进屋去玩球了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] , " [ðə; ði][tɔːl][wʌn] [sed] , ['sɒftli] .
" We must be careful not to wake the white cat , " the tall one said , softly .
" 我们 必须 是 小心 不是 到 唤醒 这 白色的 猫 , " 这 高的 一 说 , 轻轻 .

“我们一定要小心，别吵醒那只白猫，”个子高的人轻声说道。

" [ɔː(r)][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , " [ðə; ði][fæt][wʌn] ['wɪspəd] ; " [bʌt; bət] [θrəʊ] [haɪ] ,
" Or to spoil the roses , " the fat one whispered ; " but throw high ,
" 或者 到 剧透 这 玫瑰 , " 这 胖的 一 低声说道 ; " 但 扔 高的 ,

“或者毁了玫瑰，”胖子低声说；“但要高高抛起，

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] . "
dear sister , or we shall never hit the ceiling . "
亲爱的 姐姐 , 或者 我们 将 绝不 打 这 天花板 . "

亲爱的姐姐，否则我们永远也达不到天花板。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , " [θɔːt] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪə(r)]
" You dear children , " thought the white cat , " why do you come to play here
" 你 亲爱的 孩子们 , " 想法 这 白色的 猫 , " 为什么 做 你 来 到 玩 这里
[æt; ət][ɔːl] ?
at all ?
在 全部 ?

“你们这些可爱的孩子们，”白猫心想，“你们为什么会来这里玩耍呢？”

['əʊnli][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɝdz] ['sɪŋɪŋ] [ɒn]
Only just round the corner are the shady trees , and the birds singing on
仅有的 只是 圆形的 这 角落 是 这 阴凉 树木 , 和 这 鸟类 歌唱 在
[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
the branches ,
这 分支 ,

拐过街角就是绿树成荫的地方，鸟儿在枝头歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [flek] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .
and the sunshine is flecking the pathway .
和 这 阳光 是 斑点 这 路径 .

阳光斑驳地洒在小路上。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] , [aʊt] [ðeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] [mait] [tʌtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] ?
Who knows but what , out there , your ball might touch the sky ?
WHO 知道 但 什么 , 出去 那里 , 你的 球 可能 触碰 这 天空 ?

谁知道呢，说不定你的球会飞到天上去呢?

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [spɔɪl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ;
Here you will only disturb me , and perhaps spoil the roses ;
这里 你 将要 仅有的 打扰 我 , 和 也许 剧透 这 玫瑰 ;

你在这里只会打扰我，或许还会毁了玫瑰花;

[ænd; ənd] [æt; ət] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [hɪt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] !
and at best you can but hit the ceiling !
和 在 最好的 你 能 但 打 这 天花板 !

最好的结果也只能是撞到天花板!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] .
THE WHITE RABBITS .
这 白色的 兔子 .

白兔先生。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [bʌt; bət] [tuː] , [maɪ] [dɪəz] ,
All the white rabbits but two , my dears ,
全部 这 白色的 兔子 但 二 , 我的 亲爱的们 ,

亲爱的们，除了两只白兔之外，其他的白兔都不见了。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [bʌt; bət] [tuː] ,
All the white rabbits but two ,
全部 这 白色的 兔子 但 二 ,

除了两只之外，所有的白兔

[ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] [bəʊt] ,
Away they all sailed in a cockle - shell boat ,
离开 他们 全部 航行 在 一个 鸟蛤 - 壳 船 ,

他们乘着贝壳做成的小船扬帆远航。

['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] .
Painted a beautiful blue .
绘 一个 美丽的 蓝色的 .

漆成了美丽的蓝色。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [səʊ] ['snəʊi] [ænd; ənd] [sliːk] ,
All the white rabbits so snowy and sleek ,
全部 这 白色的 兔子 所以 下雪的 和 光滑 ,

所有的白兔都那么雪白光滑,

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
Away they went down to the shore ;
离开 他们 去 向下 到 这 支撑 ;

他们径直走到岸边;

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [θɔːt] , [səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [miːk] ,
Little they thought , so happy and meek ,
小的 他们 想法 , 所以 快乐的 和 温顺 ,

他们当时想得很少，那么快乐，那么温顺。

[ðeid] ['nevə(r)] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] .
They'd never come up from it more .
他们会 绝不 来 向上 从 它 更多的 .

他们再也上不来了。

[əʊ] , [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔb] ,
Oh , the white rabbits they wept and they sobbed ,
哦 , 这 白色的 兔子 他们 哭泣 和 他们 啜泣 ,

哦，那些白兔们，它们哭泣，它们啜泣，

[tɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪlz] ;
Till the boat it shook up in the sails ;
直到 这 船 它 摇晃 向上 在 这 帆 ;

直到船帆摇晃起来；

[əʊ] , [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [ðeɪ] [sɔb] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk]
Oh , the white rabbits they sobbed and they shook
哦 , 这 白色的 兔子 他们 啜泣 和 他们 摇晃

哦，白兔们呜咽着，颤抖着。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒpi] [ɪəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [teɪlz] .
From their poor loppy ears to their tails .
从 他们的 贫穷的 邋遢 耳朵 到 他们的 尾巴 .

从它们耷拉着的耳朵到它们的尾巴。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['desələt] [lænd]
Away they all sailed to a desolate land
离开 他们 全部 航行 到 一个 荒凉 土地

他们扬帆远航，驶向一片荒凉的土地。

[weə(r)] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['letɪs] - [liːf] [gruː] ,
Where never a lettuce - leaf grew ,
在哪里 绝不 一个 莴苣 - 叶子 生长 ,

从未长出过生菜叶的地方，

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [bʌt; bət] [tuː] , [maɪ] [dɪəz] ,
All the white rabbits but two , my dears ,
全部 这 白色的 兔子 但 二 , 我的 亲爱的们 ,

亲爱的们，除了两只白兔之外，其他的白兔都不见了。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪts] [bʌt; bət] [tuː] .
All the white rabbits but two .
全部 这 白色的 兔子 但 二 .

除了两只以外，其他都是白兔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] ['wʊdn] [hɔːs] .
THE WOODEN HORSE .
这 木制的 马 .

木马。

" [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪd] , " [ðə; ði] [bɪg] ['brʌðə(r)] [sed] .
" Come and have a ride , " the big brother said .
" 来 和 有 一个 骑 , " 这 大的 兄弟 说 .

“来搭车吧，”哥哥说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [maʊθ] [ɪz] [waɪd] ['əʊpən] . "
" I am afraid , " the little one answered ; " the horse's mouth is wide open . "
" 我 是 害怕的 , " 这 小的 一 回答 ; " 这 马匹 嘴 是 宽的 打开 . "

“我害怕，”小男孩回答说，“马的嘴巴张得很大。”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] ['wʊdn] .
" But it's only wooden .
" 但 它是 仅有的 木制的 .

但它只是木制的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['riːəl] .
That is the best of a horse that isn't real .
那 是 这 最好的 的 一个 马 那 不是 真实的 .

那是一匹虚构的马的极致体验。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz]['evə(r)][səʊ] [waɪd] ['əʊpən] , [hiː; hi] ['kænɒt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
If his mouth is ever so wide open , he cannot shut it .
如果 他的 嘴 是 曾经 所以 宽的 打开 , 他 不能 关闭 它 .

如果他的嘴张得太大，就关不上了。

[səʊ] [kʌm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['brʌðə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ʌp] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [ə'baʊt] .
So come , " and the big brother lifted the little one up , and dragged him about .
所以 来 , " 和 这 大的 兄弟 抬起 这 小的 一 向上 , 和 拖拽 他 关于 .

于是，哥哥抱起弟弟，拖着他到处走。

" [əʊ] , [duː; də] [stɒp] !
" Oh , do stop !
" 哦 , 做 停止 !

“哦，请停下来！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['terə(r)] ; " [dʌz] [ðə; ði] [hɔːs] [meɪk] [ðæt] [nɔɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ? "
" the little one cried out in terror ; " does the horse make that noise along the floor ? "
" 这 小的 一 哭 出去 在 恐怖 ; " 做 这 马 制作 那 噪音 沿着 这 地面 ? "

小家伙惊恐地哭喊道：“马在地板上跑的时候会发出那种声音吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl] [nɔɪz] ? "
" And is it a real noise ? "
" 和 是 它 一个 真实的 噪音 ? "

“这是真实存在的声音吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði][bɪg]['brʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" Of course it is , " the big brother answered .
" 的 课程 它 是 , " 这 大的 兄弟 回答 .

“当然是了，”哥哥回答道。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] ['əʊnli]['riːəl] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [meɪk] ['riːəl] [θɪŋz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] ;
" But I thought only real things could make real things , " the little one said ;
" 但 我 想法 仅有的 真实的 事物 可以 制作 真实的 事物 , " 这 小的 一 说 ;

“但我认为只有真实的东西才能创造真实的东西，”小家伙说；

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [hɔːs] [end][ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [saʊnd] [bɪ'gɪn] ?
" where does the imitation horse end and the real sound begin ?
" 在哪里 做 这 模仿 马 结尾 和 这 真实的 声音 开始 ?

“模仿的马叫声在哪里结束，真正的马叫声在哪里开始？”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][bɪg]['brʌðə(r)] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" At this the big brother stood still for a few minutes .
" 在 这 这 大的 兄弟 站立 仍然 为了 一个 很少 分钟 .

“这时，哥哥愣住了，一动不动地站了几分钟。”

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" I was thinking about real and imitation things , " he said presently .
" 我 曾是 思维 关于 真实的 和 模仿 事物 , " 他 说 目前 .

“我当时在思考真实事物和仿制品之间的区别，”他接着说。

" [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] .
" It's very difficult to tell which is which sometimes .
" 它是 非常 难的 到 告诉 哪个 是 哪个 有时 .

“有时候很难分辨哪个是哪个。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [get] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['ɒf(ə)n] [grəuz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
You see they get so close together that the one often grows into the other ,
你 看 他们 得到 所以 关闭 一起 那 这 一 经常 生长 进入 这 其他 ,

你看它们靠得这么近，以至于其中一个常常会变成另一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童极短篇故事和诗歌(Very Short Stories and Verses For Children) 第4/4页

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ɪmɪteɪtɪd] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] ['riːəl][ænd; ənd][sʌm; səm]['riːəl][wʌnz] [bɪ'kʌm] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
and some imitated things become real and some real ones become imitation
和 一些 模仿 事物 变得 真实的 和 一些 真实的 一个 变得 模仿
[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] .
as they go on .
作为 他们 去 在 .

随着时间的推移，一些模仿的事物变成了真实的，而一些真实的事物也变成了模仿的。

[bʌt; bət][ai]
But I
但 我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['kaʊəd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][raɪd] . "
should say that you are a real coward for not having a ride . "
应该 说 那 你 是 一个 真实的 懦夫 为了 不是 拥有 一个 骑 . "

应该说你没车真是个十足的懦夫。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [lɑːft] ; [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ə'straɪd][ðə; ði] ['wʊdn]
" No , I am not , " the little one laughed ; and , getting astride the wooden
" 不 , 我 是 不是 , " 这 小的 一 笑了 ; 和 , 获得 跨骑 这 木制的
[hɔːs] ,
horse ,
马 ,

“不，我不是，”小女孩笑着说；然后，她跨上木马，

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['breɪvli] .
he sat up bravely .
他 卫星 向上 勇敢地 .

他勇敢地坐了起来。

" [əʊ] , [dʒæk] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
" Oh , Jack , dear , " he said to his brother ,
" 哦 , 杰克 , 亲爱的 , " 他 说 到 他的 兄弟 ,

“哦，亲爱的杰克，”他对哥哥说。

" [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] [bɔɪz] ,
" we will always be glad that we are real boys ,
" 我们 将要 总是 是 高兴的 那 我们 是 真实的 男孩们 ,

“我们永远都会庆幸自己是真正的男孩。”

[ɔː(r)][wiː; wi] [tuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [wɪð] [maʊðz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
or we too might have been made with mouths we were never able to
或者 我们 也 可能 有 到过 制成 和 嘴 我们 是 绝不 有能力的 到
[ʃʌt] !
shut !
关闭 !

或者，我们也可能天生就长着一张永远无法闭上的嘴！

[ðə; ði] [dʌk] [pɒnd] .
THE DUCK POND .
这 鸭子 池塘 .

鸭塘。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪdʒɪt] [tʊk] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,
So little Bridget took the baby on her right arm and a jug in her left hand ,
所以 小的 布里奇特 采取 这 婴儿 在 她 正确的 手臂 和 一个 水壶 在 她 左边 手 ,

于是，小布里奇特右手抱着婴儿，左手拿着水罐。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mɪlk] .
and went to the farm to get the milk .
和 去 到 这 农场 到 得到 这 牛奶 .

然后去了农场挤牛奶。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] - [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ,
On her way she went by the garden - gate of a large house that stood close to the farm ,
在 她 方式 她 去 经过 这 花园 - 门 的 一个 大的 房子 那 站立 关闭 到 这 农场 ,

她途中经过了农场附近一栋大房子的花园大门，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][ˈbeɪbi][ə; eɪ][ˈstɔːri] : —
and she told the baby a story : —
和 她 讲述 这 婴儿 一个 故事 : —

她给婴儿讲了一个故事：

" [lɑːst] [ˈsʌmə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
" Last summer , " she said , " a little girl , bigger than you ,
" 最后的 夏天 , " 她 说 , " 一个 小的 女孩 , 大 比 你 ,

“去年夏天，”她说，“一个比你还大的小女孩，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ,
for she was just able to walk ,
为了 她 曾是 只是 有能力的 到 走 ,

因为她当时刚能走路，

[keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] .
came to stay in that house — she and her father and mother .
来了 到 停留 在 那 房子 — 她 和 她 父亲 和 母亲 .

她和她的父母一起搬进了那栋房子居住。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] ,
All about the road just here , the ducks and the chickens from the farm ,
全部 关于 这 路 只是 这里 , 这 鸭子 和 这 鸡 从 这 农场 ,

这条路沿途的一切，农场里的鸭子和鸡，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [ˈtɜːki] , [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] ,
and an old turkey , used to walk about all the day long ,
和 一个 老的 火鸡 , 用过的 到 走 关于 全部 这 天 长的 ,

还有一只老火鸡，过去常常整天到处走动。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [dʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]
but the poor little ducks were very unhappy , for they had no
但 这 贫穷的 小的 鸭子 是 非常 不开心 ， 为了 他们 有 不
[pɒnd] [tuː; tə] [swɪm] [ə'baʊt] [ɪn] ,
pond to swim about in ,
池塘 到 游泳 关于 在 ，

但可怜的小鸭子们非常不开心，因为它们没有池塘可以游泳。

['əʊnli] [ðæt] ['nærəʊ] [dɪtʃ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['striːmlɪt] [ɪz] ['fləʊɪŋ] .
only that narrow ditch through which the streamlet is flowing .
仅有的 那 狭窄的 沟 通过 哪个 这 流子 是 流动 .

只有那条小溪流经的狭窄沟渠。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['fɑːðə(r)] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ænd; ənd]
When the little girl's father saw this , he took a spade , and worked and
什么时候 这 小的 女孩们 父亲 锯 这 ， 他 采取 一个 铲 ， 和 工作 和
[wɜːkt] ['veri] [hɑːd] ,
worked very hard ,
工作 非常 难的 ，

小女孩的父亲看到这一幕，就拿起铁锹，拼命地干活。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmlɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɒnd] [fɔː(r); fə(r)]
and out of the ditch and the streamlet he made a little pond for
和 出去 的 这 沟 和 这 流子 他 制成 一个 小的 池塘 为了
[ðə; ði] [dʌks] ,
the ducks ,
这 鸭子 ，

他利用沟渠和小溪挖了一个小池塘，用来养鸭子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swæm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] .
and they swam about and were very happy all through the summer days .
和 他们 游泳 关于 和 是 非常 快乐的 全部 通过 这 夏天 天 .

整个夏天，它们都在水里游来游去，非常快乐。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [geɪt]
Every morning I used to stand and watch , and presently the garden - gate
每一个 早晨 我 用过的 到 站立 和 手表 ， 和 目前 这 花园 - 门
[wʊd] ['əʊpən] ,
would open ,
会 打开 ，

每天早晨我都会站在那里观看，过一会儿花园的门就会打开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and then the father would come out , leading the little girl by the hand ,
和 然后 这 父亲 会 来 出去 ， 领导 这 小的 女孩 经过 这 手 ，

然后父亲就会出来，牵着小女孩的手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv]['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən] [bred] .
and the mother brought a large plateful of bits of broken bread .
和 这 母亲 带来 一个 大的 满满一盘 的 比特 的 破碎的 面包 .

母亲端来一大盘碎面包。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌks] ,
The little girl used to throw the bread to the ducks ,
这 小的 女孩 用过的 到 扔 这 面包 到 这 鸭子 ，

小女孩过去常常把面包扔给鸭子吃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kwɪkli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɑːft]
and they ran after it and ate it up quickly , while she laughed
和 他们 跑 后 它 和 吃 它 向上 迅速地 ， 尽管 她 笑了

他们追着它跑，迅速地把它吃掉了，而她则笑着。

[aʊt] [wɪð] [ɡliː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [lɑːft] [tuː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈmerəli] .
out with glee , and the father and the mother laughed too just as merrily .
出去 和 高兴 , 和 这 父亲 和 这 母亲 笑了 也 只是 作为 兴高采烈地 .

他们兴高采烈地跑了出去，父母也同样开怀大笑。

[ˈbeɪbi] , [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Baby , the father had blue eyes , and a voice that you seemed to hear with your heart .
婴儿 , 这 父亲 有 蓝色的 眼睛 , 和 一个 嗓音 那 你 似乎 到 听到 和 你的 心 .

宝贝，父亲有一双蓝色的眼睛，他的声音仿佛能用心去听。

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːl] [juːst] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [tuː] ,
" The little girl used to feed the chickens too ,
" 这 小的 女孩 用过的 到 喂养 这 鸡 也 ,

“那个小女孩以前也喂过鸡。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [əʊld] [ˈtɜːki] [ðæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rʌn] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .
and the foolish old turkey that was so fond of her it would run after her until she screamed and was afraid .
和 这 愚蠢 老的 火鸡 那 曾是 所以 喜爱 的 她 它 会 跑步 后 她 直到 她 尖叫 和 曾是 害怕的 .

还有那只愚蠢的老火鸡，它非常喜欢她，总是追着她跑，直到她尖叫着害怕起来。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːl] [keɪm] [aʊt] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] ,
The dear father and the little girl came out every morning ,
这 亲爱的 父亲 和 这 小的 女孩 来了 出去 每一个 早晨 ,

亲爱的父亲和小女孩每天早上都会出来。

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] [pɪɡz] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [ɡrʌnt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
while the black pigs looked through the bars of the farm - yard gate and grunted at them ,
尽管 这 黑色的 猪 看起来 通过 这 酒吧 的 这 农场 - 院子 门 和 哼哼 在 他们 ,

黑猪们透过农场大门的栅栏向他们张望，发出咕噜声。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡlæd] ,
as if they were glad ,
作为 如果 他们 是 高兴的 ,

仿佛他们很高兴似的。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [dʌks] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pɒnd] ,
and I think the ducks knew that the father had made the pond ,
和 我 思考 这 鸭子 知道 那 这 父亲 有 制成 这 池塘 ,

我认为鸭子们知道池塘是爸爸挖的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [swæm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpraʊdli] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,
for they swam round and round it proudly while he watched them ,
为了 他们 游泳 圆形的 和 圆形的 它 自豪地 尽管 他 观看 他们 ,

因为他看着它们骄傲地绕着它游来游去，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ðeɪ] [siːmd] [ˈtaɪəd] [ænd; ənd] [sæd] .
but when he went away they seemed tired and sad .
但 什么时候 他 去 离开 他们 似乎 疲劳的 和 伤心 .

但他离开后，他们看起来都很疲惫和难过。

" [ðə; ði] [pɒnd] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] , ['beɪbi] ,
" The pond is not there now , baby ,
" 这 池塘 是 不是 那里 现在 , 婴儿 ,

宝贝，池塘已经不在了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [baɪ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ə'gen] ;
for a man came by one day and made it into a ditch again ;
为了 一个 男人 来了 经过 一 天 和 制成 它 进入 一个 沟 再次 ;

有一天，一个人路过这里，又把它变成了一个沟渠；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑːm] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
and the chickens and the ducks from the farm are kept in another place .
和 这 鸡 和 这 鸭子 从 这 农场 是 保留 在 其他 地方 .

农场里的鸡和鸭子则被安置在别处。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" The little girl is far away in her own home , which the father made for her ,
" 这 小的 女孩 是 远的 离开 在 她 自己的 家 , 哪个 这 父亲 制成 为了 她 ,

“小女孩在她父亲为她建造的家中，远在千里之外。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [tuː] — [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
and the dear father lives in his own home too — in the hearts of those he loved .
和 这 亲爱的 父亲 生活 在 他的 自己的 家 也 — 在 这 心 的 那些 他 喜爱 .

亲爱的父亲也住在他自己的家中——在他所爱的人们心中。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [təʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] .
" That was the story that Bridget told the baby .
" 那 曾是 这 故事 那 布里奇特 讲述 这 婴儿 .

“那是布里奇特讲给宝宝的故事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
THE LITTLE MAID .
这 小的 女佣 .

小女仆。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['meɪdn] [ə'sliːp] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ,
There is a sweet maiden asleep by the sea ,
那里 是 一个 甜的 少女 睡着了 经过 这 海 ,

海边有一位甜美的少女沉睡着。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃeri] ;
Her lips are as red as a cherry ;
她 嘴唇 是 作为 红色的 作为 一个 樱桃 ;

她的嘴唇红得像樱桃一样；

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [tʃiːks] —
The roses are resting upon her brown cheeks —
这 玫瑰 是 休息 之上 她 棕色的 脸颊 —

玫瑰花瓣轻柔地落在她棕色的脸颊上——

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] .
Her cheeks that are brown as a berry .
她 脸颊 那 是 棕色的 作为 一个 浆果 .

她脸颊红得像浆果。

[ʃiːz] ['taɪəd][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['kɑːslz] [ɒv; əv][sænd] ,
She's tired of building up castles of sand ,
她是 疲劳的 的 建筑 向上 城堡 的 沙 ,

她厌倦了建造沙堡。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grɪti] [ænd; ənd] ['grʌbi] ;
Her hands they are gritty and grubby ;
她 双手 他们 是 粗粝的 和 肮脏的 ;

她的双手又粗糙又脏；

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wet] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][legz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] ,
Her shoes , they are wet , and her legs , they are bare ,
她 鞋 , 他们 是 湿的 , 和 她 腿 , 他们 是 裸 ,

她的鞋子湿了，她的腿光着。

[hɜː(r); hə(r)][legz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːdi] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] .
Her legs that are sturdy and chubby .
她 腿 那 是 结实的 和 胖乎乎的 .

她那双粗壮而肉乎乎的腿。

[aɪl] [ræp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
I'll wrap a shawl round you , my dear little maid ,
患病的 裹 一个 披肩 圆形的 你 , 我的 亲爱的 小的 女佣 ,

我来给你披上披肩，我亲爱的小女仆。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒf] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] ,
To keep the wind off you completely ,
到 保持 这 风 离开 你 完全地 ,

为了完全挡住风，

[ænd; ənd] [sɒft] [ai] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [sɒŋ] ,
And soft I will sing you a lullaby song ,
和 柔软的 我 将要 唱歌 你 一个 催眠曲 歌曲 ,

我会轻柔地为你唱一首摇篮曲，

[ænd; ənd] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] ['slʌmbə(r)][məʊst] ['swiːtli] .
And soon you will slumber most sweetly .
和 很快 你 将要 睡眠 最多 甜蜜地 .

很快你就会进入甜美的梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒn] [wiːlz] .
THE DONKEY ON WHEELS .
这 驴 在 车轮 .

轮子上的驴子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [ɒn] [wiːlz] .
There was once a poor little donkey on wheels .
那里 曾是 一次 一个 贫穷的 小的 驴 在 车轮 .

从前有一头可怜的小驴，它装上了轮子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [wæg] [ɪts] [teɪl] , [ɔː(r)] [tɒst] [ɪts] [hed] , [ɔː(r)] [sed] , " [hiː] - [hɔː] !
It had never wagged its tail , or tossed its head , or said , " Hee - haw !
它 有 绝不 摇晃 它是 尾巴 , 或者 抛掷 它是 头 , 或者 说 , " 熙 - 霍 !

它从来没有摇过尾巴，也没有甩过头，也没有说过"嘿哈！"

" [ɔː(r)] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['tendə(r)] ['θɪs(ə)l] .
" or tasted a tender thistle .
" 或者 尝过 一个 投标 蓟 .

或者尝过嫩蓟的味道。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [went] [ə'baʊt] , ['eniweə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [fɔː(r)] ['wʊdn] [wiːlz] ,
It always went about , anywhere that anyone pulled it , on four wooden wheels ,
它 总是 去 关于 , 任何地方 那 任何人 拉 它 , 在 四 木制的 车轮 ,

它总是靠四个木轮子四处移动，只要有人拉着它，它就能到处跑。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [naɪt] , [huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɒkt] [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] ,
carrying a foolish knight , who wore a large cocked hat and a long cloak ,
携带 一个 愚蠢 骑士 , WHO 穿着 一个 大的 上膛 帽子 和 一个 长的 披风 ,

带着一个愚蠢的骑士，他戴着一顶大大的三角帽，披着一件长长的斗篷。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [legz] .
because he had no legs .
因为 他 有 不 腿 .

因为他没有腿。

[naʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [legz] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɒn] [wiːlz] ,
Now , a man who has no legs , and rides a donkey on wheels ,
现在 , 一个 男人 WHO 有 不 腿 , 和 骑行 一个 驴 在 车轮 ,

现在，一个没有双腿的人，骑着一头装有轮子的驴子，

[hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['hɔːti] , [ænd; ənd] ['seldəm]
has little cause for pride ; but the knight was haughty , and seldom
有 小的 原因 为了 自豪 ; 但 这 骑士 曾是 傲慢 , 和 很少

[rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] .
remembered his circumstances .
记得 他的 情况 .

他没什么值得骄傲的；但这位骑士傲慢自大，很少记住自己的处境。

[səʊ] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['sʌfəd] ['sɔːli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
So the donkey suffered sorely , and in many ways .
所以 这 驴 遭受 非常 , 和 在 许多 方式 .

所以这头驴遭受了很多痛苦，而且是多方面的痛苦。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
One day the donkey and the knight were on the table in front of the
一 天 这 驴 和 这 骑士 是 在 这 桌子 在 正面 的 这

[tʃaɪld] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [bəʊθ] [bɪ'lɒŋd] .
child to whom they both belonged .
孩子 到 谁 他们 两个都 属于 .

有一天，驴子和骑士摆在了他们各自的主人——那个孩子——面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːlz] [frɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sɪzəz] .
She was cutting out a little doll's frock with a large pair of scissors .
她 曾是 切割 出去 一个 小的 娃娃的 连衣裙 和 一个 大的 一对 的 剪刀 .

她正用一把大剪刀剪一件小娃娃的衣服。

" ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , " [ðɪs] ['dɒŋki] [traɪz] [maɪ] ['tempə(r)] .
" Mistress , " said the knight , " this donkey tries my temper .
" 情妇 , " 说 这 骑士 , " 这 驴 尝试 我的 脾气 .

“夫人，”骑士说，“这头驴惹恼了我。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [spɜːz] ? "
Will you give me some spurs ? "
将要 你 给 我 一些 马刺 ? "

你能给我一些马刺吗？

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɑːnsə(r)d] .
" Oh , no , sir knight , " the child answered .
" 哦 , 不 , 先生 骑士 , " 这 孩子 回答 .

"哦，不，骑士先生，"孩子回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hɜːt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [hiːlz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] . "
" You would hurt the poor donkey ; besides , you have no heels to put them on . "
" 你 会 伤害 这 贫穷的 驴 ; 除了 , 你 有 不 高跟鞋 到 放 他们 在 . "

"你会伤到这头可怜的驴；再说，你也没有鞋跟可以给它穿。"

" ['kruːəl] [naɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɒŋki] .
" Cruel knight ! " exclaimed the donkey .
" 残忍的 骑士 ! " 惊呼 这 驴 .

"残忍的骑士！"驴子喊道。

" [meɪk] [hɪm] [get] [ɒf] , [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ; [ai] [wɪl] ['kæri] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] . "
" Make him get off , dear mistress ; I will carry him no longer . "
" 制作 他 得到 离开 , 亲爱的 情妇 ; 我 将要 携带 他 不 更长 . "

"亲爱的夫人，让他下来吧；我再也不背他了。"

" [let] [hɪm] [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dʒentli] ; " [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [legz] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [wɔːk] .
" Let him stay , " said the child , gently ; " he has no legs , and cannot walk .
" 让 他 停留 , " 说 这 孩子 , 轻轻地 ; " 他 有 不 腿 , 和 不能 走 .

"让他留下吧，"孩子温柔地说；"他没有腿，不能走路。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [ðen] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [spɜːz] ? "
" Then why did he want spurs ? "
" 然后 为什么 做过 他 想 马刺 ? "

"那他为什么想要加盟热刺呢？"

" [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [dɪə(r)] ['dɒŋki] ; [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . "
" Just the way of the world , dear donkey ; just the way of the world . "
" 只是 这 方式 的 这 世界 , 亲爱的 驴 ; 只是 这 方式 的 这 世界 . "

"这就是世事，亲爱的驴子；这就是世事。"

" [ɑː] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] , " [sʌm; səm] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['traɪɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [wɜːrldz] ;
" Ah ! " sighed the donkey , " some ways are very trying , especially the world's ;
" 啊 ! " 叹了口气 这 驴 , " 一些 方式 是 非常 尝试 , 尤其 这 世界的 ;

"啊！"驴叹了口气，"有些路走起来很艰难，尤其是世俗的路；

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪt] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːldz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] ,
" and then it said no more , but thought of the fields it would never see ,
" 和 然后 它 说 不 更多的 , 但 想法 的 这 字段 它 会 绝不 看 ,

然后它就什么也没说了，只是想起了它永远也看不到的田野。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪst] .
and the thistles it would never taste .
和 这 蓟 它 会 绝不 品尝 .

而它永远不会尝到蓟的味道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l] .
COCK - A - DOODLE .
公鸡 - 一个 - 涂鸦 .

喔喔喔。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈdɪki] - [bɜːd] ,
I know a lovely dicky - bird ,
我 知道 一个 迷人的 微弱 - 鸟 ,

我认识一只可爱的小鸟，

[ə; eɪ] [kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l] - [duː] ; —
A cock - a - doodle - doo ; —
一个 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 ; —

喔喔喔；——

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ][ˈmʌðə(r)]
My father and my mother
我的 父亲 和 我的 母亲

我的父亲和我的母亲

[ænd; ənd][maɪ][ˈsɪstə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
And my sister know it too .
和 我的 姐姐 知道 它 也 .

我妹妹也知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [stˈrʌts] [əˈbaʊt] [səʊ] [ˈgeɪli] ,
It struts about so gaily ,
它 支柱 关于 所以 兴高采烈地 ,

它昂首阔步，神气十足。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;
And it is brave and strong ;
和 它 是 勇敢的 和 强的 ;

它勇敢而强大；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [krəʊz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [krəʊ] ,
And when it crows , it is a crow ,
和 什么时候 它 乌鸦 , 它 是 一个 乌鸦 ,

它啼叫的时候，就是一只乌鸦。

[bəuθ] [ˈveri] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
Both very loud and long .
两个都 非常 大声 和 长的 .

声音都很大，持续时间也很长。

[əʊ] , " [kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l] - [duː] , " [ˌaɪ ˈtiː] [krəʊz] ,
Oh , " Cock - a - doodle - doo , " it crows ,
哦 , " 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 , " 它 乌鸦 ,

它啼叫着：“喔喔喔”，

[ænd; ənd] [kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːd(ə)l][woʊnt]
And cock - a - doodle won't
和 公鸡 - 一个 - 涂鸦 惯于

而公鸡不会

[liːv] [ɒf] [ɪts] [kɒk] - [ə; eɪ] - [ˈduːdlɪŋ] ,
Leave off its cock - a - doodling ,
离开 离开 它是 公鸡 - 一个 - 涂鸦 ,

别再让它啼叫了，

[wen] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] [kraɪz] " [doʊnt] !
When mother dear cries " Don't !
什么时候 母亲 亲爱的 哭泣 " 不 !

当亲爱的母亲哭着说"不要!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] .
THE BOY AND LITTLE GREAT LADY .
这 男生 和 小的 伟大的 女士 .

男孩和伟大的小女士。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] , " [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] [haʊs] ,
She was always called the " little great lady , " for she lived in a grand house ,
她 曾是 总是 称为 这 " 小的 伟大的 女士 , " 为了 她 居住地 在 一个 盛大 房子 ,

她一直被称为"小大人",因为她住在一座豪宅里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .
and was very rich .
和 曾是 非常 富有的 .

而且他非常富有。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] ['nevə(r)] [njuː] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
He was a strange boy ; the little great lady never knew whence he came ,
他 曾是 一个 奇怪的 男生 ; 这 小的 伟大的 女士 绝不 知道 何处 他 来了 ,

他是个古怪的男孩；那位高贵的小妇人始终不知道他来自哪里。

[ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] .
or whither he went .
或者 往哪里去 他 去 .

或者他去了哪里。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sɔː] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [diːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
She only saw him when the snow lay deep upon the ground .
她 仅有的 锯 他 什么时候 这 雪 躺 深的 之上 这 地面 .

只有在积雪很厚的时候，她才能见到他。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [kept] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] .
Then in the early morning he swept a pathway to the stable in which she had once kept a white rabbit .
然后 在 这 早期的 早晨 他 扫荡 一个 路径 到 这 稳定的 在 哪个 她 有 一次 保留 一个 白色的 兔子 .

清晨，他清扫了一条通往马厩的小路，她曾经在那里养过一只白兔。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,
When it was quite finished ,
什么时候 它 曾是 相当 完成的 ,

当它完全完工后，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [θɪn] ['ʃuːz] ,
she came down the steps in her white dress and little thin shoes ,
她 来了 向下 这 步骤 在 她 白色的 裙子 和 小的 薄的 鞋 ,

她穿着白色连衣裙和细高跟鞋走下台阶，

[wɪð] [bəʊz] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .
with bows on them , and walked slowly along the pathway .
和 弓 在 他们 , 和 步行 缓慢地 沿着 这 路径 .

她们头上系着蝴蝶结，沿着小路缓缓走着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [swept] [səʊ][draɪ][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] ['peɪpə(r)] ['ʃuːz] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [wet] .
It was always swept so dry she might have worn paper shoes without getting them wet .
它 曾是 总是 扫荡 所以 干燥 她 可能 有 磨损 纸 鞋 没有 获得 他们 湿的 .

地面总是打扫得干干净净，她穿纸鞋都不会弄湿。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
At the far end he always stood waiting till she came , and smiled and said ,
在 这 远的 结尾 他 总是 站立 等待 直到 她 来了 , 和 微笑 和 说 ,

他总是站在尽头等着她过来，然后微笑着说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
" Thank you , little boy , " and passed on .
" 感谢 你 , 小的 男生 , " 和 通过了 在 .

“谢谢你，小男孩，”然后就离开了。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['snəʊi] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ə'gen] [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ;
Then he was no more seen till the next snowy morning , when again he swept the pathway ;
然后 他 曾是 不 更多的 已见 直到 这 下一个 下雪的 早晨 , 什么时候 再次 他 扫荡 这 路径 ;

之后就再也没有人见过他，直到第二天下雪的早晨，他又一次清扫了小路；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['ʃuːz] ,
and again the little great lady came down the steps in her dainty shoes ,
和 再次 这 小的 伟大的 女士 来了 向下 这 步骤 在 她 纤巧 鞋 ,

那位娇小而伟大的女士又穿着她那双精致的鞋子走下了台阶。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
and went on her way to the stable .
和 去 在 她 方式 到 这 稳定的 .

然后她继续前往马厩。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪk] ,
But at last , one morning when the snow lay white and thick ,
但 在 最后的 , 一 早晨 什么时候 这 雪 躺 白色的 和 厚的 ,

但终于有一天早晨，当积雪又白又厚的时候，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɑːθweɪ] .
and she came down the steps as usual , there was no pathway .
和 她 来了 向下 这 步骤 作为 通常 , 那里 曾是 不 路径 .

她像往常一样走下台阶，但那里没有路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [speɪd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
The little boy stood leaning on a spade , his feet buried deep in the snow .
这 小的 男生 站立 倾斜 在 一个 铲 , 他的 脚 埋葬 深的 在 这 雪 .

小男孩倚着一把铁锹站着，双脚深深地埋在雪里。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bruːm] ?
" Where is your broom ?
" 在哪里 是 你的 扫帚 ?

你的扫帚在哪儿?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
and where is the pathway to the rabbit house ? " she asked .
和 在哪里 是 这 路径 到 这 兔子 房子 ? " 她 问 .

"通往兔子窝的路在哪里？"她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːm] [ɪz] [wɔːn] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;
" The rabbit is dead , and the broom is worn out , " he answered ;
" 这 兔子 是 死的 , 和 这 扫帚 是 磨损 出去 , " 他 回答 ;

"兔子死了，扫帚也破了，"他回答说；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pɑːθweiz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ['empti] ['haʊzɪz] . "
" and I am tired of making pathways that lead to empty houses . "
" 和 我 是 疲劳的 的 制作 路径 那 带领 到 空的 房屋 . "

"我已经厌倦了修建通往空房子的道路。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" But why have you done it so long ? " she asked .
" 但 为什么 有 你 完毕 它 所以 长的 ? " 她 问 .

"但你为什么一直这样做呢？"她问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You have bows on your shoes , " he said ;
" 你 有 弓 在 你的 鞋 , " 他 说 ;

"你的鞋子上有蝴蝶结，"他说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðem; ðəm] —
" and they are so thin you could not walk over the snow in them —
" 和 他们 是 所以 薄的 你 可以 不是 走 超过 这 雪 在 他们 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

"而且它们非常薄，穿着它们根本无法在雪地上行走——为什么，

[juː; jʊ] [wʊd] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['skɔːnfəli] .
you would catch your death of cold , " he added , scornfully .
你 会 抓住 你的 死亡 的 寒冷的 , " 他 额外 , 轻蔑地 .

"你会冻死的，"他轻蔑地补充道。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ai][wɔː(r)] [buːts] ? "
" What would you do if I wore boots ? "
" 什么 会 你 做 如果 我 穿着 靴子 ? "

如果我穿靴子你会怎么办？

" [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ʃɪps] , [ɔː(r)] [peɪnt] ['pɪktʃəz] , [ɔː(r)] [raɪt] [bʊks] .
" I should go and learn how to build ships , or paint pictures , or write books .
" 我 应该 去 和 学习 如何 到 建造 船舶 , 或者 画 图片 , 或者 写 图书 .

"我应该去学习如何造船、绘画或写作。"

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
But I should not think of you so much , " he said .
但 我 应该 不是 思考 的 你 所以 很多 , " 他 说 .

"但我不应该总是想着你，"他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] , " [gəʊ][ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ;
The little great lady answered eagerly , " Go and learn how to do all those things ;
这 小的 伟大的 女士 回答 急切地 , " 去 和 学习 如何 到 做 全部 那些 事物 ;

那位身材高大的小女士急切地回答说："去学习如何做所有这些事情吧；

[ai] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
I will wait till you come back and tell me what you have done ,
我 将要 等待 直到 你 来 后退 和 告诉 我 什么 你 有 完毕 ,

我会等你回来告诉我你都做了些什么。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" and she turned and went into the house .
" 和 她 转向 和 去 进入 这 房子 .

她转身进了屋。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] ;
" Good - bye , " the boy said , as he stood watching for a moment the closed door ;
" 好的 - 再见 , " 这 男生 说 , 作为 他 站立 观看 为了 一个 片刻 这 关闭 门 ;

"再见，"男孩说着，站在那里凝视着紧闭的大门片刻；

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪt] ['leɪdi] , [gʊd] - [baɪ] .
" dear little great lady , good - bye .
" 亲爱的 小的 伟大的 女士 , 好的 - 再见 .

"亲爱的小伟大女士，再见。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'meɪd] ['pɑːθweɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['empti] ['ræbɪt] [haʊs] .
" And he went along the unmade pathway beyond the empty rabbit house .
" 和 他 去 沿着 这 未完成 路径 超过 这 空的 兔子 房子 .

他沿着空荡荡的兔子窝后面的土路走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[gʊd] - [deɪ] , ['dʒent(ə)l] [fəʊk] .
GOOD - DAY , GENTLE FOLK .
好的 - 天 , 温和的 民间 .

各位朋友，大家好。

[əʊ] , [jes] , [sɜː(r)][ænd; ənd] [mɪs] , [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ;
Oh , yes , sir and miss , I have been to the town ;
哦 , 是的 , 先生 和 错过 , 我 有 到过 到 这 镇 ;

哦，是的，先生、小姐，我去过那个镇子；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] ;
It really was pleasant and gay ;
它 真的 曾是 令人愉快的 和 同性恋 ;

那真是一段愉快而欢乐的时光；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst] ['hʌri] , [ðə; ði] [sʌnz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,
But now I must hurry , the sun's going down ,
但 现在 我 必须 匆忙 , 这 太阳的 去 向下 ,

但我现在必须快点，太阳快要落山了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
And so I will wish you good - day .
和 所以 我 将要 希望 你 好的 - 天 .
那么，祝您今天愉快。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , ['dʒent(ə)l][fəʊk] ,
And so I will wish you good - day , gentle folk ,
和 所以 我 将要 希望 你 好的 - 天 , 温和的 民间 ,
那么，我就祝各位好运吧，亲爱的朋友们。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
And so I will wish you good - day .
和 所以 我 将要 希望 你 好的 - 天 .
那么，祝您今天愉快。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
I know a white rabbit just over the hill ,
我 知道 一个 白色的 兔子 只是 超过 这 爬坡道 ,
我知道山那边有一只白兔，

[hiːz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['letɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ;
He's eating a lettuce for tea ;
他是 吃 一个 莴苣 为了 茶 ;
他下午茶吃的是生菜；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] ['spekld] [dʌk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [bɪl] ,
And a fat speckled duck , with a very large bill ,
和 一个 胖的 斑驳的 鸭子 , 和 一个 非常 大的 账单 ,
还有一只肥胖的斑点鸭，喙很大，

[ɪz] ['kwækɪŋ] , " [əʊ] , [weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Is quacking , " Oh , where can she be ?
是 嘎嘎叫 , " 哦 , 在哪里 能 她 是 ?
嘎嘎叫着：“哦，她会在哪里呢？”

" [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][maɪs][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] ,
" And two little mice are there , standing quite still ,
" 和 二 小的 小鼠 是 那里 , 常设 相当 仍然 ,
“还有两只小老鼠站在那里，一动不动。”

['ðer] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
They're all of them waiting for me .
它们是 全部 的 他们 等待 为了 我 .
他们都在等我。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [muːn] ,
For we all love the stars and the little pale moon ,
为了 我们 全部 爱 这 明星 和 这 小的 苍白 月亮 ,
因为我们都喜爱星星和那轮小小的月亮，

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wiː; wi]['frɒlɪk][ænd; ənd] [pleɪ] ;
Beneath them we frolic and play ;
下面 他们 我们 嬉戏 和 玩 ;
我们在它们下面嬉戏玩耍；

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ,
My friends have been waiting the whole afternoon ,
我的 朋友们 有 到过 等待 这 所有的 下午 ,
我的朋友们已经等了一整个下午了。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
And so I will wish you good - day .
和 所以 我 将要 希望 你 好的 - 天 .
那么，祝您今天愉快。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , ['dʒent(ə)l][fəʊk] ,
And so I will wish you good - day , gentle folk ,
和 所以 我 将要 希望 你 好的 - 天 , 温和的 民间 ,

那么，我就祝各位好运吧，亲爱的朋友们。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] .
And so I will wish you good - day .
和 所以 我 将要 希望 你 好的 - 天 .

那么，祝您今天愉快。

[njuː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
NEW BOOKS FOR CHILDREN .
新的 图书 为了 孩子们 .

儿童新书。

['fuːlskæp] 8vo , ['peɪpə(r)] [bɔːdz] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .
Foolscap 8vo , Paper Boards , price One Shilling each .
活页纸 8vo , 纸 板 , 价格 一 先令 每个 .

8开本，纸板材质，每本售价一先令。

['veri] [ʃɔːt] ['stɔːriz]
VERY SHORT STORIES
非常 短的 故事

极短篇小说

[ænd; ənd]
AND
和

和

['vɜːrsəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
VERSES FOR CHILDREN .
诗句 为了 孩子们 .

儿童诗歌。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfəd] ,
W . K . CLIFFORD ,
W . K . 克利福德 ,

WK CLIFFORD，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['enihaʊ] ['stɔːriz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " Anyhow Stories , " etc .
作者 的 " 无论如何 故事 , " ETC .

《Anyhow Stories》等作品的作者

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['iːdɪθ] ['kæmb(ə)l] .
WITH AN ILLUSTRATION BY EDITH CAMPBELL .
和 一个 插图 经过 伊迪丝 坎贝尔 .

插图由伊迪丝·坎贝尔绘制。

[ə; eɪ] [njuː] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
A NEW NATURAL HISTORY
一个 新的 自然的 历史

一部新的自然史

[ɒv; əv] [bɝdz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .
OF BIRDS , BEASTS , AND FISHES .
的 鸟类 , 野兽 , 和 鱼 .

鸟类、野兽和鱼类。

[baɪ] [dʒɒn] [keɪ] . [leɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
BY JOHN K . LEYS , M . A .
经过 约翰 K . 莱斯 , M . 一个 .

作者：约翰·K·莱斯，文学硕士

[laɪf] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
LIFE STORIES OF
生活 故事 的

人生故事

['feɪməs] ['tʃɪldrən] .
FAMOUS CHILDREN .
著名的 孩子们 .

著名儿童。

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
ADAPTED FROM THE FRENCH .
改编 从 这 法语 .

改编自法语。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['spensər] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
By the Author of " Spenser for Children .
经过 这 作者 的 " 斯宾塞 为了 孩子们 .

作者为《儿童斯宾塞》一书。

" ['lʌndən] : ['wɔːltə] [skɒt] , - ['wɒrɪk] [leɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
" London : WALTER SCOTT , 24 Warwick Lane , Paternoster Row .
" 伦敦 : 沃尔特 斯科特 , - 沃里克 车道 , 帕特诺斯特 排 .

“伦敦：WALTER SCOTT，帕特诺斯特街沃里克巷24号。

[ðə; ði] ['kæntəbəri] ['poʊəts] .
The Canterbury Poets .
这 坎特伯雷 诗人 .

坎特伯雷诗人。

[ðə; ði]
THE
这

这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] :
CHILDREN OF THE POETS :
孩子们 的 这 诗人 :

诗人的孩子们：

[æn; ən] [æn'θɒlədʒi] ,
AN ANTHOLOGY ,
一个 选集 ,

选集

[frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [ɒv; əv]
From English and American Writers of
从 英语 和 美国人 作家 的

来自英国和美国作家

[θriː] ['sentʃəriz] .
Three Centuries .
三 几个世纪 .

三个世纪。

['edɪtɪd] , [wɪð] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
EDITED , WITH INTRODUCTION ,
编辑 , 和 介绍 ,

经编辑，附导言

[baɪ] ['erɪk] ['rɒbətsən] , [em] . [ə; eɪ] .
By ERIC ROBERTSON , M . A .
经过 埃里克 罗伯逊 , M . 一个 .

作者：埃里克·罗伯逊，文学硕士

[ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [baɪ] [lɔːd] ['tenɪsən] , ['wɪljəm] [bel] [skɒt] , ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] , [dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] ,
This Volume contains contributions by Lord Tennyson , William Bell Scott , Robert Browning , James Russell Lowell ,
这 体积 包含 贡献 经过 主 丁尼生 , 威廉 钟 斯科特 , 罗伯特 勃朗宁 , 詹姆斯 罗素 洛厄尔 ,

本卷收录了丁尼生勋爵、威廉·贝尔·斯科特、罗伯特·勃朗宁、詹姆斯·罗素·洛厄尔等人的作品。

[dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] , ['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn] , ['θɪədɔ] [wɒts] , ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] , [ɒn] .
George Macdonald , Algernon Charles Swinburne , Theodore Watts , Austin Dobson , Hon .
乔治 麦克唐纳 , 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 , 西奥多 瓦特 , 奥斯汀 多布森 , 尊敬的 .

乔治·麦克唐纳、阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩、西奥多·沃茨、奥斯汀·多布森、尊敬的

['roʊdən] [nəʊ'el] , ['edmənd] ['gɑːs] , ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Roden Noel , Edmund Gosse , Robert Louis Stevenson , etc . , etc .
罗登 诺埃尔 , 埃德蒙 戈斯 , 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , ETC . , ETC .

罗登·诺埃尔、埃德蒙·戈斯、罗伯特·路易斯·史蒂文森等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wɔːltə] [skɒt] , - ['wɒrɪk] [leɪn] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
WALTER SCOTT , 24 Warwick Lane , Paternoster Row .
沃尔特 斯科特 , - 沃里克 车道 , 帕特诺斯特 排 .

沃尔特·斯科特，帕特诺斯特街沃里克巷24号。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - :
Page 58 :
页 - :

第58页：

[kə'rektɪd] ['taɪpəʊ] [hæznt] [tuː; tə] ['hæznt] :
Corrected typo has'nt to hasn't :
已更正 拼写错误 还没有 到 还没有 :

已更正拼写错误 has'nt 为 hasnt：

([hiː; hi] [hæznt] ['eni] [heə(r)] , —) .
(He has'nt any hair , —) .
(他 还没有 任何 头发 , —) .

（他没有头发，——）。

[peɪdʒ] - : ['ædɪd] [ə; eɪ] (['prɒbəbli] ['mɪsɪŋ]) ['pɪriəd] :
Page 61 : Added a (probably missing) period :
页 - : 额外 一个 (大概 丢失的) 时期 :

第 61 页：添加了一个（可能缺失的）句号：

(	[ðeɪ]	[lʊkt]	['veri]	[faɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[swiːt]	['sʌmə(r)]	['weðə(r)]	.	)
(	**They**	**looked**	**very**	**fine**	**in**	**the**	**sweet**	**summer**	**weather**	**.**	**)**
(	他们	看起来	非常	美好的	在	这	甜的	夏天	天气	.	)

（在宜人的夏日天气里，他们看起来非常漂亮。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神